



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 637

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and record with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 637

1968

I. Nos. 9109-9127

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements registered
from 21 May 1968 to 4 June 1968*

	<i>Page</i>
No. 9109. Belgium and Romania :	
Agreement concerning the transport of goods by road by means of commercial vehicles (with annexes). Signed at Bucharest, on 22 September 1967	3
No. 9110. International Bank for Reconstruction and Development and Canada, France, Italy, Pakistan, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Tarbela Development Fund Agreement (with annexed schedule). Signed at Washington, on 2 May 1968	4
No. 9111. International Atomic Energy Agency, Iran and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards (with annex). Signed at Vienna, on 4 December 1964	75
No. 9112. International Atomic Energy Agency, United States of America and Indonesia :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna, on 19 June 1967	97
No. 9113. International Atomic Energy Agency and Japan :	
Agreement supplementary to the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the application of Agency safeguards in respect of the bilateral agreement between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna, on 26 September 1967	119

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 637

1968

I. Nos 9109-9127

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux enregistrés
du 21 mai 1968 au 4 juin 1968*

	<i>Pages</i>
N° 9109. Belgique et Roumanie :	
Accord sur le transport de marchandises par route effectué au moyen de véhicules commerciaux (avec annexes). Signé à Bucarest, le 22 septembre 1967	3
N° 9110. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Canada, France, Italie, Pakistan, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord sur le Fonds d'aménagement de Tarbela (avec annexe). Signé à Washington, le 2 mai 1968	4
N° 9111. Agence internationale de l'énergie atomique, Iran et États-Unis d'Amérique :	
Accord pour l'application de garanties (avec annexe). Signé à Vienne, le 4 décembre 1964	75
N° 9112. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne, le 19 juin 1967	97
N° 9113. Agence internationale de l'énergie atomique et Japon :	
Accord complémentaire de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'application des garanties prévues dans l'accord bilatéral de coopération conclu entre ces Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Vienne, le 26 septembre 1967	119

	<i>Page</i>
No. 9114. International Atomic Energy Agency, Republic of Korea and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna, on 5 January 1968	123
No. 9115. International Atomic Energy Agency, Denmark and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna, on 29 February 1968	147
No. 9116. Denmark and Zambia :	
Agreement on a Danish Government Loan to Zambia (with annex and exchange of letters). Signed at Lusaka, on 18 October 1967 . . .	171
No. 9117. United Nations and Austria :	
Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space. Signed at Vienna, on 25 May 1968	193
No. 9118. United Nations and Austria :	
Agreement regarding the arrangements for the sixth session of the Governing Council of the United Nations Development Programme. Signed at Vienna, on 25 May 1968	205
No. 9119. Belgium and Canada :	
Cultural Agreement. Signed at Ottawa, on 8 May 1967	217
No. 9120. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and United Nations Industrial Development Organization and Sierra Leone :	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Freetown, on 29 May 1968	228
No. 9121. Multilateral :	
Charter of the African and Malagasy Common Organization. Signed at Tananarive, on 27 June 1966	247

	<i>Pages</i>
N° 9114. Agence internationale de l'énergie atomique, République de Corée et États-Unis d'Amérique :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne, le 5 janvier 1968	123
N° 9115. Agence internationale de l'énergie atomique, Danemark et États-Unis d'Amérique :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne, le 29 février 1968	147
N° 9116. Danemark et Zambie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Zambie (avec annexe et échange de lettres). Signé à Lusaka, le 18 octobre 1967	171
N° 9117. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Accord concernant les dispositions à prendre en vue de la Conférence des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique. Signé à Vienne, le 25 mai 1968	193
N° 9118. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Accord concernant les dispositions à prendre en vue de la sixième session du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement. Signé à Vienne, le 25 mai 1968	205
N° 9119. Belgique et Canada :	
Accord culturel. Signé à Ottawa, le 8 mai 1967	217
N° 9120. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Sierra Leone :	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Freetown, le 29 mai 1968	229
N° 9121. Multilatéral :	
Charte de l'Organisation commune africaine et malgache. Signée à Tananarive, le 27 juin 1966	247

	<i>Page</i>
No. 9122. Thailand and Federal Republic of Germany :	
Agreement concerning Financial Assistance for the Project of Yanhee Power Distribution System, Second Stage (with exchange of notes). Signed at Bangkok, on 29 March 1968	265
No. 9123. United Nations Children's Fund and Barbados :	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Barbados. Signed at Bridgetown, on 30 May 1968	285
No. 9124. Czechoslovakia and Mongolia :	
Agreement on co-operation with regard to the quarantine of plants and their protection against pests, diseases and weeds (with annexes). Signed at Prague, on 9 December 1966	295
No. 9125. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi :	
Exchange of letters constituting an Agreement concerning the extra contributions to be made by the Government of the United Kingdom towards the cost of increases in the emoluments of officers in the Public Service of Malawi. Zomba, 18 and 19 July 1966	315
No. 9126. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning British aided conditions of service in respect of certain British officers in the Public Service of Malawi. Zomba, 17 and 21 November 1966	329
No. 9127. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with annex). Signed at Kuala Lumpur, on 17 July 1967	339
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	

	<i>Pages</i>
N° 9122. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution de la deuxième tranche de travaux du Projet d'électrification de Yanhee (avec échange de notes). Signé à Bangkok, le 29 mars 1968	265
N° 9123. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Barbade :	
Accord concernant les activités du FISE en Barbade. Signé à Bridgetown, le 30 mai 1968	285
N° 9124. Tchécoslovaquie et Mongolie :	
Accord de coopération en matière de quarantaine et de protection des végétaux contre les parasites, les maladies et les plantes adventices (avec annexes). Signé à Prague, le 9 décembre 1966	295
N° 9125. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux montants supplémentaires que versera le Gouvernement du Royaume-Uni pour contribuer à couvrir le coût de l'augmentation des émoluments des fonctionnaires appartenant à la fonction publique malawienne. Zomba, 18 et 19 juillet 1966	315
N° 9126. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux conditions d'emploi instituées avec l'aide du Royaume-Uni pour certains fonctionnaires britanniques servant dans la fonction publique malawienne. Zomba, 17 et 21 novembre 1966	329
N° 9127. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec annexe). Signée à Kuala-Lumpur, le 17 juillet 1967	339
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	

	<i>Page</i>
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Accession by Botswana	386
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948 :	
Denunciation by Brazil	388
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953 :	
Accession by New Zealand	389
No. 4023. European Convention on the Equivalence of Periods of University Study. Signed at Paris, on 15 December 1956 :	
Ratification by Malta	390
No. 4849. Agreement between the International Atomic Energy Agency (IAEA) and the Federal Government of the Republic of Austria concerning the social insurance of officials of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna, on 29 December 1958 :	
Addition to Section 2 of the above-mentioned Agreement	391
No. 5334. Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959 :	
Acceptance by Bolivia	392
No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959 :	
Application to <i>Land</i> Berlin	393
No. 6690. Contract between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Congo (Leopoldville), and the Government of the United States of America for the transfer of enriched uranium for a research reactor. Signed at Vienna, on 27 June 1962 :	
Amendment number one to the above-mentioned Contract	394

	<i>Pages</i>
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion du Botswana	387
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Dénonciation du Brésil	388
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :	
Adhésion de la Nouvelle-Zélande	389
N° 4023. Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires. Signée à Paris, le 15 décembre 1956 :	
Ratification de Malte	390
N° 4849. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche concernant l'assurance sociale de fonctionnaires de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne, le 29 décembre 1958 :	
Additif à la section 2 de l'Accord susmentionné	391
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation de la Bolivie	392
N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :	
Application au <i>Land</i> de Berlin	393
N° 6690. Contrat entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Congo (Léopoldville) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche. Signé à Vienne, le 27 juin 1962 :	
Amendement numéro un au Contrat susmentionné	395

	<i>Page</i>
No. 7122. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America and the Government of Japan for the application of safeguards by the Agency to the bilateral agreement between those Governments concerning civil uses of atomic energy. Signed at Vienna, on 23 September 1963 :	
Protocol extending the above-mentioned Agreement	398
No. 7136. Agreement between the United Nations and Sierra Leone for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Freetown, on 19 February 1964 :	
Abrogation	400
No. 7333. Convention for the establishment of a European Organization for Astronomical Research in the Southern Hemisphere. Signed at Paris, on 5 October 1962 :	
Accession by Denmark	401
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960 :	
Acceptance by the Democratic Republic of the Congo	402
No. 8645. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic for Air Services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 12 January 1965 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending Schedule 1 of the Annex to the above-mentioned Agreement	403
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna, on 10 July 1964 :	
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna, on 10 July 1964 :	
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna, on 10 July 1964 :	
No. 8848. Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques. Signed at Vienna, on 10 July 1964 :	
No. 8850. Agreement concerning cash-on-delivery items. Signed at Vienna, on 10 July 1964 :	
Ratification by Mexico	408

	<i>Pages</i>
N° 7122. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais pour l'application de garanties par l'Agence à l'accord bilatéral entre ces Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Vienne, le 23 septembre 1963 :	
Protocole de prorogation de l'Accord susmentionné	399
N° 7136. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Sierra Leone régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Freetown, le 19 février 1964 :	
Abrogation	400
N° 7333. Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral. Signée à Paris, le 5 octobre 1962 :	
Adhésion du Danemark	401
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :	
Adhésion de la République démocratique du Congo	402
N° 8645. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 12 janvier 1965 :	
Échange de notes constituant un accord amendant le Tableau I de l'annexe à l'Accord susmentionné	406
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
N° 8848. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
N° 8850. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
Ratification du Mexique	409

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered***

from 21 May 1968 to 4 June 1968

Nos. 9109 to 9127



***Traités et accords internationaux
enregistrés***

du 21 mai 1968 au 4 juin 1968

N^{os} 9109 à 9127

No. 9109

**BELGIUM
and
ROMANIA**

**Agreement concerning the transport of goods by road by
means of commercial vehicles (with annexes). Signed
at Bucharest, on 22 September 1967**

Official texts : French, Dutch and Romanian.

Registered by Belgium on 21 May 1968.

**BELGIQUE
et
ROUMANIE**

**Accord sur le transport de marchandises par route effectué
au moyen de véhicules commerciaux (avec annexes).
Signé à Bucarest, le 22 septembre 1967**

Textes officiels français, néerlandais et roumain.

Enregistré par la Belgique le 21 mai 1968.

N° 9109. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR ROUTE EFFECTUÉ AU MOYEN DE VÉHICULES COMMERCIAUX. SIGNÉ À BUCAREST, LE 22 SEPTEMBRE 1967

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,
désireux de réglementer le transport routier de marchandises effectué au moyen de véhicules commerciaux entre les deux pays, ainsi que le transit par leur territoire,
sont convenus de ce qui suit :

TRANSPORTS SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

Article premier

Les entreprises de transport ayant leur siège principal d'activité sur le territoire de l'un des États contractants sont autorisées à effectuer des transports routiers de marchandises entre les territoires des deux Parties contractantes ou en transit par leur territoire, dans les conditions fixées par le présent Accord.

Article 2

Tous les transports de marchandises entre les deux États ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, à l'exception des transports dont question à l'article 6 du présent Accord.

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante remettent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante un contingent d'autorisations en blanc.

Ce contingent est fixé annuellement de commun accord et sur base de réciprocité.

Article 3

Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises visées à l'article premier du présent Accord par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule routier.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1968, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de toutes les formalités requises, conformément à l'article 16.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 9109. AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE ROEMEENSE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK BETREFFENDE HET GOEDERENVERVOER OVER DE WEG MET BEDRIJFSVOERTUIGEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Roemeense Socialistische Republiek,

Wensende het goederenvervoer over de weg met bedrijfsvoertuigen tussen beide landen alsook het transitovervoer over hun grondgebied te reglementeren,

Zijn overeengekomen als volgt :

VERVOER ONDERWORPEN AAN HET VERGUNNINGSTELSEL

Artikel 1

De vervoerondernemingen waarvan de hoofdzetel van hun bedrijfsactiviteit op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Staten gelegen is, zijn ertoe gemachtigd goederenvervoer over de weg tussen het grondgebied van de twee Overeenkomstsluitende Partijen of in doorvoer over hun grondgebied te verrichten onder de in dit Akkoord vastgestelde voorwaarden.

Artikel 2

Al het goederenvervoer tussen beide Staten of in doorvoer over hun grondgebied is onderworpen aan het vergunningsstelsel, behalve het vervoer waarvan sprake in artikel 6 van dit Akkoord.

De bevoegde overheden van elke Overeenkomstsluitende Partij overhandigen aan de bevoegde overheden van de andere Overeenkomstsluitende Partij een contingent blanco vergunningen.

Dat contingent wordt jaarlijks in gemeen overleg en op basis van wederkerigheid vastgesteld.

Artikel 3

De vervoervergunningen worden aan de in artikel 1 van dit Akkoord bedoelde ondernemingen uitgereikt door de bevoegde overheden van het land waar het wegvoertuig ingeschreven is.

Article 4

Les autorisations sont de deux espèces :

- a) « Autorisation à temps », valable pour une durée qui ne peut pas excéder une année;
- b) « Autorisation au voyage », valable pour un ou plusieurs transports et pour une durée limitée.

Chaque autorisation ne peut être utilisée que pour un seul véhicule. Elle doit accompagner celui-ci sur le parcours en territoire étranger et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Par véhicule, il faut entendre un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.

Le titulaire de l'autorisation est tenu de remplir avant chaque transport le compte rendu y annexé.

L'autorisation est personnelle et incessible.

Les modèles d'autorisation à utiliser font l'objet des annexes 1 et 2 du présent Accord.

Au retour, le transporteur peut charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante, à destination du pays d'immatriculation du véhicule.

Article 5

Les entreprises de transport ayant leur siège principal d'activité sur le territoire d'une Partie contractante ne sont pas autorisées à effectuer des transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Elles ne peuvent effectuer des transports de marchandises au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers et vice-versa sans l'autorisation spéciale des autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

Article 6

1. Sur le territoire roumain ne sont pas soumis à autorisation :

- a) Les transports mortuaires effectués au moyen de véhicules routiers spécialement aménagés, conformément aux règles sanitaires;
- b) Les transports de déménagement;
- c) Les transports d'objets destinés à des foires et à des expositions;

Artikel 4

De vergunningen zijn tweërlei :

- a) „termijnvergunning” geldig voor ten hoogste een jaar;
- b) „ritvergunning” geldig voor één of meer reizen en voor een beperkte duur.

Elke vergunning mag slechts voor één enkel voertuig gebruikt worden. Zij moet het voertuig vergezellen op de reisweg op buitenlands grondgebied en moet worden vertoond op elk verzoek van de met de controle belaste ambtenaren.

Onder voertuig wordt verstaan een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aan elkaar gekoppelde voertuigen.

De titularis van de vergunning is ertoe verplicht het aan de vergunning gehecht verslag, vóór elke reis, in te vullen.

De vergunning is persoonlijk en onoverdraagbaar.

De te gebruiken vergunningsmodellen zijn als bijlagen 1 en 2 aan dit Akkoord toegevoegd.

Op de terugreis mag de vervoerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij goederen opladen ter bestemming van het land waar het voertuig ingeschreven is.

Artikel 5

De vervoerondernemingen waarvan de hoofdzetel van hun bedrijfsactiviteit op het grondgebied van één van de Overeenkomstsluitende Partijen gelegen is mogen geen goederenvervoer verrichten tussen twee op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gelegen plaatsen.

Zij mogen geen goederenvervoer vanuit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij naar een derde land en omgekeerd verrichten zonder de bijzondere machtiging van de bevoegde overheden van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

VERVOER DAT NIET AAN VERGUNNING ONDERWORPEN IS

Artikel 6

1. Op het Roemeense grondgebied is geen vergunning vereist voor :
 - a) Vervoer van lijken met wegvoertuigen die daartoe speciaal, overeenkomstig de sanitaire regels, ingericht zijn;
 - b) Verhuizingen;
 - c) Vervoer van voorwerpen bestemd voor kermissen en tentoonstellingen;

- d) Les transports d'animaux, véhicules et articles de sport, destinés aux manifestations sportives;
- e) Les transports de décors et d'accessoires de théâtre;
- f) Les transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enregistrements radiophoniques, cinématographiques ou de télévision.

Les transports prévus aux lettres c), d), e) et f) ne sont dispensés de l'autorisation de transport que si les animaux ou les objets sont ramenés dans le pays d'immatriculation du véhicule routier.

2. Sur le territoire belge ne sont pas soumis à autorisation :

- a) les transports mortuaires effectués au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- b) les transports de choses au moyen de véhicules construits exclusivement pour le transport de personnes;
- c) les transports de choses au moyen de véhicules dont la capacité de charge utile est inférieure à 500 kg;
- d) le dépannage de véhicules;
- e) les transports effectués pour compte propre.

Article 7

Ne sont pas soumis à contingentement :

- 1. Sur le territoire roumain :
 - le transit.
- 2. Sur le territoire belge :
 - a) les transports de déménagements assurés au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
 - b) les transports d'objets destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations;
 - c) les transports de chevaux de course, de véhicules automobiles de course et d'autres accessoires de sport à destination de manifestations sportives;
 - d) les transports de décors et d'accessoires de théâtre;
 - e) les transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision;
 - f) le transit.

Toutefois, les transports prévus aux lettres b) à e) sont soumis à contingentement si les animaux ou objets ne sont pas ramenés ensuite dans le pays d'immatriculation du véhicule.

- d) Vervoer van dieren, voertuigen en sportartikelen bestemd voor sportmanifestaties;
- e) Vervoer van toneeldecor en -toebehoren;
- f) Vervoer van muziekinstrumenten en materieel bestemd voor radio-, film- en televisieopnamen.

Het onder de letters c), d), e) en f) bepaalde vervoer wordt slechts van de vervoervergunning vrijgesteld indien de dieren of voorwerpen worden teruggevoerd naar het land waar het wegvoertuig ingeschreven is.

2. Op Belgisch grondgebied is geen vergunning vereist voor :

- a) Vervoer van lijken met daartoe speciaal ingerichte voertuigen;
- b) Vervoer van zaken met uitsluitend voor personenvervoer gebouwde voertuigen;
- c) Vervoer van zaken met voertuigen waarvan het nuttig laadvermogen beneden 500 kg ligt;
- d) Het depanneren van voertuigen;
- e) Het eigenvervoer.

Artikel 7

Zijn aan geen contingentering onderworpen :

- 1. Op Roemeens grondgebied :
 - transitovervoer.
- 2. Op Belgisch grondgebied :
 - a) Verhuizingen met voertuigen die daartoe speciaal zijn uitgerust;
 - b) Vervoer van voorwerpen bestemd voor kermissen, tentoonstellingen en demonstraties;
 - c) Vervoer van koerspaarden, koerswagens en andere sporttoebehoren bestemd voor sportmanifestaties;
 - d) Vervoer van toneeldecor en -toebehoren;
 - e) Vervoer van muziekinstrumenten en materieel bestemd voor radio-, film- en televisieopnamen;
 - f) Transitovervoer.

Het onder de letters b) tot e) bepaalde vervoer is aan contingentering onderworpen indien de dieren of voorwerpen niet teruggevoerd worden naar het land waar het voertuig ingeschreven is.

CARBURANT ET PIÈCES DE RECHANGE

Article 8

Le carburant contenu dans le réservoir des véhicules routiers tel qu'il est normalement prévu par le constructeur est admis en franchise totale des droits et taxes.

De même, la franchise totale des droits et taxes est accordée lors de l'importation temporaire de pièces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule routier importé sous régime de franchise temporaire qui se trouve en panne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les pièces remplacées sont exportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

PROCÉDURE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES DOCUMENTS

Article 9

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent d'un commun accord les modalités concernant l'échange des documents requis et des données statistiques.

L'autorisation est délivrée gratuitement.

MESURES ADMINISTRATIVES

Article 10

En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule est tenue, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, de prendre les mesures nécessaires contre le transporteur, en en informant l'autre Partie contractante.

EXEMPTION DE TAXES ET DROITS

Article 11

1. Les véhicules automobiles qui effectuent des transports de marchandises ainsi que leurs remorques de tous genres régulièrement immatriculés en Belgique et qui séjournent temporairement sur le territoire de la République Socialiste de Roumanie sont soumis à la taxe pour l'utilisation des routes publiques fixée selon la capacité nominale, y compris celle des remorques éventuelles :

- a) à 0,0092 franc-or par tonne/kilomètre, si la distance parcourue en territoire roumain est de 500 kilomètres ou moins;

MOTORBRANDSTOF EN WISSELSTUKKEN

Artikel 8

De motorbrandstof vervat in het reservoir van de wegvoertuigen, zoals het door de bouwer normaal voorzien is, mag volkomen vrij van rechten en taksen worden ingevoerd.

Volkomen vrijstelling van rechten en taksen wordt eveneens verleend bij de tijdelijke invoer van wisselstukken met het oog op de herstelling van een wegvoertuig dat onder het stelsel van tijdelijke vrijstelling werd ingevoerd en defect is op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

De vervangen stukken worden uitgevoerd of vernietigd onder de controle van de douane.

WERKWIJZE BIJ DE UITWISSELING VAN DOCUMENTEN

Artikel 9

De bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen bepalen in gemeen overleg de wijze van uitwisseling van de vereiste documenten en van de statistische gegevens.

De vergunning wordt kosteloos uitgereikt.

ADMINISTRATIEVE MAATREGELEN

Artikel 10

Ingeval van inbreuk op een van de bepalingen van dit Akkoord op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, zal de bevoegde overheid van het land waar het voertuig is ingeschreven, op het verzoek van de bevoegde overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tegen de vervoerder de nodige maatregelen nemen en de andere Overeenkomstsluitende Partij daarvan in kennis stellen.

VRIJSTELLING VAN TAKSEN EN RECHTEN

Artikel 11

1. De motorvoertuigen die goederenvervoer verrichten en hun aanhangwagens van alle aard, die in België regelmatig ingeschreven zijn en tijdelijk op het grondgebied van de Roemeense Socialistische Republiek verblijven, zijn onderworpen aan de taks op het gebruik van de openbare wegen bepaald volgens de nominale capaciteit, die van de eventuele aanhangwagens inbegrepen :

- a) op 0,0092 goudfrank per tonkilometer, indien de op Roemeens grondgebied afgelegde afstand 500 kilometer of minder bedraagt ;

b) à 0,0060 franc-or par tonne/kilomètre, si la distance parcourue en territoire roumain est supérieure à 500 kilomètres.

Ces taux sont réduits de 50 p. 100 lorsque les véhicules circulent à vide ou lorsqu'ils ne sont chargés que d'emballages vides et usagés.

2. Les véhicules automobiles qui effectuent des transports de marchandises ainsi que leurs remorques de tous genres régulièrement immatriculés en République Socialiste de Roumanie et qui séjournent temporairement sur le territoire belge sont soumis à la taxe sur les transports fixée, à défaut de désignation d'un représentant responsable en Belgique :

a) à 400 F.B. pour un véhicule sans remorque,

b) à 800 F.B. pour un véhicule avec une ou plusieurs remorques.

3. Les véhicules visés par le présent article et immatriculés sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous impôts et taxes dus en raison de la circulation de véhicules ou de remorques.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 12

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante quelles sont les autorités compétentes autorisées à régler les questions se rapportant à l'application du présent Accord.

COMMISSION MIXTE

Article 13

Les représentants des autorités compétentes visées à l'article 12 se réunissent, en tant que de besoin, en Commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord.

Les conclusions de la Commission mixte sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

VISAS

Article 14

Le personnel de service du véhicule de chaque Partie contractante doit être en possession d'un passeport muni d'un visa délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante valable soit pour un voyage, soit pour un nombre non limité de voyages pour une période de trois mois au moins et d'un an au plus.

b) op 0,0060 goudfrank per tonkilometer, indien de op Roemeens grondgebied afgelegde afstand meer dan 500 kilometer bedraagt.

Die bedragen worden gehalveerd wanneer de voertuigen onbelast rijden of wanneer zij slechts met lege, oude verpakking geladen zijn.

2. De motorvoertuigen die goederenvervoer verrichten en hun aanhangwagens van alle aard, die in de Roemeense Socialistische Republiek regelmatig ingeschreven zijn en tijdelijk op Belgisch grondgebied verblijven, zijn onderworpen aan de vervoerbelasting die, bij gebrek aan aanduiding van een verantwoordelijke vertegenwoordiger in België, vastgesteld is :

a) op 400 B.F. voor een voertuig zonder aanhangwagen;

b) op 800 B.F. voor een voertuig met één of meer aanhangwagens.

3. De in dit artikel bedoelde voertuigen die in één van beide Overeenkomstsluitende Partijen ingeschreven zijn, zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle belastingen en taksen op het verkeer van voertuigen of aanhangwagens.

BEVOEGDE OVERHEDEN

Artikel 12

Iedere Overeenkomstsluitende Partij brengt ter kennis van de andere Overeenkomstsluitende Partij welke bevoegde overheden gemachtigd zijn tot de regeling van de kwesties met betrekking tot de toepassing van dit Akkoord.

GEMENGDE COMMISSIE

Artikel 13

De vertegenwoordigers van de in artikel 12 bedoelde bevoegde overheden komen, zo nodig, in gemengde commissie samen ter verzekering van de behoorlijke uitvoering van dit Akkoord.

De conclusies van de Gemengde Commissie worden ter goedkeuring aan de bevoegde overheden van beide Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd.

VISA

Artikel 14

Het dienstpersoneel van het voertuig van elke Overeenkomstsluitende Partij moet in het bezit zijn van een paspoort voorzien van een visum uitgereikt door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, geldig hetzij voor één reis, hetzij voor een onbeperkt aantal reizen over een periode van ten minste drie maanden en ten hoogste één jaar.

LÉGISLATION NATIONALE

Article 15

Dans la mesure où le présent Accord n'en dispose pas autrement, la législation nationale est applicable.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié que toutes les formalités requises ont été accomplies.

L'Accord est conclu pour une durée d'une année et il sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, si l'une des Parties contractantes ne communique, au moins trois mois avant l'expiration de la période en cours, sa décision de renoncer à la prorogation de l'Accord.

CONCLU à Bucarest le 22 septembre 1967, en double exemplaire, en langues française, roumaine et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

H. CAMBIER

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

Pavel STEFAN

NATIONALE WETGEVING

Artikel 15

Indien dit Akkoord er niet anders over beschikt, is de nationale wetgeving van toepassing.

INWERKINGTREDING EN GELDIGHEID

Artikel 16

Dit Akkoord zal in werking treden zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar zullen medegedeeld hebben dat aan al de vereiste formaliteiten werd voldaan.

Het Akkoord wordt gesloten voor de duur van 1 jaar en zal stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd worden, tenzij een van de Overeenkomstsluitende Partijen minstens 3 maanden voor het verstrijken van het lopende tijdvak zijn beslissing mededeelt te verzaken aan de verlenging van het Akkoord.

GEDAAN te Boekarest, op 22 september 1967 in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Roemeense taal, de drie teksten zijnde rechtsgeldig.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

H. CAMBIER

Voor de Regering
van de Roemeense
Socialistische Republiek :

Pavel STEFAN

ANNEXE 1

(Formulaire de couleur blanche)

ÉTAT QUI ATTRIBUE L'AUTORISATION

(SIGNE DISTINCTIF DU PAYS)	(AUTORITÉ COMPÉTENTE)
-------------------------------	--------------------------

AUTORISATION À TEMPS

AUTORISATION N°

**POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES
PAR ROUTE**

La présente autorisation habilite (Nom ou raison sociale du transporteur et adresse complète)

à effectuer des transports internationaux de marchandises

— entre et

— en transit par

au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés.

La présente autorisation est valable du au

Limitations éventuelles :

Délivrée à, le

SIGNATURE ET CACHET
DE L'AUTORITÉ QUI DÉLIVRE L'AUTORISATION
ÉTAT OÙ LE VÉHICULE EST IMMATRICULÉ

(verso du formulaire de couleur blanche)

Prescriptions générales

La présente autorisation doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Elle ne permet d'effectuer que des transports internationaux de marchandises. Elle n'est pas valable pour des transports nationaux.

Elle ne peut être transférée à un tiers.

Le transporteur est tenu de respecter sur le territoire de chaque Partie contractante les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur dans cet État, notamment en matière de transport et de circulation.

BIJLAGE 1

(Wit formulier)

STAAT DIE DE MACHTIGING VERLEENT

KENTEKEN VAN HET LAND	BEVOEGDE INSTANTIE
--------------------------	-----------------------

TERMIJNMACHTIGING

M A C H T I G I N G N R.
V O O R I N T E R N A T I O N A A L G O E D E R E N V E R V O E R O V E R D E W E G

Hierbij wordt aan (Naam of handelsnaam en volledig adres van de vervoer-
ondernemer)

machtiging verleend voor het verrichten van internationaal goederenvervoer

— tussen en

— in transito door

met een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aaneengekoppelde voertuigen.

Deze machtiging is geldig van tot en met

Eventuele beperkingen :

A f g e g e v e n t e , o p

H A N D T E K E N I N G E N S T E M P E L
V A N D E I N S T A N T I E D I E D E M A C H T I G I N G A F G E E F T
S T A A T W A A R H E T V O E R T U I G I S I N G E S C H R E V E N

(keerzijde van het wit formulier)

Algemene voorschriften

Deze machtiging moet in het voertuig aanwezig zijn en op verzoek van de met de
controle belaste ambtenaren worden getoond.

Zij is slechts geldig voor internationaal en niet voor nationaal goederenvervoer.

Zij mag niet aan een derde worden overgedragen.

De vervoerondernemer is verplicht, zich op het grondgebied van elke Lid-Staat
te houden aan de in die Staat geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen,
met name op het gebied van vervoer en verkeer.

ANNEXE 2

(Formulaire de couleur verte)

ÉTAT QUI ATTRIBUE L'AUTORISATION

SIGNE DISTINCTIF DU PAYS	AUTORITÉ COMPÉTENTE
-----------------------------	------------------------

AUTORISATION AU VOYAGE

(Nombre de voyages autorisés)

.....
(aller et retour)

AUTORISATION N°

*POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES
PAR ROUTE*

La présente autorisation habilite (Nom ou raison sociale du transporteur et adresse complète)

à effectuer des transports internationaux de marchandises

— entre et

— en transit par

au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés.

La présente autorisation est valable du au

Limitations éventuelles :

Délivrée à, le

SIGNATURE ET CACHET
DE L'AUTORITÉ QUI DÉLIVRE L'AUTORISATION
ÉTAT OÙ LE VÉHICULE EST IMMATRICULÉ

(verso du formulaire de couleur verte)

Prescriptions générales

La présente autorisation, accompagnée du compte rendu visé ci-dessous, doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Elle ne peut être transférée à un tiers.

Elle ne permet d'effectuer que le nombre de voyages indiqué. Elle n'est pas valable pour des transports nationaux.

BIJLAGE 2

(Groen formulier)

STAAT DIE DE MACHTIGING VERLEENT

KENTEKEN VAN HET LAND	BEVOEGDE INSTANTIE
--------------------------	-----------------------

RITMACHTIGING

(Aantal toegestane reizen)

.....
(heen en terug)

MACHTIGING NR.
VOOR INTERNATIONAAL GOEDERENVERVOER OVER DE WEG

Hierbij wordt aan (Naam of handelsnaam en volledig adres van de vervoer-
ondernemer)

machtiging verleend voor het verrichten van internationaal goederenvervoer

— tussen en

— in transitio door

met een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aaneengekoppelde voertuigen.

Deze machtiging is geldig van tot en met

Eventuele beperkingen :

Afgegeven te, op

HANDTEKENING EN STEMPEL
VAN DE INSTANTIE DIE DE MACHTIGING AFGEEFT
STAAT WAAR HET VOERTUIG IS INGESCHREVEN

(keerzijde van het groen formulier)

Algemene voorschriften

Deze machtiging moet met het hieronder bedoelde verslag in het voertuig aanwezig zijn en op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren worden getoond.

Zij is slechts geldig voor het aangegeven aantal ritten. Zij is niet geldig voor nationaal goederenvervoer.

Zij mag niet aan een derde worden overgedragen.

Le transporteur est tenu de respecter sur le territoire de chaque Partie contractante les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur dans cet État, notamment en matière de transport et de circulation.

La présente autorisation doit être renvoyée à l'organisme qui l'a délivrée, dans les 15 jours consécutifs à sa date d'expiration.

Le titulaire de l'autorisation est tenu de préparer avant chaque transport le compte rendu de transport, prévu dans les accords bilatéraux.

Ce compte rendu doit être renvoyé en même temps que la présente autorisation

*Compte rendu des transports exécutés à remplir par le transporteur
avant l'exécution de chaque voyage*

	Date du voyage	Marchandise transportée		Lieu de chargement	Lieu de déchargement	Visa de la douane
		Nature	Poids			
1	}	aller	_____	_____	_____	_____
		retour	_____			
2	}	aller	_____	_____	_____	_____
		retour	_____			
3	}	aller	_____	_____	_____	_____
		retour	_____			
4	}	aller	_____	_____	_____	_____
		retour	_____			

Contrôle sur route en territoire _____

Date	Heure	Lieu	Constatations	Agent de contrôle		
				Nom	Qualité	Signature
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____

De vervoerondernemer is verplicht, zich op het grondgebied van elke Lid-Staat te houden aan de in die Staat geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen, met name op het gebied van vervoer en verkeer.

Deze machtiging moet binnen 15 dagen na het verstrijken van haar geldigheidsduur worden teruggezonden aan de instantie, die haar heeft afgegeven.

De machtiginghouder is verplicht, vóór elk vervoer het in de bilaterale overeenkomsten voorgeschreven vervoersverslag op te maken.

Dit verslag moet tegelijk met de machtiging worden teruggezonden.

*Verslag over het verricht vervoer door de vervoerder in te vullen
vóór de aanvang van elke reis*

	Datum van de reis	Vervoerde goederen		Plaats van laden	Plaats van lossen	Visum van de douane
		Aard	Gewicht			
1		heen				
		terug				
2		heen				
		terug				
3		heen				
		terug				
4		heen				
		terug				

Wegcontrole op het grondgebied

Datum	Uur	Plaats	Vaststellingen	Toezichtsambtenaar		
				Naam	Hoedanigheid	Handtekening

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 9109. ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI BELGIEI
SI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA CU
PRIVIRE LA TRANSPORTUL DE MARFURI PE DRU-
MURI EFECTUAT CU VEHICULE COMERCIALE

Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Socialiste România,
dorind să reglementeze transportul rutier de mărfuri efectuat cu vehicule
comerciale între cele două țări, precum și tranzitul pe teritoriul lor,
au convenit asupra celor ce urmează :

TRANSPORTURI SUPUSE REGIMULUI DE AUTORIZAȚIE

Articolul 1

Întreprinderile de transport care își au sediul principal al activității
pe teritoriul unuia din Statele contractante sînt autorizate să efectueze
transporturi rutiere de mărfuri între teritoriile celor două Părți contractante
sau în tranzit pe teritoriul lor, în condițiile stabilite prin prezentul Acord.

Articolul 2

Toate transporturile de mărfuri între cele două State sau în tranzit pe
teritoriul lor sînt supuse regimului de autorizație, cu excepția transporturilor
prevăzute la articolul 6 din prezentul Acord.

Autoritățile competente ale fiecărei Părți contractante remit autorită-
ților competente ale celeilalte Părți contractante un contingent de autorizații
în alb.

Acest contingent este fixat anual de comun acord și pe bază de reci-
procitate.

Articolul 3

Autorizațiile de transport sînt eliberate întreprinderilor menționate la
articolul 1 din prezentul Acord de către autoritățile competente ale țării de
imatriculare a vehiculului rutier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9109. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE TRANSPORT OF GOODS BY ROAD BY MEANS OF COMMERCIAL VEHICLES. SIGNED AT BUCHAREST, ON 22 SEPTEMBER 1967

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to regulate the transport of goods by road by means of commercial vehicles between the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows :

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 1

Transport enterprises having their head offices in the territory of one Contracting State shall be authorized to carry out goods transport operations by road between the territories of the two Contracting Parties or in transit through their territory in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

Article 2

All transport of goods between the two States or in transit through their territories, with the exception of the transport specified in article 6 of this Agreement, shall require a permit.

The competent authorities of each Contracting Party shall transmit to the competent authorities of the other Contracting Party a quota of blank permit forms.

This quota shall be fixed annually by joint agreement and on a basis of reciprocity.

Article 3

Transport permits shall be issued to the enterprises specified in article 1 of this Agreement by the competent authorities of the country of registration of the road vehicle.

¹ Came into force on 8 April 1968, the date upon which the Contracting Parties notified each other that all legal requirements had been completed, in accordance with article 16.

Articolul 4

Autorizațiile sînt de două feluri :

- a) « autorizație în timp », valabilă pentru o durată care nu poate depăși un an;
- b) « autorizație pe călătorie », valabilă pentru unul sau mai multe transporturi și pentru o durată limitată.

Fiecare autorizație nu poate fi utilizată decît pentru un singur vehicul. Ea trebuie să însoțească vehiculul pe parcursul teritoriului străin și trebuie să fie prezentată la cererea agenților însărcinați cu controlul.

Prin vehicul se înțelege un vehicul izolat sau un ansamblu de vehicule cuplate.

Titularul autorizației este obligat să completeze înaintea fiecărui transport nota de evidență anexată la autorizație.

Autorizația este personală și netransmisibilă.

Modelele de autorizație ce se vor folosi fac obiectul anexelor 1 și 2 la prezentul Acord.

La întoarcere, transportatorul poate să încarce mărfuri pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu destinația țării de imatriculare a vehiculului.

Articolul 5

Intreprinderile de transport care își au sediul principal al activității pe teritoriul unei Părți contractante nu sînt autorizate să efectueze transporturi de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Ele nu pot efectua transporturi de mărfuri la plecarea de pe teritoriul celeilalte Părți contractante cu destinația către o țară terță și viceversa fără o autorizație specială a autorităților competente ale acestei Părți contractante.

TRANSPORTURI NESUPUSE REGIMULUI DE AUTORIZAȚIE

Articolul 6

1. Pe teritoriul român nu sînt supuse regimului de autorizație :

- a) transporturile mortuare efectuate cu vehicule rutiere special amenajate, conform regulilor sanitare;
- b) transporturile efectelor de strămutare;
- c) transporturile de obiecte destinate târgurilor și expozițiilor;
- d) transporturile de animale, vehicule și articole de sport, destinate manifestațiilor sportive;

Article 4

Permits shall be of two types :

- (a) "Time permits", valid for a period not exceeding one year ;
- (b) "Journey permits", valid for one or more transport operations and for a limited period.

Each permit may be used for one vehicle only. It shall be carried in the vehicle during the journey in foreign territory and shall be produced at the request of the inspecting authorities.

A vehicle shall be understood to mean a single vehicle or a combination of vehicles.

The holder of a permit shall be required to fill in the record annexed thereto before each transport operation.

The permit shall be personal and non-transferable.

Specimens of the permit forms to be used are attached as annexes 1 and 2 to this Agreement.

The carrier may take on a return load in the territory of the other Contracting Party for a destination in the country in which the vehicle is registered.

Article 5

Transport enterprises having their head offices in the territory of one Contracting Party shall not be entitled to carry out goods transport operations between two points within the territory of the other Contracting Party.

They may not carry out goods transport operations beginning in the territory of the other Contracting Party and ending in a third country and vice versa without the special authorization of the competent authorities of the other Contracting Party.

TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 6

1. In Romanian territory, the following shall not be subject to authorization :

- (a) The transport of human remains by specially equipped road vehicles in accordance with health regulations ;
- (b) The removal of household effects ;
- (c) The transport of articles intended for fairs or exhibitions ;
- (d) The transport of animals, vehicles or sports requisites intended for sporting events ;

- e) transporturile de decoruri și recuzite de teatru;
- f) transporturile de instrumente muzicale și material destinate înregistrărilor radiofonice, cinematografice sau de televiziune.

Transporturile prevăzute la literele c), d), e) și f) nu sînt scutite de autorizația de transport decît dacă animalele sau obiectele sînt înapoiate în țara de imatriculare a vehiculului rutier.

2. Pe teritoriul belgian nu sînt supuse regimului de autorizație :

- a) transporturile mortuare efectuate cu vehicule special amenajate în acest scop;
- b) transporturile de lucruri cu vehicule construite exclusiv pentru transportul de persoane;
- c) transporturile de lucruri cu vehicule a căror capacitate de încărcare utilă este mai mică de 500 kg.;
- d) depanarea de vehicule;
- e) transporturile efectuate pe cont propriu.

Articolul 7

Nu sînt supuse contingentării :

1. Pe teritoriul român :

tranzitul

2. Pe teritoriul belgian :

- a) transporturile efectelor de strămutare asigurate cu vehicule special amenajate în acest scop;
- b) transporturile de obiecte destinate tîrgurilor, expozițiilor sau demonstrațiilor;
- c) transporturile de cai de curse, automobile de curse și alte accesorii de sport destinate manifestațiilor sportive;
- d) transporturile de decoruri și recuzite de teatru;
- e) transporturile de instrumente muzicale și de material destinate înregistrărilor radiofonice și luării de vederi cinematografice sau de televiziune.
- f) tranzitul.

Totuși, transporturile prevăzute de la literele b) pînă la e) sînt supuse contingentării, dacă animalele sau obiectele nu sînt înapoiate ulterior în țara de imatriculare a vehiculului.

- (e) The transport of stage scenery and stage properties;
- (f) The transport of musical instruments and equipment for radio, cinema or television recordings.

The transport operations provided for in paragraphs (c), (d), (e) and (f) shall only be exempt from authorization if the animals or articles are returned to the country where the vehicle is registered.

2. In Belgian territory, the following shall not be subject to authorization :

- (a) The transport of human remains by vehicles specially equipped for the purpose;
- (b) The transport of articles by vehicles constructed exclusively for the transport of persons;
- (c) The transport of articles by vehicles with an authorized carrying capacity of less than 500 kg;
- (d) Break-down services for vehicles;
- (e) Transport operations on own account.

Article 7

The following shall not be subject to the quota system :

1. In Romanian territory :

Transit operations.

2. In Belgian territory :

- (a) The removal of household effects by vehicles specially equipped for the purpose;
- (b) The transport of articles intended for fairs, exhibitions or demonstrations;
- (c) The transport of race horses, racing cars and other sports requisites intended for sporting events;
- (d) The transport of stage scenery and stage properties;
- (e) The transport of musical instruments and equipment for making radio recordings and cinematographic or television films;

(f) Transit operations.

The transport operations specified in sub-paragraphs (b) to (e) shall, however, be subject to the quota system if the animals or articles are not subsequently returned to the country in which the vehicle is registered.

CARBURANT ȘI PIESE DE SCHIMB

Articolul 8

Carburantul conținut în rezervorul vehiculelor rutiere așa cum este el în mod normal prevăzut de constructor, este scutit în întregime de drepturi și taxe.

Scutirea totală de drepturi și taxe se acordă de asemenea la importul temporar al pieselor de schimb destinate reparării unui vehicul rutier importat sub regim de scutire temporară, care se găsește în pană pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Piese înlocuite sînt exportate sau distruse sub controlul vămii.

PROCEDURA PRIVIND SCHIMBUL DE DOCUMENTE

Articolul 9

Autoritățile competente ale Părților contractante stabilesc de comun acord modalitățile privind schimbul documentelor cerute și al datelor statistice.

Autorizația se eliberează în mod gratuit.

MASURI ADMINISTRATIVE

Articolul 10

În caz de violare a dispozițiilor prezentului Acord comisă pe teritoriul uneia din Părțile contractante, autoritatea competentă a țării de imatriculare a vehiculului este obligată, la cererea autorității competente a celeilalte Părți contractante, să ia măsurile necesare contra transportatorului, informînd despre aceasta cealaltă Parte contractantă.

SCUTIRE DE TAXE ȘI DREPTURI

Articolul 11

1. Autovehiculele care efectuează transporturi de mărfuri, precum și remorcile lor de orice fel imatriculate în mod regulat în Belgia și care rămîn temporar pe teritoriul Republicii Socialiste România sînt supuse taxei pentru utilizarea drumurilor publice fixată după capacitatea nominală, inclusiv aceea a eventualelor remorci :

- a) la 0,0092 franci aur pe tonă/km, dacă distanța parcursă pe teritoriul roman este de 500 km sau mai puțin;

FUEL AND SPARE PARTS

Article 8

The fuel contained in the tanks of road vehicles as normally provided for by the manufacturer shall be admitted exempt from all customs duties and taxes.

Similarly, full exemption from customs duties and taxes shall be granted for the temporary import of spare parts intended for the repair of a road vehicle which is imported under the system of temporary exemption and which breaks down in the territory of the other Contracting Party.

Replaced parts shall be exported or destroyed under the supervision of the customs authorities.

PROCEDURE FOR THE EXCHANGE OF DOCUMENTS

Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement establish the procedures for the exchange of the documents required and statistical data.

Permits shall be issued free of charge.

ADMINISTRATIVE MEASURES

Article 10

In the event of an infringement of the provisions of this Agreement committed in the territory of one Contracting Party, the competent authority of the country in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, take the necessary measures against the carrier and inform the other Contracting Party.

EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

Article 11

1. Motor vehicles which carry out goods transport operations and their trailers of all kinds which are properly registered in Belgium and which are temporarily in the territory of the Socialist Republic of Romania shall be liable to a tax for the use of public roads fixed according to the nominal capacity of the vehicle, including that of any trailers :

- (a) At 0.0092 gold-francs per ton/kilometre, if the distance travelled in Romanian territory is 500 kilometres or less;

b) la 0,0060 franci aur pe tonă/km, dacă distanța parcursă pe teritoriul român este mai mare de 500 km.

Aceste taxe sînt reduse cu 50 % cînd autovehiculele circulă goale, sau cînd ele nu sînt încărcate decît cu ambalaje goale și întrebuițate.

2. Autovehiculele care efectuează transporturi de mărfuri cît și remorcile lor de orice fel, imatriculate în mod regulat în Republica Socialistă Romînia și care rămîn temporar pe teritoriul belgian, sînt supuse taxei pe transporturi fixată, în lipsa desemnării unui reprezentant responsabil în Belgia :

a) la 400 franci belgieni, pentru un vehicul fără remorcă;

b) la 800 franci belgieni, pentru un vehicul cu una sau mai multe remorci.

3. Vehiculele menționate în prezentul articol și imatriculate pe teritoriul uneia din cele două Părți contractante, sînt scutite pe teritoriul celeilalte Părți contractante, de orice impozite și taxe datorate în temeiul circulației vehiculelor sau remorcilor.

AUTORITATI COMPETENTE

Articolul 12

Fiecare Parte contractantă notifică celeilalte Părți contractante care sînt autoritățile competente autorizate să reglementeze problemele referitoare la aplicarea prezentului Acord.

COMISIA MIXTA

Articolul 13

Reprezentanții autorităților competente menționate la articolul 12 se întrunesc, ori de cîte ori este nevoie, în Comisie mixtă pentru a asigura buna executare a Acordului.

Concluziile Comisiei mixte sînt supuse aprobării autorităților competente ale celor două Părți contractante.

VIZE

Articolul 14

Personalul de serviciu al vehiculului fiecărei Părți contractante trebuie să fie în posesia unui pașaport prevăzut cu o viză eliberată de autoritățile competente ale celeilalte Părți contractante, valabilă fie pentru o cursă, fie pentru un număr nelimitat de curse, pentru o perioadă de cel puțin trei luni și cel mult de un an.

(b) At 0.0060 gold-francs per ton/kilometre, if the distance travelled in Romanian territory exceeds 500 kilometres.

These rates shall be reduced to 50 per cent when vehicles are empty or when they are loaded only with empty and used packaging.

2. Motor vehicles which carry out goods transport operations and their trailers of all kinds which are properly registered in the Socialist Republic of Romania which are temporarily in Belgian territory shall be liable to a transport tax fixed, failing the appointment of a responsible representative in Belgium :

(a) At 400 Belgian francs for a vehicle without a trailer;

(b) At 800 Belgian francs for a vehicle with one or more trailers.

3. The vehicles specified in this article and registered in the territory of one of the two Contracting Parties shall, in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties and taxes payable on the movement of vehicles or trailers.

COMPETENT AUTHORITIES

Article 12

Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party the names of the competent authorities authorized to settle questions relating to the application of this Agreement.

MIXED COMMISSION

Article 13

Representatives of the competent authorities specified in article 12 shall, as the need arises, meet as a Mixed Commission in order to ensure the proper application of this Agreement.

The conclusions of the Mixed Commission shall be subject to approval by the competent authorities of the two Contracting Parties.

VISAS

Article 14

The crew of a vehicle of each Contracting Party shall be required to be in possession of a passport with a visa issued by the competent authorities of the other Contracting Party valid either for one trip or for an unlimited number of trips for a period of not less than three months and not more than one year.

LEGISLAȚIA NAȚIONALĂ

Articolul 15

În măsura în care prezentul Acord nu stabilește altfel, este aplicabilă legislația națională.

INTRARE ÎN VIGOARE ȘI VALABILITATE

Articolul 16

Prezentul Acord va intra în vigoare din momentul în care Părțile contractante își vor notifica că toate formalitățile cerute au fost îndeplinite.

Acordul este încheiat pentru o durată de un an și va fi prelungit, din an în an, prin tacită reconducție, dacă nici una din Părțile contractante nu va comunica, cu cel puțin trei luni înainte de expirarea perioadei în curs, hotărârea sa de a renunța la prelungirea Acordului.

ÎNCHEIAT la București la 22 septembrie 1967 în două exemplare, în limbile franceză, română și neerlandeză, cele trei texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Regatului Belgiei :

H. CAMBIER

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Romania :

Pavel ȘTEFAN

NATIONAL LEGISLATION

Article 15

Save as otherwise provided in this Agreement, national legislation shall be applicable.

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

Article 16

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties shall have notified each other that all the required formalities have been completed.

The Agreement is concluded for a period of one year and shall be extended from year to year by tacit agreement, unless one of the Contracting Parties announces, at least three months before the expiry of the current period, its decision not to extend the Agreement.

DONE at Bucharest on 22 September 1967, in duplicate, in the Dutch, French and Romanian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

H. CAMBIER

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

Pavel STEFAN

A N E X A 1

(Formular de culoare albă)

STATUL CARE ELIBEREAZĂ AUTORIZAȚIA

SEMNU L DISTINCTIV AL ȚĂRII	AUTORITATEA COMPETENTĂ
-----------------------------------	---------------------------

AUTORIZAȚIE IN TIMP

AUTORIZAȚIE NR.
 PENTRU TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL DE MĂRFURI PE DRUMURI

Prezenta autorizație dă dreptul (numele sau firma transportatorului și adresa completă)

să efectueze transportul internațional de mărfuri

— între și

— în tranzit prin

cu un vehicul izolat sau cu un ansamblu de vehicule cuplate.

Prezenta autorizație este valabilă de la
 până la

Limitări eventuale.....

Eliberată la în

SEMNĂTURA ȘI ȘTAMPILA
 AUTORITĂȚII CARE A ELIBERAT AUTORIZAȚIA
 STATUL UNDE VEHICULUL ESTE IMATRICULAT

(verso formularului de culoare albă)

Prescripțiuni generale

Prezenta autorizație trebuie să se găsească la bordul vehiculului și să fie prezentată la orice cerere a agenților însărcinați cu controlul.

Ea nu permite să se efectueze decit transporturi internaționale de mărfuri. Ea nu este valabilă pentru transporturi naționale.

Ea nu poate fi transferată unui terț.

Transportatorul este ținut să respecte pe teritoriul fiecărei Părți contractante dispozițiile legislative, regulamentare și administrative în vigoare în acel Stat, mai ales în materie de transport și de circulație.

ANNEX 1

(White form)

STATE GRANTING THE AUTHORIZATION

DISTINGUISHING SIGN OF THE COUNTRY	COMPETENT AUTHORITY
---------------------------------------	------------------------

TIME PERMIT

PERMIT No.
FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

This permit authorizes (name, or name of firm, of carrier and full address)
.....
to carry out international goods transport operations
— between and
— in transit through

by means of a single vehicle or a combination of vehicles.

This permit is valid from to

Restrictions, if any.....

Issued at on

SIGNATURE AND SEAL
OF THE AUTHORITY ISSUING THE PERMIT
STATE IN WHICH THE VEHICLE IS REGISTERED

(Reverse of white form)

General regulations

This permit shall be carried in the vehicle and produced at the request of the inspecting authorities.

It authorizes only international goods transport operations. It is not valid for domestic transport.

It may not be transferred to a third party.

In the territory of each Contracting Party the carrier shall respect the legislative and administrative provisions and regulations in force in that State, in particular with regard to transport and traffic.

A N E X A 2

(Formular de culoare verde)

STATUL CARE ELIBEREAZĂ AUTORIZAȚIA

SEMÑUL DISTINCTIV AL ȚĂRII	AUTORITATEA COMPETENTĂ
-------------------------------	---------------------------

AUTORIZAȚIE PE CĂLATORIE

(numărul curselor autorizate)

(dus și întors)

AUTORIZAȚIE NR. _____
PENTRU TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL DE MĂRFURI PE DRUMURI

Prezenta autorizație dă dreptul (numele sau firma transportatorului și adresa completă) _____ să efectueze transporturi internaționale de mărfuri

— între _____ și _____

— în tranzit prin _____

cu un vehicul izolat sau cu un ansamblu de vehicule cuplate.

Prezenta autorizație este valabilă de la _____ pînă la _____

Limitari eventuale : _____

Eliberată la _____ în _____

SEMÑATURA ȘI ȘTAMPILA
AUTORITĂȚII CARE A ELIBERAT AUTORIZAȚIA
STATUL UNDE VEHICULUL ESTE IMATRICULAT

(verso formularului de culoare verde)

Prescripțiuni generale

Prezenta autorizație, însoțită de nota de evidență menționată mai jos, trebuie să se găsească la bordul vehiculului și trebuie să fie prezentată la orice cerere a agenților însărcinați cu controlul.

Ea nu poate fi transferată unui terț.

ANNEX 2

(Green form)

STATE GRANTING THE AUTHORIZATION

DISTINGUISHING SIGN OF THE COUNTRY	COMPETENT AUTHORITY
---------------------------------------	------------------------

JOURNEY PERMIT

(Number of journeys authorized)

(outward and return)

PERMIT No.
FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

This permit authorizes (name, or name of firm, of carrier and full address)

to carry out international goods transport operations

— between and

— in transit through

by means of a single vehicle or a combination of vehicles.

This permit is valid from to

Restrictions, if any,

Issued at on

SIGNATURE AND SEAL
OF THE AUTHORITY ISSUING THE PERMIT
STATE IN WHICH THE VEHICLE IS REGISTERED

(Reverse of green form)

General regulations

This permit, together with the record specified below, shall be carried in the vehicle and produced at the request of the inspecting authorities.

It may not be transferred to a third party.

Ea nu permite să se efectueze decât numărul de curse indicat. Ea nu este valabilă pentru transporturi naționale.

Transportatorul este ținut să respecte pe teritoriul fiecărei Părți contractante dispozițiile legislative, regulamentare și administrative în vigoare în acest Stat, mai ales în materie de transport și de circulație.

Prezenta autorizație trebuie să fie înapoiată autorității care a eliberat-o în 15 zile consecutive de la data expirării sale.

Titularul autorizației este ținut să completeze înaintea fiecărui transport nota de evidență a transportului, prevăzut în acordurile bilaterale.

Această notă de evidență trebuie să fie înapoiată o dată cu prezenta autorizație.

*Notă de evidență a transporturilor executate
se completează
de către transportator înaintea efectuării*

	Data cursei	Marfa transportată		Locul de încărcare	Locul de descărcare	Viza la vamă
		Natura	Greutatea			
1		dus	_____			
		întors	_____			
2		dus	_____			
		întors	_____			
3		dus	_____			
		întors	_____			
4		dus	_____			
		întors	_____			

Controlul pe drum în teritoriu _____

Data	Ora	Locul	Constatari	Agentul de control		
				Numele	calitatea	semnătura

It authorizes only the number of journeys indicated. It is not valid for domestic transport.

In the territory of each Contracting Party the carrier shall respect the legislative and administrative provisions and regulations in force in that State, in particular with regard to transport and traffic.

This permit must be returned to the organization which issued it within fifteen days following its date of expiry.

The holder of this permit shall before each transport operation prepare the record of transport operations provided for in bilateral agreements.

The record must be returned at the same time as this permit.

*Record of transport operations to be completed by carrier
before each transport operation*

<i>Date of transport operation</i>	<i>Goods transported</i>		<i>Place of loading</i>	<i>Place of discharge</i>	<i>Customs certification</i>
	<i>Kind</i>	<i>Weight</i>			
1	Outward			
	Returning			
2	Outward			
	Returning			
3	Outward			
	Returning			
4	Outward			
	Returning			

Inspection during journey in territory

<i>Date</i>	<i>Hour</i>	<i>Place</i>	<i>Finding</i>	<i>Inspecting authority</i>		
				<i>Name</i>	<i>Function</i>	<i>Signature</i>

No. 9110

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**
and
**CANADA, FRANCE, ITALY, PAKISTAN, UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND and UNITED STATES OF AMERICA**

Tarbela Development Fund Agreement (with annexed schedule). Signed at Washington, on 2 May 1968

Official text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 May 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
**CANADA, FRANCE, ITALIE, PAKISTAN,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord sur le Fonds d'aménagement de Tarbela (avec annexe). Signé à Washington, le 2 mai 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 mai 1968.

No. 9110. TARBELA DEVELOPMENT FUND AGREEMENT¹
BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND CANADA, FRANCE, ITALY, PAKISTAN, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 MAY 1968

AGREEMENT, dated this 2nd day of May, 1968, between the Governments of CANADA (Canada), FRANCE (France), ITALY (Italy), PAKISTAN (Pakistan), the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (United Kingdom), and the UNITED STATES OF AMERICA (United States), the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank), and the Bank, acting as Administrator under the Indus Basin Development Fund Agreement, 1960² (the 1960 Agreement), as amended and supplemented by the Indus Basin Development Fund (Supplemental) Agreement, 1964³ (the 1964 Agreement).

WHEREAS in the 1960 Agreement the Parties thereto agreed, on the terms and conditions therein set forth, to make certain contributions to the Indus Basin Development Fund;

AND WHEREAS in the 1964 Agreement the Parties to the 1960 Agreement agreed to increase their contributions to the Indus Basin Development Fund, on the terms and conditions set forth in the 1964 Agreement;

AND WHEREAS the 1964 Agreement provided, *inter alia*, that after certain costs and expenses had been provided for, "any balance of the non-rupee assets remaining in or payable to the Fund, together with any uncalled amounts of the non-rupee contributions provided for in the 1960 Agreement, as augmented by this Agreement, will be disbursed, in accordance with procedures to be agreed between Pakistan and the Bank, to be used by Pakistan as required to meet non-rupee costs of the Tarbela project (if Pakistan and the Bank agree that Tarbela is justified on the basis of the report hereinafter referred to in Section 5.01 of this Agreement)...";

¹ Came into force on 2 May 1968, upon signature without reservation as to acceptance by all Parties named in the preamble of the Agreement, in accordance with section 14.02.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 444, p. 259.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, p. 388.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 9110. ACCORD³ SUR LE FONDS D'AMÉNAGEMENT DE TARBELA ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE CANADA, LA FRANCE, L'ITALIE, LE PAKISTAN, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 MAI 1968

ACCORD en date du 2 mai 1968 entre les Gouvernements du CANADA (Canada), de la FRANCE (France), de l'ITALIE (Italie), du PAKISTAN (Pakistan), du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (Royaume-Uni) et des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (États-Unis), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (la Banque) ainsi que la Banque faisant fonction d'Administrateur aux termes de l'Accord sur le Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus, 1960⁴ (Accord de 1960), modifié et complété par l'Accord sur le Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus (supplément) 1964⁵ (l'Accord de 1964).

ATTENDU que dans l'Accord de 1960, les Parties étaient convenues, aux conditions exposées ici, de verser certaines sommes au Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus;

ATTENDU que, dans l'Accord de 1964, les Parties à l'Accord de 1960 étaient convenues d'augmenter leurs versements au Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus aux conditions prévues dans l'Accord de 1964;

ATTENDU que l'Accord de 1964 prévoyait notamment que après le paiement de certains coûts et dépenses, « tout solde des avoirs autres que des roupies à verser au Fonds ou y demeurant ainsi que tout solde non utilisé des apports autres que des roupies prévus dans l'Accord de 1960 et augmentés par le présent Accord, seraient déboursés suivant des modalités à arrêter d'un commun accord entre le Pakistan et la Banque, pour servir, selon les besoins, au Pakistan à couvrir les frais autres qu'en roupies de l'entreprise de Tarbela (si le Pakistan et la Banque conviennent que l'entreprise de Tarbela se justifie d'après le rapport dont il est question ci-après du paragraphe 5.01 du présent Accord)... »;

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 2 mai 1968 dès la signature sans réserve d'acceptation, par toutes les Parties visées au préambule de l'Accord, conformément au paragraphe 14.02.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 259.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 389.

AND WHEREAS on the basis of the report referred to in said Section 5.01 of the 1964 Agreement, Pakistan and the Bank have agreed that the Tarbela project is justified and have further agreed that the procedures hereinafter in this Agreement set forth or provided for shall govern the disbursement of any Indus Basin Development Fund non-rupee balance;

AND WHEREAS certain Governments, and the Bank, Parties hereto, have agreed, upon the terms and conditions hereinafter in this Agreement set forth, to add to the amounts available to meet the costs of the Tarbela project;

AND WHEREAS the Bank has agreed to act as Administrator of the Tarbela Development Fund hereinafter provided for;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows :

Article I

ESTABLISHMENT OF THE TARBELA DEVELOPMENT FUND

Section 1.01. There is hereby established the Tarbela Development Fund (the Fnnd), constituted by the monies which shall from time to time be transferred to it by the Bank, as Administrator of the Indus Basin Development Fund, by the Governments named in the preamble hereto, and by the Bank, together with any additions thereto and any other assets and receipts of the Fund, to be held in trust and administered by the Bank and used only for the purposes, and in accordance with the provisions, of this Agreement.

Section 1.02. The Fund and its assets and accounts shall be kept separate and apart from all other accounts and assets of the Bank and shall be separately designated in such appropriate manner as the Bank shall determine.

Section 1.03. The Bank is hereby designated as Administrator of the Fund. The Bank agrees to act in that capacity in accordance with the provisions of this Agreement.

Article II

CONTRIBUTIONS TO THE FUND

Section 2.01. The Bank, as Administrator of the Indus Basin Development Fund (the Indus Fund), undertakes to transfer from the Indus Fund to the Fund the non-rupee amounts to be disbursed, pursuant to the provisions of Sections 4.02 and 4.03 of the 1964 Agreement, to meet the non-rupee costs of the "Tarbela project" to the extent that amounts shall be available for such transfer (such amounts being hereafter sometimes called the "Indus balance").

ATTENDU que, d'après le rapport mentionné au paragraphe 5.01 de l'Accord de 1964, le Pakistan et la Banque ont convenu que l'entreprise de Tarbela se justifie et que, outre les modalités exposées ou prévues dans le présent Accord régiront le déboursement de tout solde autre qu'en roupies pu Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus;

ATTENDU que certains Gouvernements et la Banque, Parties aux présentes sont convenues, suivant les conditions exposées ci-après dans le présent Accord, de compléter les sommes disponibles pour couvrir le coût de l'entreprise de Tarbela;

ET ATTENDU que la Banque est convenue d'agir en tant qu'Administratrice du Fonds d'aménagement de Tarbela prévu ci-après;

À CES FINS, les Parties aux présentes conviennent de ce qui suit :

Article I

CRÉATION DU FONDS D'AMÉNAGEMENT DE TARBELA

1.01. Il est créé par les présentes un Fonds d'aménagement de Tarbela (Fonds) constitué par des sommes que verseront par intervalles la Banque, en qualité d'Administratrice du Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus, les Gouvernements désignés plus haut dans le préambule aux présentes et la Banque, ainsi que par toute somme supplémentaire et tous autres avoirs et recettes du Fonds que la Banque administrera par fidéicomis et qui ne seront utilisés qu'aux fins et conformément aux dispositions du présent Accord.

1.02. Le Fonds, avec ses avoirs et ses comptes, sera administré à part par la Banque, qui lui donnera une désignation distincte, ainsi qu'il lui paraîtra bon.

1.03. La Banque est ici présente comme administratrice du Fonds. Elle accepte d'agir en cette qualité conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II

PARTICIPATIONS AU FONDS

2.01. La Banque, en tant qu'Administratrice du Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus (Fonds de l'Indus), s'engage à transférer du Fonds de l'Indus au Fonds les sommes autres qu'en roupies à verser en application des dispositions des paragraphes 4.02 et 4.03 de l'Accord de 1964 pour couvrir les dépenses autres qu'en roupies engagées dans « l'entreprise de Tarbela » dans la mesure des disponibilités (lesdites sommes étant parfois appelées ci-après le « solde Indus »).

Section 2.02. Each of the Governments specified below hereby undertakes, subject to such parliamentary or congressional action as may be necessary, and subject to the terms and conditions hereinafter set forth, to contribute to the Fund the amount specified opposite its name below :

Canada	Can \$	5,000,000
France.	FF	150,000,000
Italy	It L	25,000,000,000
United Kingdom	£ Stg	10,000,000
United States.	US \$	50,000,000

Section 2.03. The Bank undertakes to make a contribution of U.S. \$25,000,000 equivalent in the form of the proceeds of a loan in various non-rupee currencies to Pakistan from the Bank.

Section 2.04. Pakistan undertakes to pay to the Fund all such amounts of Pakistan rupees (rupees) determined by the Administrator, as will be required to meet the rupee costs of the Tarbela project, as described in the Schedule to this Agreement (the Project).

Section 2.05. The contribution of each of the Governments named in Section 2.02 above shall be in the form of loans to Pakistan (but payable to the Fund) and made directly by the Government or by an agency or instrumentality thereof on terms and conditions, not inconsistent with this Agreement, to be agreed between Pakistan and the Government or agency or instrumentality concerned. The Bank loan shall likewise be upon terms and conditions, not inconsistent herewith, to be agreed between Pakistan and the Bank. It is understood and agreed that, notwithstanding the amounts specified in said Section 2.02, Canada, the United Kingdom and the United States shall not be obligated under this Agreement to contribute to the Fund any amounts in excess of actual expenditures from the Fund for the cost of goods (as defined in Section 5.01 below) required for the Project and procured in, or supplied from, their respective territories, as provided in Section 3.06 below.

Section 2.06. Contributions provided for in Sections 2.02 and 2.03 above shall be made in the respective currencies provided for therein, or in the equivalent thereof, at the time of payment to the Fund, in such other currencies as may be agreed between the contributing party and the Administrator. All currencies so provided shall be freely convertible.

Section 2.07. The undertaking to make contributions hereunder shall not constitute or imply any commitment by the Parties, other than Pakistan, to make any additional or increased contributions for the Project.

2.02. Chacun des Gouvernements énumérés ci-dessous s'engage par les présentes, sous réserve de toute action parlementaire ou législative qui pourrait être nécessaire, et sous réserve des conditions exposées ci-après à verser au fonds une contribution dont le montant est spécifié vis-à-vis de son nom :

Canada	\$ Can.	5 000 000
France	F fr.	150 000 000
Italie	L it.	25 000 000 000
Royaume-Uni	£ stg.	10 000 000
États-Unis	\$ E.-U.	50 000 000

2.03. La Banque s'engage à verser au Pakistan une contribution équivalant à 25 millions de dollars (EU) sous forme de produit d'un emprunt en différentes devises, autres que des roupies.

2.04. Le Pakistan s'engage à verser au Fonds toutes les sommes en roupies pakistanaïses (roupies) fixées par l'Administratrice de façon à couvrir les dépenses en roupies engagées dans l'entreprise de Tarbela comme il est dit dans l'Annexe au présent Accord (l'Entreprise).

2.05. La contribution fournie par chacun des Gouvernements énumérés au paragraphe 2.02 ci-dessus sera versée sous forme de prêts au Pakistan (mais payables au Fonds) directement par le Gouvernement ou bien par un organisme ou tout intermédiaire du Gouvernement, selon des modalités et des conditions conformes au présent Accord et devant faire l'objet d'une entente entre le Pakistan et le Gouvernement ou tout organisme ou intermédiaire intéressé. Le prêt bancaire sera de même effectué suivant des modalités et des conditions conformes au présent Accord et devant faire l'objet d'une entente entre le Pakistan et la Banque. Il est entendu et convenu que, indépendamment des sommes précisées dans ledit paragraphe 2.02, le Canada, le Royaume-Uni et les États-Unis ne seront obligés, aux termes du présent Accord, de verser au Fonds aucune somme excédant les dépenses réellement engagées pour payer les biens (comme il est précisé au paragraphe 5.01 ci-dessous) nécessaires à l'entreprise et achetés sur leurs territoires respectifs ou fournis par eux comme il est prévu au paragraphe 3.06 ci-dessous.

2.06. Les contributions visées aux paragraphes 2.02 et 2.03 ci-dessus seront versées dans les devises respectives prévues par le présent Accord ou leur contre-valeur au moment du paiement effectué au Fonds, ou en toute autre devise dont pourront convenir la partie contribuant et l'Administratrice. Toutes les devises ainsi fournies seront librement convertibles.

2.07. La promesse de mener des contributions désignées ci-dessous ne constitue ni n'implique aucun engagement de la part des Parties, autres que le Pakistan, à verser quelque contribution supplémentaire ni à augmenter les contributions destinées au Projet.

Article III

PROVISIONS REGARDING PAYMENT OF CONTRIBUTIONS

Section 3.01. It is understood and agreed that the primary source of funds for the Project is the Indus balance and that the Indus balance is to be treated as the basic working capital of the Fund.

Section 3.02. The Administrator shall determine in advance the estimated amounts required to be disbursed from and paid into the Fund during each half-year period commencing April 1 and October 1, beginning with the period ending September 30, 1968.

Section 3.03. In respect of the rupee portion of such estimated disbursements, the Administrator shall, not less than 30 days before the commencement of each such semi-annual period, notify Pakistan of the amount to be contributed by it to the Fund in rupees during such period. Pakistan undertakes to make the payment specified in such notice at the time or times and in the amounts specified or provided for therein or at such other times during such period as shall be agreed upon between Pakistan and the Administrator. If additional amounts of rupees are required during such period Pakistan shall make arrangements with the Administrator to supply them.

Section 3.04. The Administrator shall, not less than 30 days before the commencement of each such semi-annual period, notify the Bank, as Administrator of the Indus Fund, of the estimated amount required to be transferred from the Indus Fund during such period. Such notice shall, in any event, be given in sufficient time to enable the Bank, as Administrator of the Indus Fund, to give corresponding notification to contributors to the Indus Fund. Until the aggregate of the non-rupee amounts so notified to the Bank, as such Administrator, shall amount to U.S. \$100,000,000 equivalent, such estimated amount shall be the difference obtained by subtracting from the non-rupee requirements of the Fund for such period the estimated non-rupee contributions to and receipts of the Fund during such period from other sources. Thereafter, and until the contribution of France shall have totaled FF 150,000,000 and the contribution of Italy shall have totaled It L 25,000,000,000, such estimated amount shall equal one-half of such difference. Thereafter, such estimated amounts shall again equal the entire difference until the Indus balance is exhausted. The Bank, as Administrator of the Indus Fund, undertakes to make the payments provided for in such notice, at the times and in the amounts provided in such notice to it from the Administrator, or as otherwise agreed between them, subject to the availability in the Indus Fund of funds for such purpose.

Article III

VERSEMENT DES CONTRIBUTIONS

3.01. Il est entendu et convenu que la source principale des fonds destinés à l'entreprise est le solde Indus et que le solde Indus doit être considéré comme le fonds de roulement de base du Fonds.

3.02. L'Administratrice fixera d'avance les sommes qu'elle estime devoir être déboursées par le Fonds ou qui doivent y être versées au cours de chaque semestre commençant le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre à compter de la période qui se termine au 30 septembre 1968.

3.03. En ce qui concerne la partie de ces paiements dont le règlement est prévu en roupies, l'Administratrice devra, au moins 30 jours avant le début de chacune de ces périodes semestrielles, notifier au Pakistan le montant de la somme qu'il devra verser en roupies pendant ladite période. Le Pakistan s'engage à effectuer le versement spécifié dans ladite notification à la date ou aux dates et pour les montants y spécifiés ou prévus, ou à toute autre date au cours de ladite période qui pourra être convenue entre le Pakistan et l'Administratrice. Si des roupies supplémentaires sont nécessaires, au cours de cette période, le Pakistan prendra les dispositions requises avec l'Administratrice pour les fournir.

3.04. L'Administratrice notifiera, au moins 30 jours avant le commencement de chaque période semestrielle, à la Banque, en tant qu'Administratrice du Fonds de l'Indus, le montant de la somme qu'elle estime devoir être transférée du Fonds de l'Indus au cours de ladite période. Ladite notification sera de toute façon, donnée avec un délai suffisant pour permettre à la Banque, agissant en tant qu'Administratrice du Fonds de l'Indus, de donner la notification correspondante aux parties contribuant au Fonds de l'Indus. Jusqu'à ce que le total des sommes autres qu'en roupies ayant ainsi fait l'objet de notifications à la Banque, en tant qu'Administratrice, atteigne l'équivalent de 100 millions de dollars (EU) le montant à verser prévu sera la différence qu'on obtiendra en soustrayant des besoins autres qu'en roupies effectués au Fonds pour ladite période les versements prévus non en roupies effectués au Fonds ainsi que les recettes tirées d'autres sources par celui-ci pendant ladite période. Par la suite, et jusqu'à ce que la contribution versée par la France atteigne un total de 150 millions de F fr. et la contribution versée par l'Italie un total de 25 milliards de L it, le montant à verser prévu sera égal à la moitié de cette différence. Par la suite, les montants des versements prévus égaleront à nouveau toute la différence jusqu'à épuisement du solde Indus. La Banque, en tant qu'Administratrice du Fonds de l'Indus, s'engage à effectuer les paiements prévus dans ladite notification aux dates et pour les montants prévus dans la notification qu'elle reçoit à cet effet de l'Administratrice ou suivant qu'il a été convenu entre elles, sous réserve que les avoirs du Fonds de l'Indus soient disponibles à cet effet.

Section 3.05. (a) When the non-rupee amounts notified by the Administrator to be transferred from the Indus Fund shall aggregate the equivalent of U.S. \$100,000,000, the Administrator shall notify to France and Italy the amount of their respective contributions to be paid to the Fund during each half-year period. The aggregate amount to be paid by France and Italy during each such period shall be equal to the transfers to be made during such period from the Indus Fund and shall be apportioned between them in the ratio of France 3 : Italy 4. Payment of the respective amounts by each Government shall be made in the amounts and at the times specified in the Administrator's notification, or at such other times as may be agreed between the Government concerned and the Administrator.

(b) The Bank shall make payments to the Fund from the Bank loan during each half-year period in amounts which shall, after the Indus balance and the contributions of France and Italy have been exhausted, be equal to the difference obtained pursuant to Section 3.04. The Bank may, during any period, pay additional amounts from the Bank loan if requested so to do by the Administrator, and shall receive credit therefor in the next period or later periods.

Section 3.06. The contributions of Canada, the United Kingdom and the United States will be paid for semi-annual periods commencing on April 1 and October 1 of each year. The amounts to be paid by each in each such period shall be determined by the Administrator on the following basis : the Administrator shall, before the beginning of the period involved, determine the non-rupee amounts theretofore disbursed for the cost of goods (as defined in Section 5.01 below) procured for the Project after the date of this Agreement in or from the territories of each and not previously included in calculating amounts to be contributed in any preceding period. The Administrator shall, not less than 30 days before the commencement of each such semi-annual period, notify each Government concerned of such amounts, such notification to be accompanied by such evidence of such procurement and the expenditures therefor as shall have been agreed between the Government concerned and the Administrator. Payment of such amount shall be made to the Fund at the times and in the amounts specified in the notification, or at such other times as may be agreed between the Government concerned and the Administrator. Nothing in this Section shall prevent the Administrator from agreeing with any such Party that the provision in the last sentence of Section 2.05 shall not apply to the contribution of such Party and that such contribution shall be paid in instalments, in amounts and at times agreed between such Party and the

3.05. a) Lorsque le montant des sommes autres qu'en roupies dont le transfert à partir du Fonds de l'Indus aura été notifié par l'Administratrice atteindra l'équivalent de 100 millions de dollars (EU), l'Administratrice notifiera à la France et à l'Italie le montant de la contribution qu'elles auront respectivement à payer au Fonds chaque semestre. Le total des versements que la France et l'Italie devront effectuer au cours de chacune desdites périodes sera égal aux transferts qui seront prélevés pendant la même période sur le Fonds de l'Indus et il se répartira selon un rapport de 3 pour la France et de 4 pour l'Italie. Le paiement des sommes respectives par chaque Gouvernement sera effectué suivant les montants et aux dates précisés dans la notification envoyée par l'Administratrice ou à toute autre date dont pourront convenir le Gouvernement intéressé et l'Administratrice.

b) La Banque effectuera les paiements au Fonds sur le prêt de la Banque chaque semestre pour des montants qui, une fois que le solde Indus et les contributions versées par la France et l'Italie seront arrivés à épuisement, devront être égaux à la différence obtenue, conformément au paragraphe 3.04. La Banque peut, au cours de toute période, prélever des sommes supplémentaires sur le prêt de la Banque sur demande de l'Administratrice et elle en sera créditée en conséquence pendant la période suivante ou au cours de périodes ultérieures.

3.06. Les contributions du Canada, du Royaume-Uni et des États-Unis seront versées pour des périodes semestrielles commençant le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année. Les montants à payer par chacun pour chacune desdites périodes seront fixés par l'Administratrice d'après le principe suivant : l'Administratrice déterminera, avant le début de la période considérée, les montants des sommes autres qu'en roupies qui auront été déboursées jusque-là pour le coût des biens (comme il est défini au paragraphe 5.01 ci-dessous) achetés aux fins de l'Entreprise, après la date du présent Accord, sur le territoire de chacun ou en provenance desdits territoires et dont il n'était pas tenu compte auparavant dans le calcul des versements à effectuer au cours de toute période antérieure. L'Administratrice devra, au moins 30 jours avant le commencement de chaque période semestrielle, notifier à chaque Gouvernement intéressé lesdits montants, cette notification devant s'accompagner des pièces à l'appui de ces achats et des dépenses faites en conséquence comme il aura été convenu entre le Gouvernement intéressé et l'Administratrice. Le paiement desdites sommes sera effectué au Fonds aux dates et pour les montants spécifiés dans la notification ou à toute autre date dont pourront convenir le Gouvernement intéressé et l'Administratrice. Rien sous le présent paragraphe ne s'opposera à ce que l'Administratrice s'entende avec l'une quelconque des Parties pour que la disposition contenue dans la dernière phrase du paragraphe 2.05 ne s'applique pas à la contribution de ladite Partie et que ladite contribution soit faite par versements, pour les sommes et aux dates dont il aura été

Administrator, without the furnishing by the Administrator of such evidence of procurement and expenditures.

Section 3.07. The Administrator may include in his estimate of the aggregate amounts required to be paid in any period pursuant to Sections 3.04 and 3.05 such sums as it shall consider necessary or desirable to establish and maintain a reasonable reserve against an excess of actual expenditures over the estimates of such expenditures.

Section 3.08. The Parties agree to accept the Administrator's decisions as to estimated requirements and receipts of the Fund, and of the reserve required, for the purposes of this Agreement. The Administrator and any two or more of the Parties may agree upon a change, for one or more semi-annual periods, in the amounts to be paid into the Fund by such Parties pursuant to this Article, provided that the aggregate amounts to be paid by them for such period or periods remain substantially unchanged and that appropriate compensating adjustments are made in respect of later periods.

Article IV

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE UNITED STATES AND THE BANK

Section 4.01. The respective contributions of the United States and the Bank are included only for the purpose of covering any excess of the non-rupee costs of the Project over the amounts available therefor from all other sources, provided, however, that the contribution of the United States shall be subject to the last sentence of Section 2.05. Consequently, if the Administrator shall at any time or times determine that any part of those contributions will not be or would not have been required for such purpose, it shall so notify the Parties to this Agreement and shall, for all the purposes of this Agreement, reduce the nominal amounts of the respective contributions of the United States and the Bank. Such reduction shall be prorated between them and shall be accomplished by either or both of the following methods, as determined by the Administrator, in consultation with the United States and the Bank :

- (i) by reducing amounts to be contributed, or
- (ii) by prepaying from the Fund, on Pakistan's behalf, amounts owed by Pakistan in respect of previous contributions

all in such manner that the ultimate net amounts, if any, actually contributed by each and not prepaid from the Fund shall not exceed the ratio of United States 2 : Bank 1. Amounts required for any such prepayment shall be treated as non-rupee costs of the Project.

convenu entre elle et l'Administratrice, sans que l'Administratrice ait à fournir la preuve des achats et dépenses effectués.

3.07. L'Administratrice peut inclure dans ses prévisions des sommes totales à verser au cours de chaque période en vertu des paragraphes 3.04 et 3.05 toute somme qu'elle considérera nécessaire ou souhaitable pour créer et maintenir une réserve raisonnable en cas d'excès des dépenses effectives par rapport aux prévisions.

3.08. Les Parties conviennent d'accepter les décisions de l'Administratrice relativement aux besoins et recettes du Fonds prévus et à la réserve nécessaire, aux fins du présent Accord. L'Administratrice et deux ou plusieurs des Parties peuvent convenir d'une modification, pour une ou plusieurs périodes semestrielles, des sommes à verser au Fonds par lesdites Parties en vertu du présent article, à condition que les montants totaux à verser par elles au cours de ladite ou desdites périodes restent substantiellement inchangés et que des rajustements compensateurs suffisants soient effectués en ce qui concerne les périodes ultérieures.

Article IV

DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX ÉTATS-UNIS ET À LA BANQUE

4.01. Les contributions respectives des États-Unis et de la Banque ne sont incluses qu'aux fins de couvrir tout excédent des dépenses autres qu'en roupies engagées pour l'Entreprise par rapport aux sommes provenant de toutes les autres sources à condition, toutefois, que la contribution des États-Unis soit faite conformément à la dernière phrase du paragraphe 2.05. En conséquence, si l'Administratrice détermine à un moment donné ou à plusieurs reprises qu'une partie quelconque desdites contributions ne sera pas ou n'aurait pas été exigée à cette fin, elle en notifiera les Parties au présent Accord et, aux fins du présent Accord, elle réduira les montants nominaux des contributions respectives des États-Unis et de la Banque. On répartira ladite réduction proportionnellement entre eux et suivant l'une ou l'autre des méthodes suivantes, ou les deux selon la décision de l'Administratrice en consultation avec les États-Unis et la Banque :

- i) en réduisant le montant des versements ou
- ii) en prélevant d'avance sur le Fonds, au nom du Pakistan, les sommes dues par celui-ci au titre de contributions précédentes

de façon que les derniers montants nets, si tant est qu'il y en ait, effectivement versés par chacun et non prélevés d'avance sur le Fonds, n'excéderont pas le rapport de 2 pour les États-Unis et de 1 pour la Banque. Les montants exigés pour tout paiement d'avance seront considérés comme des dépenses autres qu'en roupies engagées pour l'Entreprise.

Article V

DISBURSEMENTS FROM FUND

Section 5.01. Subject to the provisions of Sections 4.01 and 8.04 of this Agreement, amounts in the Fund shall be used or disbursed by the Administrator exclusively to finance the cost of equipment, supplies, other property (but excluding any cost of acquiring land or interests in land) and services (hereinafter called "goods") required to construct the Project described in the Schedule to this Agreement (herein sometimes called the "Project"). Said description may be amended by agreement between Pakistan and the Administrator for reasons of economy or sound engineering practice. The specific items to be financed from the Fund shall from time to time be determined by agreement between Pakistan and the Administrator, and may be changed from time to time by agreement between them.

Section 5.02. Except as shall be otherwise agreed between Pakistan and the Administrator, no disbursement shall be made on account of: (i) expenditures prior to the date of this Agreement, or (ii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 5.03. Disbursements from the Fund shall be in such currencies as the Administrator shall elect: Provided that disbursements on account of expenditures in rupees or for goods produced in, or services supplied from, Pakistan shall be in rupees, except as the Administrator may otherwise agree.

Article VI

APPLICATIONS FOR DISBURSEMENT

Section 6.01. When Pakistan shall desire to receive any disbursement from the Fund, Pakistan shall deliver to the Administrator a written application in such form, and containing such statements, agreements and documentation as the Administrator shall reasonably request in accordance with the Bank's usual procedures, and as may be necessary or desirable to enable the Administrator to furnish the information and evidence required for the purposes of Section 3.06 and to furnish the information and make the reports provided for in Section 8.01.

Section 6.02. Pakistan shall furnish to the Administrator such documents and other evidence in support of each such application as the Administrator shall reasonably request whether before or after the Administrator shall have permitted any withdrawal requested in the application.

Article V

DÉBOURSEMENTS DU FONDS

5.01. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4.01 et 8.04 du présent Accord, l'Administratrice utilisera ou prélèvera des sommes sur le Fonds exclusivement pour financer les achats de matériel, de fournitures et autres biens (mais à l'exclusion de tout achat de terrain ou de tout droit sur des terrains) et services (appelés ci-après « les biens ») nécessaires à la réalisation de l'Entreprise décrite dans l'Annexe au présent Accord (appelée parfois ici « l'Entreprise »). Ladite description peut être modifiée par accord entre le Pakistan et l'Administratrice pour des raisons d'économie ou de correction des méthodes techniques. Les articles particuliers à financer au moyen du Fonds seront de temps à autre arrêtés par accord entre le Pakistan et l'Administratrice et pourront être changés de temps à autre par accord réciproque.

5.02. Sauf décision contraire prise d'un commun accord entre le Pakistan et l'Administratrice, aucun déboursement ne sera effectué pour couvrir : i) des dépenses antérieures à la date du présent Accord ou ii) des dépenses contractées sur le territoire de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou pour des biens produits dans ces territoires ou des services en émanant.

5.03. Les déboursements du Fonds seront effectués dans les devises choisies par l'Administratrice, étant entendu que les déboursements afférents à des dépenses en roupies, à des biens produits au Pakistan ou à des services fournis par le Pakistan s'effectueront en roupies, sauf si l'Administratrice en décide autrement.

Article VI

DEMANDES DE RETRAITS

6.01. Lorsque le Pakistan désirera opérer sur le Fonds un retrait quelconque, il devra remettre à l'Administratrice une demande écrite, libellée sous telle forme, contenant tels énoncés de faits et comportant tels engagements et titres que l'Administratrice sera fondée à exiger conformément aux méthodes habituelles de la Banque et selon qu'il sera utile ou souhaitable pour permettre à l'Administratrice de fournir les renseignements et les preuves exigées aux fins du paragraphe 3.06 ainsi que de fournir les renseignements et d'établir les rapports prévus au paragraphe 8.01.

6.02. Le Pakistan fournira à l'Administratrice les documents et autres pièces à l'appui de sa demande que l'Administratrice sera fondée à exiger soit avant soit après qu'elle aura permis tout retrait faisant l'objet de la demande.

Section 6.03. Each application and the accompanying documents must be sufficient in form and substance to satisfy the Administrator that Pakistan is entitled to receive from the Fund the amount applied for, that the amount to be disbursed by the Fund is to be used only for the purposes specified in this Agreement, that the goods on account of which disbursement is requested are suitable for the Project, and that the cost thereof is not unreasonable.

Article VII

UNDERTAKINGS OF PAKISTAN

Section 7.01 (a) Pakistan shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices, and shall accord appropriate priority, satisfactory to the Administrator, to the Project.

(b) Subject to the provisions of Section 5.02, all goods required for the Project shall be procured on the basis of international competition under arrangements satisfactory to the Administrator, except as the Administrator shall otherwise agree on grounds of appropriateness, efficiency, expedition or economy.

(c) Pakistan shall, at its own expense and promptly as needed: (i) obtain and make available all land and interests in land required for the carrying out or operation of the Project and (ii) make all necessary arrangements for the evacuation of persons living in the Project area.

(d) Pakistan shall with due diligence and efficiency make suitable arrangements, satisfactory to the Administrator, for the procurement of the generating units and associated mechanical and electrical equipment referred to in the Schedule to this Agreement and shall cause delivery thereof to be made at such time or times as shall permit, and shall not impede, the prompt and efficient carrying out of the Project.

Section 7.02. Pakistan shall cause goods financed out of monies disbursed by the Fund to be used exclusively in the carrying out of the Project, except as the Administrator may otherwise agree in respect of goods no longer required for the Project.

Section 7.03. (a) Pakistan shall cause to be furnished to the Administrator, promptly upon their preparation, the plans and specifications, cost estimates and construction schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Administrator shall from time to time request.

6.03. Chacune des demandes, avec les pièces l'accompagnant, devra suffire, par sa forme et sa substance, à établir pour l'Administratrice que le Pakistan est justifié à recevoir du Fonds le montant demandé, que le montant à déboursier par le Fonds servira uniquement aux fins spécifiées dans le présent Accord, que les biens pour lesquels le retrait est demandé conviennent à la réalisation de l'Entreprise et que le coût n'en est pas déraisonnable.

Article VII

ENGAGEMENTS DU PAKISTAN

7.01. a) Le Pakistan fera en sorte que l'Entreprise soit réalisée avec diligence et efficacité et conformément aux meilleures méthodes techniques et financières, et il accordera à l'Entreprise la priorité qui conviendra, à la satisfaction de l'Administratrice.

b) Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 5.02, le Pakistan se procurera tous les biens nécessaires à la réalisation de l'Entreprise par des appels d'offres internationaux, selon des modalités approuvées par l'Administratrice, sauf si celle-ci en décide autrement pour des raisons de convenance, d'efficacité, de rapidité ou d'économie.

c) Le Pakistan devra, à ses propres frais et sans retard, au fur et à mesure des besoins : i) obtenir et rendre disponibles tous terrains et droits sur les terrains requis pour la réalisation ou l'exploitation de l'Entreprise et ii) prendre toutes les dispositions nécessaires pour l'évacuation des personnes vivant dans le secteur touché par l'Entreprise.

d) Le Pakistan devra, avec la diligence et l'efficacité voulues prendre les dispositions appropriées, à la satisfaction de l'Administratrice, en vue de l'achat des groupes électrogènes et du matériel mécanique et électrique accessoire mentionné dans l'Annexe au présent Accord, et il devra faire en sorte que la livraison en ait lieu à la date ou aux dates qui permettront, et ne retarderont pas, la réalisation prompte et efficace de l'Entreprise.

7.02. Le Pakistan devra faire en sorte que les biens financés grâce à des devises déboursées par le Fonds servent exclusivement à la réalisation de l'Entreprise sauf si l'Administratrice en décide autrement dans le cas de biens ayant cessé d'être nécessaires à l'Entreprise.

7.03. a) Le Pakistan devra faire en sorte que soient présentés à l'Administratrice, aussitôt prêts, les plans et cahiers des charges, les devis estimatifs et programmes de construction afférents à la réalisation de l'Entreprise ainsi que toutes modifications appréciables qui y seraient apportées ultérieurement, de façon aussi détaillée que l'Administratrice pourra le demander de temps à autre.

(b) Pakistan shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of monies disbursed by the Fund, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of Pakistan responsible for the construction of the Project or any part thereof; shall enable the Administrator's representatives to inspect the Project, the goods used or acquired for the Project, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed by the Fund, the Project, and the operations and financial condition of the agency or agencies of Pakistan responsible for the construction of the Project or any part thereof.

Section 7.04. (a) Pakistan and the Administrator shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project.

(b) Pakistan and the Administrator shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement. Pakistan shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

Section 7.05. Without detracting from the obligations assumed under this Agreement by the Central Government of Pakistan, Pakistan may, from time to time, designate a government agency or agencies to carry out on behalf of the Central Government such duties incidental to the implementation of this Agreement as the Central Government may deem appropriate.

Article VIII

THE ADMINISTRATOR

Section 8.01. The Administrator shall, within 30 days after the 31st December 1968 and after each 30th June and 31st December thereafter, send to each Party to this Agreement and to each other Party to the 1960 Agreement a report containing appropriate information with respect to the receipts and disbursements of, and balances in, the Indus Basin Development Fund and the Fund, the progress of the Project, and other matters relating to the Fund, the Project and this Agreement. Within a reasonable period after the termination of this Agreement as provided in Section 9.03 the Administrator shall submit to each of the Parties a report which shall

b) Le Pakistan tiendra ou fera tenir des dossiers permettant d'identifier les biens financés grâce aux devises déboursées par le Fonds, d'en faire connaître l'utilisation dans l'Entreprise, d'enregistrer l'avancement des travaux (y compris leur coût) et d'inscrire, suivant des méthodes comptables sûres et uniformes, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes du Pakistan chargés de la réalisation de l'Entreprise en tout ou en partie; il devra permettre aux représentants de l'Administratrice d'inspecter le chantier, les biens utilisés ou acquis à cet effet ainsi que tous dossiers et pièces pertinents; il devra fournir à l'Administratrice tous les renseignements qu'elle sera fondée à demander au sujet de l'utilisation des devises déboursées par le Fonds de l'Entreprise, ainsi que des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes du Pakistan chargés de la réalisation de l'Entreprise en tout ou en partie.

7.04. a) Le Pakistan et l'Administratrice devront collaborer sans réserve pour s'assurer que les buts de la présente Convention seront atteints. Ils se communiqueront donc tous les renseignements que l'un ou l'autre sera fondé à demander quant à la situation générale de l'Entreprise.

b) Le Pakistan et l'Administratrice procéderont de temps à autre à des échanges de vues par l'intermédiaire de leurs représentants au sujet des questions se rapportant aux buts du présent Accord. Le Pakistan fera connaître aussitôt à l'Administratrice tout état de choses nuisant, ou risquant de nuire, à l'accomplissement des buts du présent Accord.

7.05. Sans s'écarter des obligations contractées aux termes du présent Accord par son Gouvernement central, le Pakistan pourra, de temps à autre, charger un ou plusieurs organismes d'État de s'acquitter, au nom du Gouvernement central de telles fonctions relatives à l'exécution du présent Accord qu'il plaira au Gouvernement central de faire remplir.

Article VIII

L'ADMINISTRATRICE

8.01. L'Administratrice devra, dans les 30 jours qui suivront le 31 décembre 1968 et après le 30 juin et le 31 décembre de chaque année subséquente, envoyer à chacune des Parties à la présente Convention et à chacune des autres Parties à la Convention de 1960 un rapport contenant des renseignements appropriés relativement aux recettes et paiements du Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus et du Fonds et aux soldes y restant, à l'état de l'Entreprise et aux autres questions afférentes au Fonds, au Projet et au présent Accord. Dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord, comme il est prévu au paragraphe 9.03, l'Administratrice devra présenter à chacune des Parties un rapport comportant: i) la compta-

include : (i) a full and final accounting and (ii) detailed information regarding any reductions which have been made in the United States and Bank contributions as provided in Section 4.01. The Administrator will consult with the respective Parties from time to time concerning the form and substance of such reports.

Section 8.02. The Administrator may, but shall not be required to, deposit and invest monies held by the Fund pending disbursement in such manner as it shall deem appropriate, on the understanding that the Administrator will take all reasonable steps under Article III of this Agreement to avoid building up balances in the Fund in excess of the amounts necessary, in the Administrator's opinion, to enable disbursements for the Project to be made as required. The income from such deposits and investments shall become part of the assets of the Fund and shall be taken into account in estimates of receipts of the Fund.

Section 8.03. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to value one currency in terms of another currency, such value shall be as reasonably determined by the Administrator in accordance with the Bank's usual procedures.

Section 8.04. The Administrator shall receive no compensation other than for expenses incurred solely because of services rendered under this Agreement, for which it shall be entitled to reimburse itself out of the Fund.

Section 8.05. The Bank, in acting as Administrator, shall exercise the same care in the administration and management of the Fund and in the discharge of its other functions under this Agreement as it exercises in respect of the administration and management of its own affairs.

Article IX

CONSULTATION AND TERMINATION

Section 9.01. The following are hereby specified as Events for the purposes of this Article IX :

- (a) an extraordinary situation shall have arisen, which shall make it improbable that Pakistan will be able to complete the Project;
- (b) at any time amounts likely to be available for the Project shall not be sufficient to complete the Project;
- (c) a default shall have occurred in the performance of any undertaking on the part of Pakistan under this Agreement.

bilité complète et définitive et ii) des renseignements détaillés concernant toutes réductions des contributions versées par les États-Unis et la Banque en conformité du paragraphe 4.01. L'Administratrice consultera de temps à autre les Parties intéressées en ce qui concerne la forme et la substance desdits rapports.

8.02. L'Administratrice pourra, sans y être toutefois tenue, déposer et investir les sommes détenues par le Fonds en attendant leur déboursement, de la manière qui lui semblera appropriée, étant entendu que l'Administratrice prendra toutes les mesures jugées raisonnables aux termes de l'Article III du présent Accord afin d'éviter qu'il ne se constitue dans le Fonds des soldes excédant les montants nécessaires, de l'avis de l'Administratrice, pour permettre d'effectuer les paiements requis en vue de la réalisation de l'Entreprise. Le revenu de ces dépôts et investissements deviendra partie des avoirs du Fonds et compte devra en être tenu dans les estimations de recettes du Fonds.

8.03. Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent Accord de déterminer la valeur d'une devise par rapport à une autre, cette valeur sera déterminée aussi raisonnablement que possible par l'Administratrice selon les méthodes habituelles de la Banque.

8.04. L'Administratrice ne recevra aucune compensation sauf pour les dépenses faites par elle uniquement à cause des services rendus en vertu du présent Accord pour lesquelles elle aura droit de se rembourser par prélèvement sur le Fonds.

8.05. La Banque, en agissant en tant qu'Administratrice, administrera et gèrera le Fonds et remplira ses autres fonctions au titre du présent Accord avec le même soin qu'elle met à administrer et à gérer ses propres affaires.

Article IX

CONSULTATION ET EXPIRATION

9.01. Sont considérées comme des éventualités aux fins du présent Article IX :

- a) une situation extraordinaire telle qu'il deviendrait improbable que le Pakistan pût mener à terme la réalisation de l'Entreprise;
- b) l'insuffisance à un moment quelconque des sommes sur lesquelles on pourrait compter pour mener à terme la réalisation de l'Entreprise;
- c) la non-exécution par le Pakistan de l'un des engagements contractés aux termes du présent Accord.

Section 9.02. (a) If any of the Events specified in Section 9.01 shall have happened and in the judgment of the Administrator shall be likely to continue, the Administrator shall promptly notify the other Parties hereto and, in the case of an Event specified in Section 9.01 (c), may by notice to Pakistan suspend disbursements from the Fund.

(b) The Parties hereto shall forthwith consult with one another concerning the measures to be taken to correct the Event or Events. A majority of the contributing Parties, other than Pakistan, whose contributions also constitute more than half of the aggregate non-rupee contributions to the Fund of all such contributing Parties, shall have the power to decide that any suspension imposed by the Administrator pursuant to sub-section (a) of this Section 9.02 shall be removed. The Administrator shall act in accordance with such decision; pending such decision the suspension shall continue.

(c) If any such Event shall continue and a similar majority of such contributing Parties shall decide that it is not likely to be corrected and that the purposes of this Agreement are not likely to be substantially fulfilled, the obligations of the Parties to make contributions to the Fund and the obligations of the Administrator under this Agreement shall cease and this Agreement shall terminate.

(d) For the purposes of sub-sections (b) and (c) of this Section 9.02, such contributing Parties shall be deemed to include Australia and New Zealand, but shall not include the Bank, as Administrator of the Indus Basin Development Fund. In determining non-rupee contributions to the Fund each of such contributing Parties shall be deemed to have contributed to the Fund, in addition to any contributions by it to the Fund hereunder, such proportion of the Indus balance transferred to the Fund as its contributions to the Indus Fund bore to the total non-rupee contributions to that Fund.

Section 9.03. Subject to the provisions of Sections 9.04 and 9.05, this Agreement, unless sooner terminated pursuant to Section 9.02 (c), shall terminate upon completion of the Project or upon disbursement from the Fund of all amounts due to be disbursed from it for the Project, if that happens earlier.

Section 9.04. If at termination of this Agreement pursuant to Section 9.03 there shall remain in, or payable to, the Fund any non-rupee amounts not required to meet the cost of goods or for reduction of the United States and Bank contributions pursuant to Section 4.01, the Parties shall consult concerning their disposition, and if they shall not agree, such amounts shall, to the extent they shall not have been paid to the Fund,

9.02. a) Si l'une des éventualités envisagées dans le paragraphe 9.01 se produit et que, de l'avis de l'Administratrice, il soit probable qu'elle doive persister, l'Administratrice devra en donner promptement notification aux autres Parties et, dans le cas de l'éventualité mentionnée au paragraphe 9.01, c, elle pourra par voie de notification au Pakistan suspendre les paiements faits sur le Fonds.

b) Les Parties au présent Accord se consulteront immédiatement au sujet des mesures à prendre pour remédier à l'Éventualité ou aux Éventualités. Lesdites Parties, autres que le Pakistan, dont les contributions constituent plus de la moitié de la totalité des contributions autres qu'en roupies du Fonds constitué par l'ensemble desdites Parties, pourront décider à la majorité la levée de toute suspension imposée par l'Administratrice conformément à l'alinéa a du présent paragraphe 9.02. L'Administratrice se conformera à ladite décision; dans l'attente de cette décision, la suspension continuera.

c) Si une telle Éventualité persiste et qu'une majorité similaire des Parties contributantes décide qu'il n'est pas probable qu'il y soit remédié et que les objectifs du présent Accord risquent pour une bonne part de ne pas être atteints, l'obligation dans laquelle sont les Parties d'effectuer des versements au Fonds et les obligations contractées par l'Administratrice aux termes du présent Accord prendront fin et le présent Accord expirera.

d) Aux fins des alinéas b et c du présent paragraphe 9.02, pourront être considérées comme Parties contributantes l'Australie et la Nouvelle-Zélande mais non la Banque en tant qu'Administratrice du Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus. Pour déterminer les contributions autres qu'en roupies versées au Fonds, on considérera que chacune desdites Parties contributantes aura versé au Fonds, outre toutes contributions qu'elle lui aura faites aux termes du présent Accord, la même proportion du solde Indus transféré au Fonds que la proportion des contributions versées par cette Partie au Fonds de l'Indus par rapport au total des contributions autres qu'en roupies versées audit Fonds.

9.03. Sous réserve des dispositions des paragraphes 9.04 et 9.05, le présent Accord, à moins d'avoir expiré antérieurement comme le prévoit le paragraphe 9.02 c prendra fin à l'achèvement de l'Entreprise ou lorsqu'auront été payées sur le Fonds toutes les sommes qui devaient y être consacrées, si cela doit se produire auparavant.

9.04. Si à l'expiration du présent Accord, conformément au paragraphe 9.03, il reste dans le Fonds ou à percevoir par le Fonds des sommes autres qu'en roupies qui ne sont pas nécessaires pour couvrir le coût des biens ou la réduction des contributions versées par les États-Unis et la Banque conformément au paragraphe 4.01, les Parties se consulteront au sujet des dispositions à prendre et si elles ne se mettent pas d'accord, ces

be cancelled, and, to the extent they shall have been paid to the Fund, be prepaid, from the Fund on Pakistan's behalf, to the contributing Parties (other than Pakistan, the United States and the Bank) in the proportion of their total respective payments of contributions to the Fund hereunder. The Administrator shall, after consultation with those contributing Parties and Pakistan, determine the amounts, times, methods and currencies of payment. For the purposes of this Section 9.04 any unpaid portion of the Indus balance shall be treated as assets remaining in or payable to the Fund and shall be called for payment by the Administrator. Any rupees remaining in or payable to the Fund and not required to meet the rupee cost of goods shall be paid to Pakistan.

Section 9.05. Notwithstanding any termination of this Agreement it shall remain in effect for the purposes of disposition by the Administrator of assets of the Fund.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 10.01. Any dispute between any of the Parties hereto concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement or agreement, which cannot be resolved by agreement of such Parties, shall be submitted for final decision to an arbitrator selected by such Parties, or, failing such selection, to an arbitrator appointed by the Secretary General of the United Nations.

Article XI

ADDITIONAL PARTIES AND CONTRIBUTIONS

Section 11.01. Any member of the Bank, not a Party to this Agreement, or Switzerland, may, with the prior approval of Pakistan and the Administrator and in accordance with such arrangements as they shall agree, become a contributing Party upon deposit with the Bank of an instrument stating that it accepts all the provisions hereof and agrees to be bound thereby.

Section 11.02. The Administrator may receive on behalf of the Fund from any Government, institution or entity, whether or not a Party, amounts not provided for herein to be held and used as part of the Fund subject to the provisions hereof, in accordance with such arrangements, not inconsistent herewith, as the Administrator may approve.

sommes devront, dans la mesure où elles n'auront pas été payées au Fonds, être payées d'avance à même le Fonds au nom du Pakistan aux Parties contribuantes (autres que le Pakistan, les États-Unis et la Banque) proportionnellement au total des contributions respectivement versées au Fonds au titre du présent Accord. L'Administratrice devra, après consultation avec lesdites Parties contribuantes et le Pakistan, déterminer les montants, délais, modes et monnaies suivant lesquels les paiements devront être faits. Aux fins du présent paragraphe 9.04, toute partie non payée du solde Indus sera traitée comme avoir restant au Fonds ou y étant payable et l'Administratrice en demandera le paiement. Toute somme en roupies restant au Fonds ou y étant payable et n'étant pas nécessaire pour couvrir le coût des biens en roupies devra être payée au Pakistan.

9.05. Nonobstant toute expiration du présent Accord, il demeurera en vigueur pour fins de liquidation des avoirs du Fonds par l'Administratrice.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

10.01. Tout différend survenant entre les Parties à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de toute disposition ou accord supplémentaire, qui ne pourra être résolu par accord entre les Parties, sera soumis pour décision définitive à un arbitre choisi par lesdites Parties ou, à défaut d'un tel choix, à un arbitre nommé par le Secrétaire général des Nations Unies.

Article XI

NOUVELLES PARTIES À L'ACCORD ET CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

11.01. Tout membre de la Banque, qui n'est pas Partie au présent Accord, ou la Suisse, peut, avec l'approbation préalable du Pakistan et de l'Administratrice et conformément aux dispositions dont ils seront convenus, devenir Partie contributante en déposant à la Banque un instrument déclarant qu'il accepte toutes les dispositions du présent Accord et s'engage à être lié par elles.

11.02. L'Administratrice peut recevoir, au nom du Fonds, de tout Gouvernement, institution ou entité, Partie ou non au présent Accord, des montants non prévus dans les présentes pour être détenus et utilisés comme faisant partie du Fonds sous réserve des dispositions du présent Accord, conformément aux arrangements, non incompatibles avec le présent Accord, qui pourraient être approuvés par l'Administratrice.

Article XII

PURPOSE OF FUND

Section 12.01. The Parties to this Agreement understand and agree that the assets of the Fund are governmental and intergovernmental assets devoted exclusively to financing the construction of the Project and that the acquisition by any person of any interest of any kind or nature in the Fund, except as provided herein, would be inconsistent with the purposes and intent of this Agreement and that, for the proper implementation of this Agreement, no payment shall be made in any circumstances whatever from the Fund to any person without the unconditional and unrestrained approval of the Administrator.

Article XIII

NOTICES, REQUESTS AND REPORTS

Section 13.01. Any notice, request or report required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice, request or report, shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party to which it is required or permitted to be given or made at such Party's address specified in Section 13.02 or at such other address as such Party shall have designated by notice to the Party giving such notice or report or making such request.

Section 13.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 13.01 :

For the Government of Canada :

Director General
External Aid Office
75 Albert Street
Ottawa 4, Ontario
Canada

Cable address :

Extaid
Ottawa

For the Government of France :

Direction du Trésor
Ministère de l'Économie et des Finances
93, rue de Rivoli
Paris I, France

Article XII

OBJECTIF DU FONDS

12.01. Les Parties au présent Accord comprennent et admettent que les avoirs du Fonds sont des avoirs gouvernementaux et intergouvernementaux destinés exclusivement à financer la construction de l'Entreprise et que l'acquisition par toute personne de tout intérêt d'un genre ou d'une nature quelconque sur le Fonds, à l'exception de ce qui est prévu par le présent Accord, ne correspondrait pas aux buts et à l'intention qui président à celui-ci et que, pour la bonne application dudit Accord, aucun paiement ne sera effectué en aucun cas sur le Fonds à qui que ce soit sans l'approbation libre et inconditionnelle de l'Administratrice.

Article XIII

NOTIFICATIONS, DEMANDES ET RAPPORTS

13.01. Toutes notifications ou demandes ou tout rapport qui doivent ou peuvent être remis ou établis aux termes du présent Accord devront être rédigés par écrit. Lesdites notifications ou demandes ou lesdits rapports seront considérés comme dûment remis ou établis lorsqu'ils auront été remis en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à la Partie à qui ils devaient ou pouvaient être remis ou pour qui ils devaient ou pouvaient être établis et à l'adresse de ladite Partie spécifiée dans le paragraphe 13.02 ou à toute autre adresse que cette Partie aura notifiée par écrit à la Partie établissant une telle notification ou demande ou un tel rapport.

13.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 13.01 :

Pour le Gouvernement du Canada :

Directeur général
Bureau de l'aide extérieure
75, rue Albert
Ottawa 4 (Ontario)
Canada
Adresse télégraphique :
Extaid
Ottawa

Pour le Gouvernement de la France :

Direction du Trésor
Ministère de l'Économie et des Finances
93, rue de Rivoli
Paris I (France)

Cable address :

Trésor
Paris

For the Government of Italy :

Chief, Aid Office
Office of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Rome, Italy

Cable address :

Ministry of Foreign Affairs
Rome

For the Government of Pakistan :

Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Industries and Natural Resources
Natural Resources Division
Islamabad, Pakistan

Cable address :

Natural
Islamabad, Pakistan

For the Government of the United Kingdom :

Ministry of Overseas Development
Eland House
Stag Place
London SW 1, England

Cable address :

Ministrant
London

For the Government of the United States :

Bureau for Near East and South Asia
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523
United States of America

Cable address :

A.I.D. Department of State
Washington, D.C.

and

Export-Import Bank of the United States
811 Vermont Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20571
United States of America

Adresse télégraphique :

Trésor
Paris

Pour le Gouvernement de l'Italie :

Directeur, Bureau de l'aide
Bureau des affaires économiques
Ministère des Affaires étrangères
Rome (Italie)

Adresse télégraphique :

Ministry of Foreign Affairs
Rome

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Industries and Natural Resources
Natural Resources Division
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Natural
Islamabad, Pakistan

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

Ministry of Overseas Development
Eland House
Stag Place
London SW 1 (England)

Adresse télégraphique :

Ministrant
London

Pour le Gouvernement des États-Unis :

Bureau for Near East and South Asia
Agency for International Development
Department of State
Washington, D. C. 20523
United States of America

Adresse télégraphique :

A.I.D. Department of State
Washington, D. C.

et

Export-Import Bank of the United States
811 Vermont Avenue, N.W.
Washington, D. C. 20571
United States of America

Cable address :
Eximbank
Washington, D.C.

For the International Bank for Reconstruction and Development,
also as Administrator of the Indus Basin Development Fund :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

Article XIV

SIGNATURE AND ENTRY INTO FORCE

Section 14.01. This Agreement shall remain open for signature and acceptance on behalf of all the Parties named in the preamble to this Agreement until April 30, 1968, or such later date as may be fixed by the Bank by notice to the other said Parties.

Section 14.02. This Agreement shall enter into force and become binding on all the Parties named in the preamble to this Agreement on the date when each of them shall have signed it without reservation as to acceptance or shall have signed it subject to acceptance and notified the Bank of their acceptance. The Bank shall promptly after such date notify each of the other Parties.

Section 14.03. All contributions made, and all actions of, or approved by, the Bank as prospective Administrator, on or after the date of this Agreement and before the date when this Agreement shall enter into force, as aforesaid, shall be deemed to have been made or done pursuant to this Agreement, and credits and charges to the Fund and to the Parties shall be upon that basis.

Article XV

TITLE

Section 15.01. This Agreement may be cited as the "Tarbela Development Fund Agreement, 1968".

DONE at Washington, D.C., this 2nd day of May, 1968, in a single original to be deposited in the archives of the International

Adresse télégraphique :

Eximbank
Washington, D. C.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant aussi en tant qu'Administratrice du Fonds de mise en valeur du Bassin de l'Indus :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Article XIV

SIGNATURE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

14.01. Le présent Accord restera ouvert à la signature et acceptation au nom de toutes les Parties nommées dans le préambule du présent Accord jusqu'au 30 avril 1968, ou toute autre date ultérieure qui pourra être fixée par la Banque par notification aux autres Parties.

14.02. Le présent Accord entrera en vigueur et deviendra obligatoire pour toutes les Parties nommées dans le préambule du présent Accord à la date à laquelle chacune d'elles l'aura signé en l'acceptant sans réserve ou l'aura signé sous réserve d'acceptation et aura notifié à la Banque son acceptation. La Banque, dès après cette date, en avertira chacune des autres Parties.

14.03. Toutes les contributions versées et toute action entreprise par la Banque ou approuvée par elle en tant que future Administratrice à la date du présent Accord ou ultérieurement et avant la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur, comme il a été dit ci-dessus, seront considérées comme ayant été effectuées ou entreprises conformément au présent Accord et les crédits et commissions imputables au Fonds et aux Parties seront calculés sur cette base.

Article XV

TITRE

15.01. Le présent Accord peut être cité sous le titre de « Accord sur le fonds d'aménagement de Tarbela, 1968 ».

FAIT à Washington, D. C., ce deuxième jour de mai 1968, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives de la Banque internationale pour

Bank for Reconstruction and Development, which shall communicate certified copies thereof to each of the Parties signatory to this Agreement.

For the Government of Canada :

P. M. TOWE

For the Government of France :

Charles LUCET

For the Government of Italy :

Egidio ORTONA

For the Government of Pakistan :

A. HILALY

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

E. W. MAUDE

For the Government of the United States of America :

Maurice J. WILLIAMS

For the International Bank for Reconstruction and Development :

Robert S. McNAMARA

For the International Bank for Reconstruction and Development
as Administrator of the Indus Basin Development Fund :

Robert S. McNAMARA

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is an earth and rockfill embankment dam on the River Indus about 6 miles downstream from Tarbela Village. It is designed to provide an initial gross storage capacity to normal operating level of about 11.1 million acre feet. The Project includes a powerhouse structure to accommodate 4 generating units of about 175 megawatts each, and the transport and installation of those units with associated mechanical and electrical equipment, but does not include the procurement or cost of the units or the equipment.

la reconstruction et le développement, laquelle communiquera des copies authentiques du présent Accord à chacune des Parties signataires.

Pour le Gouvernement du Canada :

P. M. TOWE

Pour le Gouvernement de la France :

Charles LUCET

Pour le Gouvernement de l'Italie :

Egidio ORTONA

Pour le Gouvernement du Pakistan :

A. HILALY

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

E. W. MAUDE

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Maurice J. WILLIAMS

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Robert S. McNAMARA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
en sa qualité d'administrateur du Fonds de mise en valeur
du Bassin de l'Indus :

Robert S. McNAMARA

ANNEXE

DESCRIPTION DE L'ENTREPRISE

L'Entreprise consiste en un barrage d'endiguement en terre et en enrochement sur l'Indus à environ 6 miles en aval du village de Tarbela. Il est conçu de façon à assurer une capacité initiale brute d'emmagasinage au niveau du fonctionnement normal d'environ 11.1 de pieds-acres. Ce Projet comprend un ouvrage d'aménagement de centrale électrique destiné à recevoir 4 groupes générateurs d'environ 175 mégawatts chacun ainsi que le transport et l'installation de ces groupes et du matériel mécanique et électrique accessoire, mais il ne comprend pas l'achat ni le coût desdits groupes ni du matériel.

No. 9111

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
IRAN and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards (with annex).
Signed at Vienna, on 4 December 1964**

Official text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 May 1968.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
IRAN et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties (avec annexe).
Signé à Vienne, le 4 décembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 mai 1968.

No. 9111. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF IRAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 4 DECEMBER 1964

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") and the Government of Iran (hereinafter called "Iran") have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 5 March 1957,² as amended on 8 June 1964 (hereinafter called the "Agreement for Cooperation"), which requires that equipment, devices and materials made available to Iran by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end; and

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") to administer safeguards as soon as practicable; and

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards to certain materials, equipment and facilities in accordance with the Agency's safeguards procedures set forth in the Safeguards Document and in the Inspectors Document; and

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply, insofar as it has appropriate provisions to do so, safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

¹ Came into force on 4 December 1967, the date on which the conditions set forth in article VII, section 26, had been fulfilled, in accordance with that section.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 342, p. 29.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 9111. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT IRANIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 4 DÉCEMBRE 1964

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») et le Gouvernement iranien (ci-après dénommé « l'Iran ») coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en vertu de l'Accord de coopération du 5 mars 1957⁴, modifié le 8 juin 1964 (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de l'Iran par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, et prévoit des garanties à cette fin;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») l'administration desdites garanties;

ATTENDU que l'Agence est maintenant, de par son Statut et de par les décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence, en mesure d'appliquer des garanties à des matières, équipement et installations conformément aux dispositions concernant l'application des garanties de l'Agence énoncées dans le Document relatif aux garanties et dans le Document relatif aux inspecteurs;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières que les États-Unis fournissent en vertu de l'Accord de coopération ou qui sont obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires ou qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord, dans la mesure où l'Agence a pris les dispositions voulues pour le faire;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 4 décembre 1967, date à laquelle les conditions prévues à l'article VII, paragraphe 28, ont été réunies, conformément à cette section.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 29.

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has acted favourably upon that request on 19 September 1964;

NOW, THEREFORE, the two Governments and the Agency agree as follows :

Article I

USE OF MATERIALS, DEVICES AND FACILITIES FOR PEACEFUL PURPOSES

Section 1. Iran hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility listed in the inventory for Iran provided for in paragraphs 1 and 2 of the Annex.

Section 2. The United States hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material listed in the inventory for the United States provided for in paragraph 3 of the Annex.

Section 3. The Agency hereby agrees to apply safeguards, during the term of and in accordance with the provisions of this Agreement, to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventories provided for in the Annex, to ensure that they will not be used in such a way as to further any military purpose, provided that there need be no application of safeguards to :

- (a) Nuclear materials, except to the extent that the quantity of PN material of that type in the State, including that listed in the inventory provided for in the Annex, is in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater — 10 metric tons;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent — 20 metric tons;
 - (iii) In the case of thorium — 20 metric tons;
 - (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium — 200 grams;
- (b) Reactors specified by Iran and determined by the Agency to have a maximum calculated power for continuous operation of less than 3 thermal megawatts, provided that the total such power of the reactors thus specified by Iran under this and all other agreements providing for safeguards by the Agency in Iran may not exceed 6 thermal megawatts;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a donné une suite favorable à cette demande le 19 septembre 1964;

EN CONSÉQUENCE, les deux Gouvernements et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

Article premier

UTILISATION DES MATIÈRES, DISPOSITIFS
ET INSTALLATIONS À DES FINS PACIFIQUES

1. L'Iran s'engage, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des matières, équipement et installations énumérés dans l'inventaire concernant l'Iran qui est prévu aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe.

2. Les États-Unis s'engagent, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des produits fissiles spéciaux énumérés dans l'inventaire concernant les États-Unis qui est prévu au paragraphe 3 de l'annexe.

3. L'Agence accepte, par le présent Accord, d'appliquer des garanties, conformément aux dispositions dudit Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, aux matières, équipement et installations, tant qu'ils figurent dans les inventaires prévus à l'annexe, pour s'assurer qu'ils ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires, avec la réserve qu'il n'y a pas lieu d'appliquer de garanties :

- a) Aux matières nucléaires, à moins que la quantité de matières NP du type considéré sur le territoire de l'État, y compris celles énumérées dans l'inventaire prévu à l'annexe, ne dépassent :
- i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 %;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 %;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium;
 - iv) 200 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi;
- b) Aux réacteurs que l'Iran désigne et pour lesquels l'Agence établit que, en marche continue, la puissance maximale calculée est inférieure à trois mégawatts thermiques, pourvu que la puissance totale des réacteurs ainsi désignés par l'Iran conformément au présent Accord et à tous les autres accords prévoyant l'application de garanties par l'Agence sur le territoire iranien ne dépasse pas six mégawatts thermiques;

(c) Mines, mining equipment or ore-processing plants.

Section 4. Iran and the United States undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The United States agrees that its rights under Article VIII of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventory for Iran provided for in the Annex. It is understood that no other rights and obligations of Iran and the United States between each other under Article VIII and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph (b) of Article IX will be affected by this Agreement. If the Board determines, pursuant to Section 15 (a) or otherwise, that the Agency is unable to apply safeguards to any such material, equipment or facility, it shall thereby be removed from such inventory until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it.

Article II

APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

Section 6. An initial inventory of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Iran and subject to the Agreement for Cooperation and which are within the scope of the Agency's safeguards system shall be prepared by the two Governments and submitted to the Agency. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency will commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities. Thereafter Iran and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (a) Any transfer from the United States to Iran under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities which are within the scope of the Agency's safeguards system;
- (b) Any transfer from Iran to the United States of any special fissionable material included in the inventory pursuant to Section 8.

Such materials, equipment and facilities shall be listed in the respective inventory provided for in the Annex, within thirty days of receipt of such notification by the Agency and thereupon become subject to safeguards by the Agency, unless the Agency notifies the two Governments that it is unable to apply safeguards thereto.

c) Aux mines, matériel d'extraction et installations de préparation des minerais.

4. L'Iran et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

5. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article VIII dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations qui figurent alors dans l'inventaire concernant l'Iran prévu dans l'annexe. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels de l'Iran et des États-Unis en vertu de l'article VIII et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe *b*) de l'article IX. Si le Conseil établit, conformément à l'alinéa *a*) du paragraphe 15 du présent Accord ou autrement, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à une matière, un équipement ou une installation, l'article en cause est rayé dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est en mesure de lui appliquer des garanties

Article II

APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

6. Les deux Gouvernements établissent et communiquent à l'Agence l'inventaire initial de toutes matières, de tout équipement et de toute installation qui relèvent de la juridiction de l'Iran et sont soumis à l'Accord de coopération, et qui entrent dans le cadre du système de garanties de l'Agence. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence commence à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations. L'Iran et les États-Unis, conjointement, notifient ensuite à l'Agence :

- a) Tout transfert des États-Unis à l'Iran, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations qui entrent dans le cadre du système de garanties de l'Agence;
- b) Tout transfert de l'Iran aux États-Unis d'un produit fissile spécial quelconque figurant dans l'inventaire conformément au paragraphe 8.

Ces matières, équipement et installations sont inscrits dans l'inventaire pertinent prévu à l'annexe dans les trente jours qui suivent la réception de la notification par l'Agence et deviennent alors passibles des garanties de l'Agence, sauf si l'Agence avise les deux Gouvernements qu'elle n'est pas en mesure de leur appliquer des garanties.

Section 7. The notification by the two Governments provided for in Section 6 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in the recipient country, except that shipments of natural uranium, depleted uranium, or thorium in quantities not exceeding one ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at quarterly intervals. Such notification shall include the type, form and quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the recipient, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities. Design information pertinent to safeguards and concerning the facilities listed in the inventory provided for in paragraphs 1 (a) and 2 of the Annex shall also be provided to the Agency by the Party concerned at the request of the Agency.

Section 8. Iran shall notify the Agency, by means of its routine safeguards reports, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities listed in the principal part of the inventory for Iran provided for in the Annex. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in that inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore to be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the inventory provided for in the Annex will be made by agreement of the Parties to the Agreement concerned. Pending final agreement of the Parties concerned, the Agency's calculations will govern.

Section 9. Iran and the United States shall jointly notify the Agency of the return to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the inventory for Iran provided for in the Annex. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 6 (b) shall be transferred from the inventory for Iran to the inventory for the United States;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the inventory provided for in the Annex.

Section 10. Iran and the United States shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in the inventory provided for in the Annex to a recipient which is not under the jurisdiction of either Iran or the United States. Such materials, equipment or facilities shall thereupon be deleted from such inventory, provided that :

7. La notification par les deux Gouvernements prévue au paragraphe 6 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée des matières, de l'équipement ou de l'installation dans le pays destinataire, sauf en ce qui concerne les envois d'uranium naturel, d'uranium appauvri ou de thorium en quantités n'excédant pas une tonne, lesquels ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence tous les trimestres. La notification indique la nature, la forme et la quantité de la matière ou le type et la capacité de l'équipement ou de l'installation dont il s'agit, la date d'envoi et la date de réception, l'identité du destinataire et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires ou des installations ou équipement importants. En outre, la Partie intéressée communique à l'Agence, sur sa demande, les renseignements nécessaires à l'application de garanties concernant les plans des installations énumérées dans l'inventaire prévu à l'alinéa a) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'annexe.

8. L'Iran notifie à l'Agence, par des rapports réguliers relatifs aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu, pendant la période considérée, dans ou avec les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale de l'inventaire concernant l'Iran qui est prévu à l'annexe. A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire prévu à l'annexe est rectifié d'un commun accord par les Parties intéressées. En attendant l'accord définitif des Parties intéressées, les calculs de l'Agence feront foi.

9. L'Iran et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence le renvoi aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations énumérés dans l'inventaire concernant l'Iran prévu dans l'annexe. Après leur réception aux États-Unis :

- a) les matières décrites à l'alinéa b) du paragraphe 6 sont transférées de l'inventaire concernant l'Iran à l'inventaire concernant les États-Unis;
- b) les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire prévu dans l'annexe.

10. L'Iran et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations énumérés dans l'inventaire prévu dans l'annexe, à un destinataire qui ne relève ni de la juridiction de l'Iran ni de celle des États-Unis. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire à condition que

- (a) Safeguards by the Agency continue to apply to such materials, equipment or facilities; or
- (b) Other safeguards, generally consistent with Agency safeguards and acceptable to Iran and the United States, will apply to such materials, equipment or facilities, provided that in the case of materials included in the inventory pursuant to Section 6 (b) or 8 such other safeguards are also acceptable to the Agency.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Sections 9 and 10 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is transferred. In other respects these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 7.

Section 12. Agency safeguards applied to nuclear material pursuant to this Agreement will be suspended while such material is transferred, to any other State or group of States or to an international organization, solely for the purpose of processing, reprocessing or testing, under an agreement approved by the Agency and within the scope of the Agreement for Cooperation or is transferred, under an arrangement approved by the Agency, to a facility within Iran or the United States of America to which safeguards are not applied, provided that :

- (a) The agreement or the arrangement requires that there be placed under safeguards by the Agency, at a time to be agreed and with due allowance for processing losses, an amount of the same type of nuclear material at least equal to such transferred material and not otherwise subject to safeguards (hereinafter called "substituted material"); or
- (b) The quantities of such transferred material are not at any time in excess of:
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater — 10 metric tons;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent — 20 metric tons;
 - (iii) In the case of thorium — 20 metric tons;
 - (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium — 1000 grams.

In the case of materials listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), the Agency undertakes to give any requisite approvals necessary to allow the suspension of safeguards within the United States.

- a) des garanties de l'Agence continuent de s'appliquer à ces matières, équipement ou installations, ou que
- b) d'autres garanties, compatibles dans leur ensemble avec les garanties de l'Agence et acceptables pour l'Iran et les États-Unis, soient appliquées à ces matières, équipement ou installations, sous réserve que, dans le cas des matières figurant dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6 et au paragraphe 8, ces autres garanties soient également acceptables pour l'Agence.

11. Les notifications par les deux Gouvernements prévues aux paragraphes 9 et 10 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. Pour le reste, ces notifications seront conformes aux prescriptions du paragraphe 7.

12. Les garanties appliquées par l'Agence à des matières nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues lorsque ces matières sont transférées à un autre État ou groupe d'États ou à une organisation internationale aux seules fins de transformation, de traitement après irradiation ou d'essais, en vertu d'un accord approuvé par l'Agence, dans le cadre de l'Accord de coopération, ou transférées, en vertu d'un arrangement approuvé par l'Agence, dans une installation du territoire de l'Iran ou du territoire des États-Unis à laquelle des garanties ne sont pas appliquées, sous réserve que

- a) l'accord ou l'arrangement stipule qu'à une date fixée d'un commun accord et compte dûment tenu des pertes en cours de traitement, une quantité de matières nucléaires du même type et non soumises aux garanties (ci-après dénommées « matières substituées »), qui soit au moins égale à la quantité de matières transférées, soit placée sous les garanties de l'Agence;
- b) des quantités de matières ainsi transférées ne dépassent à aucun moment :
 - i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 %;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 %;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium;
 - iv) 1 000 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi.

Dans le cas des matières énumérées dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, l'Agence s'engage à donner toutes approbations nécessaires pour permettre la suspension des garanties sur le territoire des États-Unis.

Section 13. In the event material is substituted as provided for in Section 12, that substituted material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the original produced material as of the date of substitution. Safeguards suspended pursuant to Section 12 will remain suspended for as long as the substituted material remains subject to Agency safeguards or as long as the quantities of the materials for which no substitution was made do not exceed the limits specified in Section 12 (b). When and if the original produced material is returned to the safeguards system provided for by this Agreement, that material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the substituted material.

Section 14. The safeguards to be applied by the Agency are those procedures specified in Part V of the Safeguards Document, provided that the procedures for notification of transfers shall be as set forth in this Agreement.

Section 15. If the Board determines, in accordance with Article XII. C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the State concerned to remedy forthwith such non-compliance and shall make such reports as may be appropriate. In the event of failure by such State to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility under Section 3 to apply safeguards for such time as the Board determines the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any other measures prescribed in Article XII. C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Article III

AGENCY INSPECTORS

Section 16. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document and by paragraph 41 of the Safeguards Document. Whenever the United States avails itself of the provisions of Section 12 (a) with respect to any material listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), it is understood that, with respect to the right of access of Agency inspectors within the United States of America, the requirements of paragraph 9 of the Inspectors Document shall be satisfied by affording Agency inspectors access at all times to the substituted materials.

13. Dans le cas d'une substitution de matières conformément au paragraphe 12, la matière substituée est inscrite, à la date de la substitution, dans l'inventaire prévu à l'annexe, à la place du produit initial. Les garanties suspendues en application du paragraphe 12 le restent aussi longtemps que les matières substituées demeurent soumises aux garanties de l'Agence et aussi longtemps que les quantités de matières qui n'ont fait l'objet d'aucune substitution ne dépassent pas les limites spécifiées à l'alinéa *b*) du paragraphe 12. Si le produit obtenu initial est de nouveau placé sous le système de garanties établi par le présent Accord, il est inscrit dans l'inventaire prévu à l'annexe, à la place de la matière substituée.

14. Les garanties devant être appliquées par l'Agence sont celles qui sont spécifiées à la partie V du Document relatif aux garanties, avec la réserve que la notification des transferts s'effectue conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord.

15. Si, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'État intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit, le cas échéant, les rapports pertinents à ce sujet. Dans le cas où l'État ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'obligation, contractée en vertu du paragraphe 3, d'appliquer des garanties pendant toute la période pour laquelle le Conseil estime qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;
- b) Le Conseil peut prendre toute autre mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les Parties lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article III

INSPECTEURS DE L'AGENCE

16. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont soumis aux dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs ainsi qu'à celles du paragraphe 41 du Document relatif aux garanties. Toutes les fois que les États-Unis se prévalent des dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 12 ci-dessus pour toute matière énumérée dans l'inventaire conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 6, il est entendu que sur le territoire des États-Unis, pour que soient respectées les dispositions du paragraphe 9 du Document relatif aux inspecteurs, les inspecteurs de l'Agence ont à tout moment accès aux matières substituées.

Section 17. Iran shall apply the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions consequent upon this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 18. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Article IV

USE OF INFORMATION BY THE AGENCY

Section 19. The Agency shall not publish nor communicate to any State, organization or person not on its staff any information obtained by it under this Agreement, other than summarized information about the inventories provided for in the Annex, except with the consent of the Government of the State to which the information relates. Specific details concerning safeguards aspects of the nuclear energy programmes of either Iran or the United States may be disseminated to the Board and to appropriate Agency staff members as necessary for the Agency to fulfil its safeguards responsibilities under this Agreement.

Article V

FINANCE

Section 20. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by or at the written request or direction of the Agency, its inspectors or other officials shall be borne by the Agency, and neither Iran nor the United States shall be required to bear any expenses for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to paragraph 6 of the Inspectors Document.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 21. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

17. L'Iran applique les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

18. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* (Loi relative aux immunités des organisations internationales) des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article IV

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS PAR L'AGENCE

19. Sauf consentement du Gouvernement de l'État intéressé, l'Agence s'abstient de publier, ou de communiquer à un État, à une organisation ou à une personne ne faisant pas partie de son personnel, des renseignements obtenus en vertu du présent Accord, autres que des renseignements succincts sur les inventaires prévus à l'annexe. Des détails précis concernant l'application de garanties aux programmes d'énergie nucléaire de l'Iran ou des États-Unis peuvent être communiqués au Conseil et aux membres intéressés du personnel de l'Agence dans la mesure où ils sont nécessaires à l'Agence pour qu'elle s'acquitte des obligations relatives aux garanties qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

20. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, toutes les dépenses encourues par l'Agence, par ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou sur leur demande ou leur ordre écrits, sont à la charge de l'Agence; l'Iran et les États-Unis ne sont tenus de payer aucun frais pour l'équipement, les locaux et les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

21. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. Upon application by any Party, and if necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to make interim decisions and to issue interim orders pending a final decision on any dispute, except with respect to matters covered by Section 22. The final decision and interim orders and decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Section 22. Decisions of the Board concerning the inability of the Agency to apply safeguards or concerning any non-compliance with this Agreement, taken pursuant to Section 6 or 15, shall, if they so provide, immediately be given effect by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Si l'une des Parties en fait la demande et si cela est nécessaire pour que le présent Accord continue d'être effectivement appliqué, le tribunal d'arbitrage est habilité à prendre des décisions et ordonnances provisoires en attendant la décision définitive sur tout différend, sauf en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 22. Toutes les Parties doivent se conformer à la décision finale ainsi qu'aux ordonnances et décisions provisoires du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à la procédure, à la compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

22. Les décisions du Conseil constatant que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties ou concernant toute violation du présent Accord, prises en vertu des paragraphes 6 ou 15, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant la conclusion de toute consultation, négociation ou de tout arbitrage dont le différend peut ou a pu faire l'objet.

Article VII

THE AGENCY'S SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

Section 23. The terms "application of safeguards", "Board", "depleted uranium", "Director General", "nuclear material", "PN material", "reactor", "special fissionable material" and "Statute" have the same meaning in this Agreement and the Annex hereto as they do in the Safeguards Document. The term "substituted material" refers to material described in Section 12 (a). "Equivalent" amounts of special fissionable materials for purposes of Sections 3 (a) (iv) and 12 (b) (iv) shall be as defined by the equation in the Appendix to the Safeguards Document; the equivalent amounts of plutonium and uranium-233 are the same as for fully enriched uranium. "Party" shall mean the Agency, Iran or the United States.

Section 24. The terms "the Agency's safeguards system" and "Agency safeguards" refer to the procedures for safeguarding reactors with less than 100 megawatts thermal output, the related nuclear materials and small research and development facilities, as set forth in the Safeguards Document (INFCIRC/26, approved by the Board on 31 January 1961) and, with respect to Agency inspectors, the Inspectors Document (GC (V)/INF/39, Annex, placed in effect by the Board on 29 June 1961). In the event the Agency modifies those documents or the scope of the system, the Parties may agree to apply any or all such modifications for purposes of this Agreement.

Article VIII

AMENDMENT, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 25. Upon the request of any Party there shall be consultations among them concerning the amendment of this Agreement.

Section 26. This Agreement shall enter into force, after signature by or for the Director General and by the authorized representatives of Iran and of the United States and after the Director General shall have received written notification from each Government that it has complied with the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement, on the date on which the Agency accepts the initial inventory provided for in Section 6.

Section 27. This Agreement shall remain in force until 19 April 1969

Article VII

SYSTÈME DE GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

23. Les expressions « application de garanties », « Conseil », « uranium appauvri », « Directeur général », « matière nucléaire », « matière NP », « réacteur », « produit fissile spécial » et « Statut », utilisées dans le présent Accord et dans l'annexe à celui-ci, ont le même sens que dans le Document relatif aux garanties. L'expression « matière substituée » désigne la matière décrite à l'alinéa *a*) du paragraphe 12. Aux fins des alinéas *a*) iv) du paragraphe 3 et *b*) iv) du paragraphe 12, il faut entendre par quantités « équivalentes » de produits fissiles spéciaux les quantités déterminées à l'aide de l'équation figurant à l'appendice du Document relatif aux garanties; les quantités équivalentes de plutonium et d'uranium-233 sont les mêmes que pour l'uranium entièrement enrichi. Le mot « Partie » désigne l'Agence, l'Iran ou les États-Unis.

24. Les expressions « système de garanties de l'Agence » et « garanties de l'Agence » signifient les dispositions régissant les garanties applicables aux réacteurs d'une puissance thermique inférieure à 100 mégawatts, aux matières nucléaires utilisées ou obtenues dans ces réacteurs et aux petites installations de recherche et installations pilotes, comme il est stipulé dans le Document relatif aux garanties (INFCIRC/26, approuvé par le Conseil le 31 janvier 1961), et, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence, dans le Document relatif aux inspecteurs (GC (V)/INF/39, annexe, mis en application par le Conseil le 29 juin 1961). Si l'Agence apporte des modifications à ces documents ou au champ d'application du système, les Parties peuvent convenir de tenir compte, aux fins du présent Accord, de la totalité ou d'une partie desdites modifications.

Article VIII

MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

25. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de toute modification du présent Accord.

26. Le présent Accord entre en vigueur, après avoir été signé par le Directeur général ou en son nom et par les représentants dûment habilités de l'Iran et des États-Unis, et après que chaque Gouvernement aura notifié au Directeur général par écrit qu'il s'est conformé aux dispositions constitutionnelles en ce qui concerne l'entrée en vigueur de cet Accord, à la date à laquelle l'Agence accepte l'inventaire initial prévu au paragraphe 6.

27. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 19 avril 1969, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois

unless sooner terminated by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in Vienna, this 4th day of December 1964 in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of Iran :

R. ATABAKI

For the Government of the United States of America :

Frank K. HEFNER

A N N E X

MATERIALS, EQUIPMENT AND FACILITIES SUBJECT TO AGENCY SAFEGUARDS

Inventories, with respect to Iran and with respect to the United States, of the materials, equipment and facilities subject to safeguards by the Agency pursuant to this Agreement shall be currently maintained by the Agency on the basis of the notifications, agreements and determinations provided for in Article II of this Agreement, and on the basis of the safeguards reports submitted by the Governments pursuant to this Agreement. These inventories will be considered integral parts of this Agreement, and the Agency will communicate them routinely to Iran and to the United States every three months and also within two weeks of the receipt of a special request therefor from one of the Governments.

1. The principal part of the inventory with respect to Iran will consist of at least the following categories :

- (a) Equipment and facilities transferred to Iran.
- (b) Material transferred to Iran and any substituted material;
- (c) Special fissionable materials produced in Iran as specified in Section 8 of this Agreement, and any substituted material; and
- (d) Nuclear materials utilized in or recovered from any materials, equipment or facilities listed in the principal part of this inventory, and any substituted material.

2. The subsidiary part of the inventory with respect to Iran will contain any other equipment or facility while it is using, fabricating or processing any material listed in the principal part of this inventory.

3. The inventory with respect to the United States will contain any special fissionable material of whose transfer from Iran the Agency has been notified pursuant to Section 6 (b) of this Agreement, and any substituted material.

aux autres Parties ou qu'il n'y soit mis fin de toute autre manière mutuellement convenue.

FAIT à Vienne, le 4 décembre 1967, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement iranien :
R. ATABAKI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Frank K. HEFNER

A N N E X E

MATIÈRES, ÉQUIPEMENT ET INSTALLATIONS SOUMIS AUX GARANTIES DE L'AGENCE

L'Agence tient à jour, en ce qui concerne l'Iran et les États-Unis, des inventaires des matières, équipement et installations soumis aux garanties de l'Agence en vertu du présent Accord, sur la base des notifications, accords et constatations prévus à l'article II du présent Accord, et des rapports relatifs aux garanties présentés par les Gouvernements en application dudit Accord. Ces inventaires sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord; l'Agence les communique régulièrement à l'Iran et aux États-Unis tous les trois mois ainsi que dans les deux semaines qui suivent la réception d'une demande présentée spécialement à cet effet par l'un des Gouvernements.

1. La partie principale de l'inventaire concernant l'Iran comprend au moins les rubriques suivantes :

- a) Équipement et installations transférées à l'Iran;
- b) Matières transférées à l'Iran et toute matière substituée;
- c) Produits fissiles spéciaux obtenus sur le territoire de l'Iran, comme prévu au paragraphe 8 du présent Accord, et toute matière substituée;
- d) Matières nucléaires utilisées ou récupérées dans les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale dudit inventaire, et toute matière substituée.

2. La partie subsidiaire de l'inventaire concernant l'Iran contient tous autres équipement ou installations pendant qu'ils utilisent, transforment ou traitent l'une quelconque des matières énumérées dans la partie principale dudit inventaire.

3. L'inventaire concernant les États-Unis fait état de tout produit fissile spécial dont le transfert en provenance de l'Iran a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent Accord, et de toute matière substituée.

No. 9112

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNITED STATES OF AMERICA and INDONESIA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at
Vienna, on 19 June 1967**

Official text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 May 1968.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et INDONÉSIE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne,
le 19 juin 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 mai 1968.

No. 9112. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 19 JUNE 1967

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Co-operation of 8 June 1960,² as amended by an agreement signed on 12 January 1966, which requires that equipment, devices and materials made available to Indonesia by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 14 June 1967;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

¹ Came into force on 6 December 1967, the date on which the Agency had received from the two Governments written notification that they had complied with all statutory and constitutional requirements for its entry into force in accordance with Part VIII, section 30 (b).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 287.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 9112. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 19 JUIN 1967

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 8 juin 1960⁴, amendé aux termes d'un accord signé le 12 janvier 1966, qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de l'Indonésie par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cette fin;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les États-Unis en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 14 juin 1967;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 6 décembre 1967, date à laquelle l'Agence avait reçu notification écrite des deux Gouvernements attestant l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles prévues pour l'entrée en vigueur, conformément à la Partie VIII, paragraphe 30, b.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 287.

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

- (a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency.
- (b) "Board" means the Board of Governors of the Agency.
- (c) "Agreement for Cooperation" means the agreement between Indonesia and the United States for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 8 June 1960, as amended by an agreement signed on 12 January 1966.
- (d) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC (V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961.
- (e) "Inventory" means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10.
- (f) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute.¹
- (g) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66, which was approved by the Board on 28 September 1965, including the Annex setting forth provisions for reprocessing plants set forth in Agency document GC (X)/INF/86, which was approved by the Board on 17 June 1966.
- (h) "United States" means the Government of the United States of America.
- (i) "Indonesia" means the Government of the Republic of Indonesia.

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. Indonesia undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for Indonesia.

Section 3. The United States undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the United States.

Section 4. The Agency undertakes to apply safeguards in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 and Vol. 471, p. 334.

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence.
- c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre l'Indonésie et les États-Unis concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 8 juin 1960 et amendé aux termes d'un accord signé le 12 janvier 1966.
- d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC (V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.
- e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, équipement et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord.
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence¹.
- g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66, qui a été approuvé par le Conseil le 28 septembre 1965, y compris l'annexe énonçant les dispositions applicables aux usines de traitement qui figure dans le document de l'Agence GC (X)/INF/86, approuvée par le Conseil le 17 juin 1966.
- h) Par « États-Unis », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- i) Par « Indonésie », il faut entendre le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Article II

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. L'Indonésie s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour l'Indonésie.

3. Les États-Unis s'engagent à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour les États-Unis.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, équipement et installations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 et vol. 471, p. 335.

while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. Indonesia and the United States undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The United States agrees that its rights under Article VIII of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for Indonesia. It is understood that no other rights and obligations of Indonesia and the United States between themselves under Article VIII and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph (b) of Article IX, will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 21 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. Indonesia and the United States shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

Part III

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) An initial list of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Indonesia and subject to the Agreement for Cooperation shall be prepared by the two Governments and submitted jointly to the Agency as promptly as feasible after the entry into force of this Agreement. The Agency's acceptance thereof shall establish the Inventory for Indonesia and the Agency will thereupon commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities.

tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, équipement et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. L'Indonésie et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article VIII dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations inscrits dans l'inventaire pour l'Indonésie. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels de l'Indonésie et des États-Unis en vertu de l'article VIII et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe *b*) de l'article IX.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 21, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, équipement ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, équipement ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur ces matières, équipement ou installations pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui les concerne.

8. L'Indonésie et les États-Unis avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article III

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. *a*) Les deux Gouvernements établissent et soumettent conjointement à l'Agence, le plus rapidement possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, la liste initiale de toutes les matières, de tout l'équipement et de toutes les installations qui relèvent de la juridiction de l'Indonésie et sont soumis à l'Accord de coopération. L'acceptation de cette liste par l'Agence lui donne le caractère d'inventaire pour l'Indonésie, et l'Agence commence immédiatement à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations.

(b) Thereafter Indonesia and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States to Indonesia under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities;
- (ii) Any transfer from Indonesia to the United States of any special fissionable material which has been included in the Inventory for Indonesia pursuant to Section 12; and
- (iii) Any other materials, equipment and facilities which as a consequence of the transfers referred to in (i) and (ii) above come within the scope of the Category described in Section 10 (b) or (e).

(c) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a joint notification, advise both Governments either :

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to Indonesia shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to Indonesia;
- (ii) Material transferred to Indonesia or material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document;
- (iii) Special fissionable materials produced in Indonesia, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to Indonesia shall list :

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for Indonesia; and
- (ii) Any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for Indonesia.

b) Par la suite, l'Indonésie et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence :

- i) Tout transfert des États-Unis à l'Indonésie conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations;
- ii) Tout transfert de l'Indonésie aux États-Unis d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour l'Indonésie conformément au paragraphe 12;
- iii) Tous autres matières, équipement et installations qui, par suite des transferts visés aux alinéas i) et ii) ci-dessus, relèvent de la catégorie décrite aux alinéas b) ou e) du paragraphe 10.

c) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification conjointe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) Que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;
- ii) Que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour l'Indonésie sont inscrits :

- i) L'équipement et les installations transférés à l'Indonésie;
- ii) Les matières transférées à l'Indonésie ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iii) Les produits fissiles spéciaux obtenus en Indonésie, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iv) Les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, équipement ou installations visés aux alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour l'Indonésie sont inscrits :

- i) Toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour l'Indonésie;
- ii) Tout équipement ou toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour l'Indonésie y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

- (c) Category III of the Inventory with respect to Indonesia shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for Indonesia but which is not so listed because :
- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
 - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.
- (d) Category I of the Inventory with respect to the United States shall list :
- (i) Special fissionable material of whose transfer from Indonesia the Agency has been notified pursuant to Section 9 (b) (ii) or material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; or
 - (ii) Special fissionable material produced in the United States, as specified in Section 12, or any material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.
- (e) Category II of the Inventory with respect to the United States shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the United States.
- (f) Category III of the Inventory with respect to the United States shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the United States but which is not so listed because :
- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
 - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Section 9 (b) (i) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Indonesia, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of

- c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour l'Indonésie sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.
- d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits :
- i) Les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors d'Indonésie a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
 - ii) Les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.
- e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits tout équipement ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.
- f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa b) i) du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée en Indonésie des matières, de l'équipement ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la

the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for Indonesia. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for Indonesia to Category I of the Inventory for the United States;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 14. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 15. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that

forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité de l'équipement et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires, soit de l'équipement ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, équipement ou installations décrits dans les paragraphes 10 a), 10 b) i) ou 10 d). A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour l'Indonésie. Après leur réception aux États-Unis :

- a) Les matières décrites à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour l'Indonésie à la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis;
- b) Les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations inscrits dans la catégorie de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations peuvent être transférés et sont rayés de l'inventaire à condition que :

- a) L'Agence ait pris des dispositions pour appliquer des garanties à ces matières, équipement ou installations;
- b) Ils soient soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

15. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou de l'équipement inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence

Government's Inventory, the Government shall so notify the Agency and may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted the facility for listing in that Government's Inventory.

Section 16. The notifications provided for in Sections 13, 14 and 15 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

Section 17. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguard with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 18. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 13 (b) and 14 above. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 19. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 20. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 21. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ;
and

n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, il le notifie à l'Agence et ne peut effectuer ce transfert que lorsque l'Agence a accepté que cette installation soit inscrite sur l'inventaire.

16. Les notifications prévues aux paragraphes 13, 14 et 15 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

17. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document.

18. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément aux paragraphes 13 *b*) et 14 ci-dessus. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

19. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

20. Les modalités de l'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut des accords subsidiaires avec chaque Gouvernement au sujet de leur mise en œuvre. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

21. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;

(b) The Board may take any measures provided for in Article XII C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 22. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States and in Indonesia shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 23. Indonesia shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 24. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Part VI

FINANCE

Section 25. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by or at the written request or direction of the Agency, its inspectors or other officials shall be borne by the Agency, and neither Indonesia nor the United States shall be required to bear any expenses for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to paragraph 6 of the Inspectors Document.

Section 26. (a) Indonesia shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Indonesia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

22. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis et en Indonésie sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

23. L'Indonésie applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

24. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

25. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, toutes les dépenses encourues par l'Agence, par ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou sur leur demande ou leur ordre écrits, sont à la charge de l'Agence; l'Indonésie et les États-Unis ne sont tenus de payer aucuns frais afférents à l'équipement, aux locaux et moyens de transport fournis conformément aux dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs.

26. a) L'Indonésie prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

(b) In carrying out its functions under this Agreement within the United States, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 27. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or

(b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 28. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide,

b) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans le *Price-Anderson Act*, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes du *Price-Anderson Act* en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

27. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

28. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions

be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Part VIII

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 29. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended at the request of the Governments to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended at the request of the Governments to take account of any or all such modifications.

Section 30. (a) This Agreement shall be signed by the Director General of the Agency or his representative and by the authorized representative of each Government.

(b) This Agreement shall enter into force on the date on which the Agency shall have received from the two Governments written notification that they have complied with all statutory and constitutional requirements for its entry into force.

Section 31. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 18.

DONE in Vienna, this 19th day of June 1967, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the Republic of Indonesia :

L. ROESAD

For the Government of the United States of America :

Henry DE WOLF SMYTH

de l'article IV, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Article VIII

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

29. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

30. a) Le présent Accord est signé par le Directeur général de l'Agence ou son représentant, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement;

b) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit des deux Gouvernements la notification écrite que toutes les mesures statutaires et constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur ont été prises.

31. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu ou prorogé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa a) iii) ou d) du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 18.

FAIT à Vienne, le 19 juin 1967, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
L. ROESAD

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Henry DE WOLF SMYTH

No. 9113

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
JAPAN

Agreement supplementary to the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the application of Agency safeguards in respect of the bilateral agreement between those Governments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna, on 26 September 1967

Official text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 May 1968.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
JAPON

Accord complémentaire de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'application des garanties prévues dans l'accord bilatéral de coopération conclu entre ces Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Vienne, le 26 septembre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 mai 1968.

No. 9113. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF JAPAN SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT² BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE BILATERAL AGREEMENT³ BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT VIENNA, ON 26 SEPTEMBER 1967

With reference to Section 20 of the Safeguards Transfer Agreement of today's date between the International Atomic Energy Agency and the Governments of Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the bilateral Agreement for Co-operation between the Governments, it is hereby agreed between the Agency and the Government of Japan that :

- (1) This Supplementary Agreement is concluded pursuant to paragraph 50 of the Agency's Safeguards Document and constitutes as between the Parties hereto an integral part of the Safeguards Transfer Agreement.
- (2) The Government of Japan, in order to permit the Agency to have access at all times to certain facilities or materials, shall grant inspectors duly designated by the Agency visas valid for a period of at least twelve months and permitting an unlimited number of entries.

DONE in Vienna, this 26th day of September 1967, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :
Sigvard EKLUND

For the Government of Japan :
Shinsaku HOGEN

¹ Came into force on 26 September 1967 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 633, p. 73.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 185.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 9113. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON, COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD⁴ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD⁵ BILATÉRAL DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE CES GOUVERNEMENTS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À VIENNE, LE 26 SEPTEMBRE 1967

Eu égard au paragraphe 20 de l'Accord de transfert de garanties conclu ce jour entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les Gouvernements du Japon et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'Accord bilatéral de coopération conclu entre ces Gouvernements, l'Agence et le Gouvernement du Japon sont convenus de ce qui suit :

- 1) Le présent Accord complémentaire est conclu conformément aux dispositions du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties et constitue pour les Parties la partie intégrante de l'Accord de transfert de garanties.
- 2) Afin de permettre à l'Agence d'avoir accès à tout moment à certaines installations ou matières, le Gouvernement du Japon accorde aux inspecteurs dûment désignés par l'Agence des visas valables pour une période d'au moins douze mois avec droit d'entrée illimité.

FAIT à Vienne, le 26 septembre 1967, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Japon :
Shinsaku HOGEN

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 26 septembre 1967 par la signature.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 633, p. 73.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 185.

No. 9114

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
REPUBLIC OF KOREA
and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at
Vienna, on 5 January 1968**

Official text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 May 1968.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne,
le 5 janvier 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 mai 1968.

No. 9114. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 5 JANUARY 1968

WHEREAS the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Co-operation of 3 February 1956,² as amended by agreements signed on 14 March 1958³ and 30 July 1965,⁴ which requires that equipment, devices and materials made available to Korea by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 22 September 1967;

¹ Came into force on 5 January 1968 by signature, in accordance with Part VIII, Section 32.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 129.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 358.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 578, p. 268.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 9114. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 5 JANVIER 1968

ATTENDU que le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 3 février 1956⁴, amendé aux termes d'accords signés le 14 mars 1958⁵ et le 30 juillet 1965⁶, qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la Corée par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cette fin;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les États-Unis en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 22 septembre 1967;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 5 janvier 1968 par la signature, conformément à la Partie VIII, paragraphe 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 129.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 359.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578, p. 269.

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

- (a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency.
- (b) "Board" means the Board of Governors of the Agency.
- (c) "Agreement for Cooperation" means the agreement between Korea and the United States for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 3 February 1956, as amended by agreements signed on 14 March 1958 and 30 July 1965.
- (d) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC (V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961.
- (e) "Inventory" means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10.
- (f) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute.¹
- (g) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66, which was approved by the Board on 28 September 1965, including the Annex setting forth provisions for reprocessing plants set forth in Agency document GC (X)/INF/86, which was approved by the Board on 17 June 1966.
- (h) "United States" means the Government of the United States of America.
- (i) "Korea" means the Government of the Republic of Korea.

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. Korea undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for Korea.

Section 3. The United States undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 and Vol. 471, p. 334.

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence.
- c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre la Corée et les États-Unis concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 3 février 1956 et amendé aux termes d'accords signés le 14 mars 1958 et le 30 juillet 1965.
- d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC (V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.
- e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, équipement et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord.
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence¹.
- g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66, qui a été approuvé par le Conseil le 28 septembre 1965, y compris l'annexe énonçant les dispositions applicables aux usines de traitement qui figure dans le document de l'Agence GC (X)/INF/86 et a été approuvée par le Conseil le 17 juin 1966.
- h) Par « États-Unis », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- i) Par « Corée », il faut entendre le Gouvernement de la République de Corée.

Article II

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. La Corée s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour la Corée.

3. Les États-Unis s'engagent à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour les États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 et vol. 471, p. 335.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. Korea and the United States undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The United States agrees that its rights under Article VI of the Agreement for Co-operation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for Korea. It is understood that no other rights and obligations of Korea and the United States between themselves under Article VI and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph B of Article VII, will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 23 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. Korea and the United States shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

Part III

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) An initial list of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Korea and subject to the Agreement for Cooperation shall be prepared by the two Governments and submitted jointly to the Agency as promptly as feasible after the entry into force of this Agreement. The Agency's acceptance thereof shall establish

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, équipement et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, équipement et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. La Corée et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article VI dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations inscrits dans l'inventaire pour la Corée. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels de la Corée et des États-Unis en vertu de l'article VI et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe B de l'article VII.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, équipement ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, équipement ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, équipement ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

8. La Corée et les États-Unis avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article III

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. *a*) Les deux Gouvernements établissent et soumettent conjointement à l'Agence, le plus rapidement possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, la liste initiale de toutes les matières, de tout l'équipement et de toutes les installations qui relèvent de la juridiction de la Corée et sont soumis à l'Accord de coopération. L'acceptation de cette liste par l'Agence

the Inventory for Korea and the Agency will thereupon commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities.

(b) Thereafter Korea and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States to Korea under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities;
- (ii) Any transfer from Korea to the United States of any special fissionable material which has been included in the Inventory for Korea pursuant to Section 12; and
- (iii) Any other materials, equipment and facilities which as a consequence of the transfers referred to in (i) and (ii) above come within the scope of the Category described in Section 10 (b) or (e).

(c) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a joint notification, advise both Governments either :

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to Korea shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to Korea.
- (ii) Material transferred to Korea or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document;
- (iii) Special fissionable materials produced in Korea, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to Korea shall list :

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for Korea; and

lui donne le caractère d'inventaire pour la Corée, et l'Agence commence immédiatement à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations.

b) Par la suite, la Corée et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence :

- i) tout transfert des États-Unis à la Corée, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations;
- ii) tout transfert de la Corée aux États-Unis d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour la Corée conformément au paragraphe 12;
- iii) tous autres matières, équipement et installations qui, par suite des transferts visés aux alinéas i) et ii) ci-dessus, relèvent de la catégorie décrite aux alinéas b) ou e) du paragraphe 10.

c) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification conjointe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;
- ii) ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour la Corée sont inscrits :

- i) l'équipement et les installations transférés à la Corée;
- ii) les matières transférées à la Corée ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iii) les produits fissiles spéciaux obtenus en Corée, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iv) les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, équipement ou installations visés aux alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour la Corée sont inscrits :

- i) toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour la Corée;

- (ii) Any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for Korea.
- (c) Category III of the Inventory with respect to Korea shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for Korea but which is not listed because :
 - (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or
 - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.
- (d) Category I of the Inventory with respect to the United States shall list :
 - (i). Special fissionable material of whose transfer from Korea the Agency has been notified pursuant to Section 9 (b) (ii) or material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document ; or
 - (ii) Special fissionable material produced in the United States, as specified in Section 12, or any material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.
- (e) Category II of the Inventory with respect to the United States shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the United States.
- (f) Category III of the Inventory with respect to the United States shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the United States but which is not so listed because :
 - (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document ; or
 - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Section 9 (b) (i) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Korea, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall

- ii) tout équipement ou toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour la Corée y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.
- c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour la Corée sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
 - i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.
- d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits :
 - i) les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors de Corée a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b), ii) du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
 - ii) les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.
- e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits tout équipement ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.
- f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
 - i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa b) i) du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée en Corée des matières, de l'équipement ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas

not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. Korea shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. The two Governments shall notify the Agency of the transfer to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for Korea. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for Korea to Category I of the Inventory for the United States;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the

une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité de l'équipement et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires, soit de l'équipement ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, équipement ou installations décrits dans les paragraphes 10 a), 10 b) i) ou 10 d). A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. La Corée notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire la concernant, conformément aux dispositions de l'alinéa a) iv) du paragraphe 10. À la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour la Corée. Après leur réception aux États-Unis :

- a) les matières décrites à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour la Corée à la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis;
- b) les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations inscrits dans la catégorie I

Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 9 (b) (iii) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Section 17. The notifications provided for in Sections 14, 15 and 16 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 19. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 14 (b) and 15 above. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be determined as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations peuvent être transférés et sont rayés de l'inventaire à condition que :

- a) l'Agence ait pris des dispositions pour appliquer des garanties à ces matières, équipement ou installations;
- b) ils soient soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou de l'équipement inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute modification prévue aux termes de l'alinéa b) iii) du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que ce transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues aux paragraphes 14, 15 et 16 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément aux paragraphes 14 b) et 15 ci-dessus. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII. C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States and in Korea shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 25. Korea shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des accords subsidiaires qui comportent toutes les modalités nécessaires d'application des garanties aux matières et à l'équipement non nucléaires. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) l'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;
- b) le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis et en Corée sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

25. La Corée applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Part VI

FINANCE

Section 27. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 28. (a) Korea shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Korea.

(b) In carrying out its functions under this Agreement within the United States, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties

26. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) La Corée prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

b) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

a) si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause,

involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or

(b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Part VIII

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 32. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

b) si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VI, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Article VIII

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

Section 33. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 19.

DONE in Vienna, this 5th day of January 1968 in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the Republic of Korea :

YANG SOO YOO

For the Government of the United States of America

Verne B. LEWIS

33. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu ou prorogé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a)* iii) ou *d)* du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 5 janvier 1968, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
YANG SOO YOO

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Verne B. LEWIS

No. 9115

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
DENMARK and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at
Vienna, on 29 February 1968**

Official text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 May 1968.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
DANEMARK et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne,
le 29 février 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 mai 1968.

No. 9115. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 29 FEBRUARY 1968

WHEREAS the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 25 July 1955,² as amended by agreements signed on 27 June 1956³ and 26 June 1958,⁴ which requires that equipment, devices and materials made available to Denmark by the United States be used for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 20 February 1968;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

¹ Came into force on 29 February 1968 by signature, in accordance with section 32.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 245.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 378.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 310.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 9115. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 29 FÉVRIER 1968

ATTENDU que le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 25 juillet 1955⁴, amendé aux termes d'accords signés le 27 juin 1956⁵ et le 26 juin 1958⁶, qui stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition du Danemark par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cet égard;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les États-Unis en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 20 février 1968;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 29 février 1968 par la signature, conformément à la section 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 245.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 379.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 311.

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

- (a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency.
- (b) "Board" means the Board of Governors of the Agency.
- (c) "Agreement for Cooperation" means the agreement between Denmark and the United States for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 25 July 1955, as amended by agreements signed on 27 June 1956 and 26 June 1958.
- (d) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC (V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961.
- (e) "Inventory" means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10.
- (f) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute.¹
- (g) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66, which was approved by the Board on 28 September 1965, including the Annex setting forth provisions for reprocessing plants set forth in Agency document GC (X)/INF/86, which was approved by the Board on 17 June 1966.
- (h) "United States" means the Government of the United States of America.
- (i) "Denmark" means the Government of the Kingdom of Denmark.

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. Denmark undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for Denmark.

Section 3. The United States undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence.
- c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Danemark et les États-Unis concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 25 juillet 1955 et amendé aux termes d'accords signés les 27 juin 1956 et 26 juin 1958.
- d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.
- e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, équipement et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord.
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence¹.
- g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66, qui a été approuvé par le Conseil le 28 septembre 1965, y compris l'annexe énonçant les dispositions applicables aux usines de traitement qui figure dans le document de l'Agence GC (X)/INF/86 et qui a été approuvée par le Conseil le 17 juin 1966.
- h) Par « États-Unis », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- i) Par « Danemark », il faut entendre le Gouvernement du Royaume du Danemark.

Article II

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Le Danemark s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour le Danemark.

3. Les États-Unis s'engagent à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour les États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. Denmark and the United States undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The United States agrees that its rights under Article VI of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for Denmark. It is understood that no other rights and obligations of Denmark and the United States between themselves under Article VI and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph B of Article VII, will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 23 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. Denmark and the United States shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

Part III

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) An initial list of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Denmark and subject to the Agreement for Cooperation shall be prepared by the two Governments and submitted jointly to the Agency as promptly as feasible after the entry into force of this Agreement. The Agency's acceptance thereof shall establish the Inventory

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, équipement et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, équipement et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. Le Danemark et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article VI dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations inscrits dans l'inventaire pour le Danemark. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Danemark et des États-Unis en vertu de l'article VI et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe B de l'article VII.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, équipement ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, équipement ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, équipement ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

8. Le Danemark et les États-Unis avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article III

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. a) Les deux Gouvernements établissent et soumettent conjointement à l'Agence, le plus rapidement possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, la liste initiale de toutes les matières, de tout l'équipement et de toutes les installations qui relèvent de la juridiction du Danemark et sont soumis à l'Accord de coopération. L'acceptation de cette liste par

for Denmark and the Agency will thereupon commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities.

(b) Thereafter Denmark and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States to Denmark under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities;
- (ii) Any transfer from Denmark to the United States of any special fissionable material which has been included in the Inventory for Denmark pursuant to Section 12; and
- (iii) Any other materials, equipment and facilities which as a consequence of the transfers referred to in (i) and (ii) above come within the scope of the Category described in Section 10 (b) or (e).

(c) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a joint notification, advise both Governments either :

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to Denmark shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to Denmark.
- (ii) Material transferred to Denmark or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document;
- (iii) Special fissionable materials produced in Denmark, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to Denmark shall list :

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for Denmark; and

l'Agence lui donne le caractère d'inventaire pour le Danemark, et l'Agence commence immédiatement à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations.

b) Par la suite, le Danemark et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence :

- i) tout transfert des États-Unis au Danemark, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations;
- ii) tout transfert du Danemark aux États-Unis d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour le Danemark conformément au paragraphe 12;
- iii) tous autres matières, équipement et installations qui, par suite des transferts visés aux alinéas i) et ii) ci-dessus, relèvent de la catégorie décrite aux alinéas b) ou e) du paragraphe 10.

c) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification conjointe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;
- ii) ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Danemark sont inscrits :

- i) l'équipement et les installations transférés au Danemark;
- ii) les matières transférées au Danemark ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iii) les produits fissiles spéciaux obtenus au Danemark, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iv) les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, équipement ou installations visés aux alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Danemark sont inscrits :

- i) toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour le Danemark;

(ii) Any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for Denmark.

(c) Category III of the Inventory with respect to Denmark shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for Denmark but which is not listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(d) Category I of the Inventory with respect to the United States shall list :

- (i) Special fissionable material of whose transfer from Denmark the Agency has been notified pursuant to Section 9 (b) (ii) or material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; or
- (ii) Special fissionable material produced in the United States, as specified in Section 12, or any material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(e) Category II of the Inventory with respect to the United States shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the United States.

(f) Category III of the Inventory with respect to the United States shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the United States but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two week in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Section 9 (b) (i) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Denmark, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric

- ii) tout équipement ou toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Danemark y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.
- c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Danemark sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
 - i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.
- d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits :
 - i) les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors du Danemark a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
 - ii) les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.
- e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits tout équipement ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.
- f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
 - i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa b) i) du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée au Danemark des matières, de l'équipement ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant

ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. Denmark shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. The two Governments shall notify the Agency of the transfer to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for Denmark. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for Denmark to Category I of the Inventory for the United States;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the

pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité de l'équipement et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires, soit de l'équipement ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, équipement ou installations décrits dans les paragraphes 10 a), 10 b) i) ou 10 d). A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Le Danemark notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire la concernant conformément aux dispositions de l'alinéa a) iv) du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour le Danemark. Après leur réception aux États-Unis :

- a) les matières décrites à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour le Danemark à la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis;
- b) les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations inscrits dans la catégorie I

Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 9 (b) (iii) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Section 17. The notifications provided for in Sections 14, 15 and 16 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 19. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 14 (b) and 15 above. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be determined as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations peuvent être transférés et sont rayés de l'inventaire à condition que :

- a) l'Agence ait pris des dispositions pour appliquer des garanties à ces matières, équipement ou installations;
- b) ils soient soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou de l'équipement inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute modification prévue aux termes de l'alinéa b) iii) du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que ce transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues aux paragraphes 14, 15 et 16 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément aux paragraphes 14 b) et 15 ci-dessus. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII. C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States and in Denmark shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 25. Denmark shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des accords subsidiaires qui comportent toutes les modalités nécessaires d'application des garanties aux matières et à l'équipement non nucléaires. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) l'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis et au Danemark sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

25. Le Danemark applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Part VI

FINANCE

Section 27. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 28. (a) Denmark shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Denmark.

(b) In carrying out its functions under this Agreement within the United States, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties invol-

26. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) Le Danemark prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

b) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

a) si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune

ved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or

(b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Part VIII

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 32. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

b) si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article IV sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Article VIII

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

Section 33. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 19.

DONE in Vienna, this 29th day of February 1968, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

H. SELIGMAN

For the Government of the Kingdom of Denmark :

A. CHRISTIANSEN

For the Government of the United States of America :

Henry DE WOLF SMYTH

33. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu ou prorogé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a*) iii) ou *d*) du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 29 février 1968, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

H. SELIGMAN

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

A. CHRISTIANSEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry DE WOLF SMYTH

No. 9116

**DENMARK
and
ZAMBIA**

**Agreement on a Danish Government Loan to Zambia
(with annex and exchange of letters). Signed at
Lusaka, on 18 October 1967**

Official text : English.

Registered by Denmark on 23 May 1968.

**DANEMARK
et
ZAMBIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la
Zambie (avec annexe et échange de lettres). Signé à
Lusaka, le 18 octobre 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 23 mai 1968.

No. 9116. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO ZAMBIA. SIGNED AT LUSAKA, ON 18 OCTOBER 1967

The Government of Denmark and the Government of Zambia desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Zambia's Development Plan, a Danish Government Loan will be extended to Zambia in accordance with the following provisions of this Agreement and the Annex attached, which is considered an integral part of the Agreement :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Zambia (hereinafter called the Borrower) a development Loan in an amount of 20 million Danish kroner for the realization of the purposes described in Article VI of this Agreement

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Zambia Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower. The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of equipment or services procured under the Loan.

¹ Came into force on 23 December 1967, the date upon which the Government of Denmark notified the Government of Zambia that the Finansudvalget (Danish Parliamentary Committee on Ways and Means) had approved the Agreement, in accordance with article XI, section 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9116. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA ZAMBIE. SIGNÉ À LUSAKA, LE 18 OCTOBRE 1967

Le Gouvernement danois et le Gouvernement zambien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au Plan de développement de la Zambie, le Gouvernement danois accordera un prêt à la Zambie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de son annexe qui est considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord :

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consent à accorder au Gouvernement zambien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 20 millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs définis à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe premier. Un compte intitulé « Compte du prêt du Gouvernement zambien » (ci-après dénommé « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur. Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, à condition que les montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassent pas, au total, le montant du Prêt fixé à l'article premier.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou services achetés au titre du Prêt.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1967, date à laquelle le Gouvernement danois a notifié au Gouvernement zambien que le Finansudvalget (Commission parlementaire danoise des finances) avait approuvé l'Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in thirty-five semi-annual instalments of 550,000 Danish kroner each, commencing on April 1st, 1975, and ending on April 1st, 1992, and one final instalment of 750,000 Danish kroner on October 1st, 1992.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower with such variations in the amount of instalments as may thereby be rendered necessary.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan will be repaid by the Borrower in convertible Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF ZAMBIA

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges from Denmark to Zambia) of such Danish capital equipment for the implementation of Zambia's development projects as will be agreed upon between the Lender and the Borrower.

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Zambia's Development Plan including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the projects, assembly or construction of plants or buildings, technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the Loan.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

AMORTISSEMENT

Paragraphe premier. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en 35 versements semestriels de 550 000 couronnes danoises chacun à partir du 1^{er} avril 1975 jusqu'au 1^{er} avril 1992, et un versement final de 750 000 couronnes danoises, le 1^{er} octobre 1992.

Paragraphe 2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou de plusieurs échéances déterminées par l'Emprunteur, en apportant au montant des versements les modifications qui pourraient en résulter.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT ZAMBIEN

Paragraphe premier. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Prêt pour financer les importations (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'en Zambie) des biens d'équipement danois spécifiés par convention entre le Prêteur et l'Emprunteur et nécessaires à l'exécution des projets de développement de la Zambie.

Paragraphe 2. Les fonds provenant du Prêt pourront également être utilisés pour le paiement de services danois nécessaires à l'exécution du plan de développement de la Zambie, tels que, notamment, des études de préinvestissement, la préparation de projets et la fourniture de consultants pendant la réalisation des projets ou pendant l'installation ou la construction d'usines ou de bâtiments, et une assistance technique et administrative lors de la mise en route des entreprises créées en vertu du Prêt.

Section 3. The Borrower will cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of goods and services needed to implement contracts approved by both Parties. The particulars of the methods and procedures for the payment of such goods and services, beyond those already set forth in Article II, shall be determined by agreement between Borrower and Lender.

Section 4. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon himself any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

Section 5. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 7. The Borrower may draw on the Loan Account with Danmarks National bank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Lender and the Borrower.

Section 8. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 7 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Paragraphe 3. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Prêt soient affectés exclusivement à la fourniture des biens et services nécessaires à l'exécution de contrats approuvés par les deux Parties. Les méthodes et modalités détaillées du paiement de ces biens et services, autres que celles qui sont déjà énoncées à l'article II, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et le Prêteur.

Paragraphe 4. L'agrément du Prêteur quant au choix d'un contrat entrant dans le cadre du Prêt ne devra pas être considéré comme engageant en aucune matière la responsabilité du Prêteur en ce qui concerne l'exécution correcte ou la réalisation ultérieure dudit contrat.

Paragraphe 5. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou dans la documentation à propos d'une commande passée à un exportateur ou à un entrepreneur danois et concernant des biens ou des services analogues à ceux qui sont décrits ci-dessus seront considérées comme normales et appropriées du moment que lesdits contrats ne contiendront aucune disposition impliquant des facilités de crédit particulières de la part des exportateurs ou entrepreneurs danois.

Paragraphe 6. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour le paiement de biens et de services ayant fait l'objet de contrats après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Paragraphe 7. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank, qui est mentionné à l'article II, pendant trois ans au plus après l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 8. Si les fonds provenant du Prêt ne sont pas utilisés en totalité avant l'expiration de la période stipulée au paragraphe 7 ci-dessus, les versements semestriels de remboursement seront réduits en proportion égale à la relation existant entre le montant non utilisé du Prêt et le principal de celui-ci.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe premier. En ce qui concerne l'amortissement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement aussi favorable que celui qu'il accorde aux autres créiteurs étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des articles visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre circulation des navires dans le commerce international et suivant les règles de la concurrence libre et loyale.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at such Party's address as specified in Article XII or at such address as such Party shall have indicated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish law.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant le premier tirage sur le Compte mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions constitutionnelles ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents relevant du présent Accord, et fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande relevant du présent Accord ainsi que toute convention entre les Parties prévue par les dispositions du présent Accord, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise à l'autre Partie par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à l'adresse spécifiée à l'article XII ou à l'adresse que la Partie en question aura communiquée par écrit à la Partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur, et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

LÉGISLATION APPLICABLE

Sous réserve d'une disposition contraire de l'Accord, le présent Accord et tous les droits et obligations qui en découlent seront régis par la législation danoise.

Article XI

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date upon which the Lender notifies the Borrower that the Finansudvalget (Danish Parliamentary Committee on Ways and Means) has approved the Agreement.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XII

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

Ministry of Finance
P. O. Box RW. 62
Lusaka

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance Ridgeway
Lusaka

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with
Developing Countries
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Dacomta
Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen

Article XI

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Prêteur fera savoir à l'Emprunteur que le Finansudvalget (Commission parlementaire danoise des finances) a approuvé l'Accord.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque la totalité du principal du Prêt aura été remboursée.

Article XII

INDICATION D'ADRESSES

Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
P. O. Box RW. 62
Lusaka

Adresse télégraphique :

Finance Ridgeway
Lusaka

Pour le Prêteur en ce qui concerne l'action des fonds :

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays
en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

Dacomta
Copenhague

Pour le Prêteur en ce qui concerne le remboursement du Prêt :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans
Copenhague

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Lusaka this 18th day of October, 1967.

For the Government of Denmark :

H. E. KASTOFT

For the Government of Zambia :

R. C. KAMANGA

A N N E X

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Zambia on a Danish Government Loan to Zambia (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

- (a) a default shall have occurred in the repayment of the principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender; or
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or any part thereof for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en anglais, à Lusaka, le 18 octobre 1967.

Pour le Gouvernement danois :

H. E. KASTOFT

Pour le Gouvernement zambien :

R. C. KAMANGA

A N N E X E

Les dispositions ci-après régissent les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement zambien relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Zambie (ci-après dénommé « l'Accord »), dont elles sont considérées comme faisant partie intégrante; elles ont la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient dans l'Accord lui-même.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe premier. L'Emprunteur pourra, en le notifiant au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Prêteur pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt :

- a) Un retard dans le paiement du principal aux termes de l'Accord ou aux termes de tout autre engagement financier assumé par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur;
- b) Un retard dans l'exécution de tout autre engagement ou convention de la part de l'Emprunteur aux termes de l'Accord.

Paragraphe 2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt continuera d'être suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant entraîné ladite suspension aient cessé d'exister, ou, si cette éventualité survient plus tôt, jusqu'à ce que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que son droit d'effectuer des tirages a été rétabli, étant entendu toutefois que dans la limite et sous réserve des conditions spécifiées dans ladite notification, et aucune notification semblable n'affectera ou limiterait tout droit, pouvoir ou recours du Prêteur en ce qui concerne tout autre fait décrit au présent article qui se sera produit ou viendrait à se produire.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt a été suspendu en ce qui concerne un montant quelconque du solde du Prêt ou une partie quelconque de ce dernier pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, en le noti-

Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article I shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article III

SETTLEMENT OF DISPUTES.

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The Chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

EXCHANGE OF LETTERS

I

His Excellency Mr. R. C. Kamanga
Minister of Foreign Affairs
Lusaka

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Zambia

fiant à l'Emprunteur, résilier le droit de ce dernier d'effectuer des tirages jusqu'à concurrence de ce montant. Ladite notification aura pour effet d'annuler ledit montant du Prêt.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et porteront effet sous réserve des dispositions spécifiques du présent article.

Article II

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe premier de l'article premier se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Prêt et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

Article III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe premier. Tout différend entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le Président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties contractantes. Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du Président du tribunal, l'une quelconque d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le Président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Son Excellence Monsieur R. C. Kamanga
Ministre des affaires étrangères
Lusaka

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un prêt de développement conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement

(hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

- (1) The Danish exporter or consultant and the Zambia importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Zambian and the Danish authorities. No contract below 100.000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.
- (2) The Government of Zambia will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that
 - (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement;
 - (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,and inform the Government of Zambia of its findings.
- (3) When the contracts have been approved, the Government of Zambia may draw on the Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Zambia, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

H. E. KASTOFT

Danish Delegation
Lusaka, 18th October, 1967

zambien (ci-après dénommé « l'Accord »), et de proposer que les dispositions ci-après régissent l'application de l'article VI de l'Accord.

Les prélèvements sur le Compte du prêt s'effectueront de la façon suivante :

1. L'exportateur ou le consultant danois et l'importateur ou l'investisseur éventuel zambien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités zambiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, à moins qu'il n'ait pour objet de liquider un solde résiduel inférieur à ce montant.
2. Le Gouvernement zambien adressera copie des contrats conclus aux termes du présent Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui vérifiera, notamment si :
 - a) Les biens ou services faisant l'objet des contrats entrent dans le cadre de l'Accord de prêt;
 - b) Les biens d'équipement en question ont été manufacturés au Danemark, ou si les services à fournir seront exécutés par des personnes établies au Danemark,et informera le Gouvernement zambien du résultat de ces vérifications.
3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement zambien pourra effectuer des tirages sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank pour procéder au paiement des articles mentionnés dans le contrat. Les paiements aux exportateurs ou aux consultants danois effectués sur ce compte seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement zambien, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

H. E. KASTOFT

Délégation danoise
Lusaka, le 18 octobre 1967

II

Mr. H. E. Kastoft
Danish Delegation
Lusaka

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Zambia :

R. C. KAMANGA

Lusaka
18th October, 1967

III

His Excellency Mr. R. C. Kamanga
Ministry of Foreign Affairs
Lusaka

Excellency,

I have the honour to refer to the Loan Agreement signed today between the Government of Denmark and the Government of Zambia and to confirm the understanding reached during negotiations to the effect that the proceeds of the Loan will be available for financing the expenses in Danish Kroner of supplies of Danish capital equipment and services for the cement industry, hospital and dental equipment, equipment for slaughter houses, equipment for cold stores, machine tools and such other Danish capital equipment and services as may be agreed upon by the Governments of Denmark and Zambia.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Zambia, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

H. E. KASTOFT

Danish Delegation
Lusaka, 18th October, 1967

II

Monsieur H. E. Kastoft
Délégation danoise
Lusaka

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement zambien :
R. C. KAMANGA

Lusaka
Le 18 octobre 1967

III

Son Excellence Monsieur R. C. Kamanga
Ministère des affaires étrangères
Lusaka

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un prêt signé ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement zambien et de confirmer les arrangements conclus lors des négociations en vue de consacrer les fonds provenant du Prêt au financement des achats en couronnes danoises de biens d'équipement et de services danois destinés à l'industrie du ciment, de fournitures pour les soins hospitaliers et dentaires, de matériel pour les abattoirs et les entrepôts frigorifiques, de machines-outils et d'autres biens d'équipement et services danois spécifiés par convention entre les Gouvernements danois et zambien.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement zambien, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
H. E. KASTOFT

Délégation danoise
Lusaka, le 18 octobre 1967

IV

Mr. H. E. Kastoft
Danish Delegation
Lusaka

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Zambia :

R. C. KAMANGA

Lusaka
18th October, 1967

IV

Monsieur H. E. Kastoft
Délégation danoise
Lusaka

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir lettre III]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement zambien :

R. C. KAMANGA

Lusaka
Le 18 octobre 1967

No. 9117

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space. Signed at Vienna, on 25 May 1968

Official text : English.

Registered ex officio on 25 May 1968.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

Accord concernant les dispositions à prendre en vue de la Conférence des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique. Signé à Vienne, le 25 mai 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 25 mai 1968.

No. 9117. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE EXPLORATION AND PEACEFUL USES OF OUTER SPACE. SIGNED AT VIENNA, ON 25 MAY 1968

Whereas, upon the invitation of the Federal Government of Austria (hereinafter referred to as the Government) and in accordance with General Assembly resolution 2250 (S-V),² the International Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space (hereinafter referred to as the Conference) is to be held in Vienna, Austria, from 14 to 27 August 1968;

Whereas, the General Assembly, in its resolutions 2201 (XXI),³ 2250 (S-V) and 2261 (XXII)⁴ has defined the objectives, participation and the organization of the Conference;

Therefore, the Government and the United Nations hereby agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

(1) The Government shall make available at its expense appropriate premises in the "Neue Hofburg" for the holding of the Conference. These premises shall include : two large conference rooms for plenary meetings and meetings of the Committee of the Whole of the Conference, with adequate seating for the public and press; two smaller conference rooms for other committees and *ad hoc* working parties; three small committee rooms for private meetings of delegations; suitable working areas for the press and other information media, for documents reproduction and for documents distribution; suitable office accommodation for officers and staff of the Conference; a public lobby with information and protocol desks; a delegates'

¹ Came into force on 25 May 1968 by signature, in accordance with article VIII (3).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Special Session, Supplement No. 1* (A/6657), p. 3.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-first Session, Supplement No. 16* (A/6316), p. 6.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-second Session, Supplement No. 16* (A/6716), p. 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9117. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'EXPLORATION ET L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 25 MAI 1968

Considérant que, sur l'invitation du Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et conformément à la résolution 2250 (S-V)² de l'Assemblée générale, la Conférence internationale sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (ci-après dénommée « la Conférence ») se tiendra à Vienne du 14 au 27 août 1968;

Considérant que, dans ses résolutions 2201 (XXI)³, 2250 (S-V) et 2261 (XXIII)⁴, l'Assemblée générale a fixé les objectifs, la composition et l'organisation de la Conférence;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1) Le Gouvernement fournira à ses frais les locaux de la « Neue Hofburg » qui seront nécessaires à la Conférence. Ces locaux comprendront deux grandes salles de conférence réservées aux séances plénières et aux séances de la Commission plénière de la Conférence et comportant un nombre suffisant de sièges à l'intention du public et des membres de la presse; deux salles de conférences plus petites destinées aux réunions d'autres comités et de groupes de travail *ad hoc*; trois petites salles pour les réunions privées des délégations; des locaux convenant aux services de presse et aux autres services d'information, aux services de reproduction et de distribution des documents; des locaux à usage de bureaux à l'intention des membres du

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1968 par la signature, conformément au paragraphe 3 de la section VIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session extraordinaire, Supplément n° 1 (A/6657)*, p. 3.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt et unième session, Supplément n° 16 (A/6316)*, p. 6.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-deuxième session, Supplément n° 16 (A/6716)*, p. 12.

lounge; interpreters' lounge; and similar facilities for all Conference participants.

(2) The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the afore-mentioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The two large conference rooms and the two smaller conference rooms shall be equipped for simultaneous interpretation in five languages and also have facilities for sound recording. The Government shall also provide suitable facilities for the press, television, radio and film operations.

(3) The Government shall at its expense furnish and maintain such equipment as mimeograph and other duplicating machines, typewriters with keyboards in the languages needed, tape recorders, and such other equipment as necessary for the effective conduct of the Conference.

(4) The Government shall provide, at the site of the Conference, bank, post office, telephone and cable facilities.

(5) The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Vienna and communications by Telex between the Secretariat of the Conference and the United Nations Office at Geneva.

(6) The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference.

II. TRANSPORTATION AND ACCOMMODATION

(1) The Government shall provide at its expense two chauffeur-driven cars and two station wagons for use by the officers and staff of the Conference. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport United Nations staff from the airport servicing Vienna to their hotels and from their hotels to the airport.

(2) The Government shall make available facilities to assist delegations, secretariat, press and other participants to the Conference in making hotel reservations for the duration of the Conference.

III. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police service shall be under the direct

Bureau et du personnel de la Conférence; un hall abritant un bureau de renseignements et un bureau du protocole; un salon des délégués; un salon des interprètes et des installations analogues à l'intention de tous les participants à la Conférence.

2) Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. Les deux grandes salles de conférence et les deux salles plus petites seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en cinq langues et de façon à permettre l'enregistrement sonore. Le Gouvernement fournira également les installations voulues à l'intention des services de la presse, de la télévision, de la radiodiffusion et du cinéma.

3) Le Gouvernement fournira et entretiendra à ses frais les machines à ronéotyper et autres duplicateurs, les machines à écrire avec clavier correspondant aux langues utilisées, les magnétophones et tout le matériel nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence.

4) Le Gouvernement fournira, au siège même de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques.

5) Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Vienne et les communications par télex entre le secrétariat de la Conférence et l'Office européen des Nations Unies à Genève.

6) L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence

II. TRANSPORTS ET LOGEMENT

1) Le Gouvernement mettra, à ses frais, deux automobiles avec chauffeur et deux camionnettes à la disposition des membres du Bureau et du personnel de la Conférence. Le Gouvernement assurera en outre à ses frais les services supplémentaires qu'il faudra pour transporter le personnel de l'Organisation des Nations Unies entre l'aéroport desservant Vienne et leurs hôtels ainsi qu'entre ces hôtels et l'aéroport.

2) Le Gouvernement fournira le personnel nécessaire pour aider les membres des délégations, du secrétariat, de la presse et les autres participants à la Conférence à obtenir des réservations dans les hôtels.

III. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police qui pourrait être nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement

supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

IV. LOCAL PERSONNEL FOR THE CONFERENCE

(1) The Government shall nominate a liaison officer and a deputy liaison officer between it and the United Nations who shall be responsible for making the necessary arrangements for the holding of the Conference, as set forth in this Agreement.

(2) The Government shall provide at its expense the sound engineers and other technical personnel required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in section I, paragraphs (2) and (3) above. The Government shall also provide at its expense document reproduction and distribution staff, meeting officers and such clerical assistance and house staff as may be necessary, such as huissiers, messengers and cleaners, as well as drivers of the cars and station wagons referred to in section II above. At the request of the Government the United Nations will engage part of the staff referred to in this paragraph and in such instances the Government shall reimburse the United Nations.

V. FINANCIAL ARRANGEMENT

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 2116 (XX),¹ shall assume responsibility for any additional expenditures to the United Nations budget, estimated at approximately \$7,000, that may be directly or indirectly incurred as a result of the holding of the Conference in Vienna rather than at the United Nations Office at Geneva. Reimbursement to the United Nations shall be made as soon as possible after the close of the Conference and not later than 31 December 1968.

VI. LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in section I above, (b) injury or damage to person or property caused by, or incurred in using, the transportation

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 76.

d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, et ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, pour que règnent le climat de sécurité et le calme nécessaires aux travaux.

IV. PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LA CONFÉRENCE

1) Le Gouvernement désignera un fonctionnaire principal et un fonctionnaire adjoint qui seront chargés d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires prévus dans le présent Accord.

2) Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son et les autres techniciens nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées aux paragraphes 2 et 3 de la section I ci-dessus. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les agents qui seront employés à la reproduction et à la distribution des documents; les agents des conférences, les commis et le personnel de service nécessaires, notamment les huissiers, les plantons et le personnel de nettoyage ainsi que les chauffeurs des voitures et camionnettes visés à la section II ci-dessus. À la demande du Gouvernement, l'Organisation des Nations Unies engagera une partie du personnel visé dans le présent paragraphe et en pareil cas le Gouvernement remboursera l'Organisation des Nations Unies.

V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services susmentionnés, qu'il s'engage à fournir, le Gouvernement, conformément à la résolution 2116 (XX)¹ de l'Assemblée générale, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires évaluées à environ 7 000 dollars à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies et résultant directement ou indirectement du fait que la Conférence se réunit à Vienne et non à l'Office européen des Nations Unies à Genève. Le remboursement à l'Organisation de ces dépenses aura lieu aussitôt que possible après la clôture de la Conférence et le 31 décembre 1968 au plus tard.

VI. RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations découlant a) de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux visés à la section I ci-dessus; b) de dommages causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 80.

referred to in section II above, (c) the employment for the Conference of the personnel referred to in section IV above, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ to which the Republic of Austria is a party, shall be applicable with respect to this Conference.

(2) Representatives of Member States attending the Conference and officials of the United Nations concerned with the Conference shall be accorded the same privileges and immunities provided for in sections 23, 27 and 28 respectively of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the UNIDO of 13 April 1967.²

(3) Representatives of States non-members of the United Nations attending the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded representatives of States Members of the United Nations.

(4) Observers of the specialized agencies and other inter-governmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

(5) The Austrian authorities shall impose no impediment to transit to and from the Conference of the following categories of persons attending the Conference: representatives of Governments and their immediate families; observers of specialized agencies and inter-governmental organizations and their immediate families; officials and experts of the United Nations and their immediate families; observers of non-governmental organizations having consultative status with the Economic and Social Council of the United Nations; representatives of the press or of radio, television, film or other information agencies accredited by the United Nations at its discretion after consultation with the Government; and other persons invited to the Conference by the United Nations on official business. Any visa required for such persons shall be granted promptly and without charge.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 600, p. 93.

moyens de transport visés à la section II ci-dessus; c) de l'emploi, au service de la Conférence, du personnel visé à la section IV ci-dessus, et le Gouvernement tiendra l'Organisation des Nations Unies et son personnel quitte de toutes lesdites actions, plaintes ou autres réclamations.

VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle la République d'Autriche est partie, sera applicable aux fins de la Conférence.

2) Les représentants d'États Membres présents à la Conférence et les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies s'occupant de la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités qui sont accordés en vertu des articles 23, 27 et 28 de l'Accord conclu le 13 avril 1967² entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche à propos du siège de l'ONUDI.

3) Les représentants d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies présents à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants d'États Membres de l'Organisation.

4) Les observateurs représentant les institutions spécialisées et d'autres organisations intergouvernementales invitées à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

5) Les autorités autrichiennes ne gêneront en aucune manière les déplacements à destination et en provenance des locaux de la Conférence, des personnes ci-après qui assisteront à la Conférence : représentants des Gouvernements et membres de leur famille; observateurs des institutions spécialisées et d'organisations intergouvernementales et membres de leur famille; fonctionnaires et experts de l'Organisation des Nations Unies et membres de leur famille; observateurs représentant des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social des Nations Unies; représentants de la presse ou de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma ou d'autres services d'information qui auront été accrédités par l'Organisation des Nations Unies, à sa discrétion, après consultation du Gouvernement; toutes autres personnes invitées à la Conférence par l'Organisation des Nations Unies pour y exercer des fonctions officielles. Tous les visas nécessaires auxdites personnes seront délivrés aussi rapidement que possible et gratuitement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

(6) The area designated under section I shall be deemed to constitute United Nations premises, and access to these premises shall be under the control and authority of the United Nations.

VIII. GENERAL PROVISIONS

(1) This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

(2) The United Nations will in due course and in good time, and with at least two weeks notice, inform the Government in writing of the specific capacity, number or nature of the facilities it requires under this Agreement.

(3) This Agreement shall enter into force when signed on behalf of both parties and shall remain in force for the duration of the Conference and for such time as is necessary for all matters relating to the Conference to be settled.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Federal Government of Austria and of the United Nations have signed this Agreement in two originals in the English language this twenty-fifth day of May one thousand nine hundred and sixty-eight.

For the United Nations :
On behalf
of the Secretary-General :

A. STAVROPOULOS
Legal Counsel

For the Government
of Austria :

E. TREU
Federal Minister
for Foreign Affairs

6) Les locaux visés à la section I seront considérés comme locaux des Nations Unies; l'accès à ces locaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

2) L'Organisation des Nations Unies informera par écrit et en temps voulu, c'est-à-dire au moins deux semaines à l'avance, le Gouvernement, de la superficie précise, du nombre ou de la nature des salles dont elle aura besoin en vertu du présent Accord.

3) Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur pendant la durée de la Conférence ainsi que pendant toute autre période qui sera nécessaire pour le règlement des questions s'y rapportant.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs du Gouvernement fédéral autrichien et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, le 25 mai 1968.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Pour le Gouvernement
autrichien :

Au nom du Secrétaire général :

A. STAVROPOULOS

E. TREU

Conseiller juridique

Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale

No. 9118

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

Agreement regarding the arrangements for the sixth session of the Governing Council of the United Nations Development Programme. Signed at Vienna, on 25 May 1968

Official text : English.

Registered ex officio on 25 May 1968.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

Accord concernant les dispositions à prendre en vue de la sixième session du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement. Signé à Vienne, le 25 mai 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 25 mai 1968.

No. 9118. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SIXTH SESSION OF THE GOVERNING COUNCIL OF THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME. SIGNED AT VIENNA, ON 25 MAY 1968

Whereas at its one hundred and first meeting held on 22 January 1968, the Governing Council of the United Nations Development Programme accepted the invitation of the Federal Government of Austria (hereinafter referred to as the Government) to hold the sixth session of the Governing Council (hereinafter referred to as the Session) in Vienna from 11 to 28 June 1968,

The Government and the United Nations hereby agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

(1) The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the "Stadthalle" as will be necessary for the holding of the Session. These premises shall include : one large conference room for plenary meetings, with adequate seating for the public and press; suitable working areas and all necessary equipment for documents reproduction and for documents distribution; appropriate office accommodation for officers and staff of the Session (a minimum of 50 offices, including one large room suitable for use as an informal meeting room for groups of 20-30 persons); a delegates' lounge; and a large room for use by the interpreters as a combined office and lounge.

(2) The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Session. The large conference room shall be equipped for simultaneous interpretation in four languages and shall also have facilities for sound recording. The Government shall also provide suitable facilities for the press and other information media.

¹ Came into force on 25 May 1968 by signature, in accordance with article VIII (3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9118. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DE LA SIXIÈME SESSION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À VIENNE, LE 25 MAI 1968

Considérant qu'à sa cent unième séance tenue le 22 janvier 1968, le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement a accepté l'invitation du Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») à tenir la sixième session du Conseil d'administration (ci-après dénommée « la Session ») à Vienne du 11 au 28 juin 1968,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1) Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférences et les bureaux de la « Stadthalle » qui seront nécessaires à la tenue de la Session. Ces locaux comprendront une grande salle de conférence réservée aux séances plénières et comportant un nombre suffisant de sièges à l'intention du public et des membres de la presse; des locaux convenant aux services de reproduction et de distribution des documents; des locaux à usage de bureaux à l'intention des membres du Bureau et du personnel de la Session (50 bureaux au minimum comprenant notamment une grande salle pouvant servir aux réunions officielles de groupes de 20 à 30 personnes); un salon des délégués et une grande salle à l'intention des interprètes et pouvant servir à la fois de bureau et de salon.

2) Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Session. La grande salle de conférence sera équipée en vue de l'interprétation simultanée en quatre langues et de façon à permettre l'enregistrement sonore. Le Gouvernement fournira également les installations voulues à l'intention des services de presse et des autres services d'information.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1968 par la signature, conformément au paragraphe 3 de la section VIII.

(3) The Government shall at its expense furnish and maintain such equipment as mimeograph and other duplicating machines, typewriters with keyboards in the languages needed, tape recorders, and such other equipment as is necessary for the effective conduct of the meeting.

(4) The Government shall provide, within the conference area, a bank, a post office, and telephone and cable facilities, and a restaurant and a bar.

(5) The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the Secretariat of the Session within Vienna and communications by telex between the Secretariat and the United Nations Office at Geneva.

(6) The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Session.

II. TRANSPORTATION AND ACCOMMODATION

(1) The Government shall provide at its expense five chauffeur-driven cars and four station wagons for use by the officers and staff of the Session. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport United Nations staff from the airport servicing Vienna to their hotels and from their hotels to the airport, and shall ensure adequate transportation between the Stadthalle and the hotels for staff members working during the evening.

(2) The Government shall make available facilities to assist delegations, secretariat, press and other participants in the meeting in making hotel reservations.

III. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Session without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

IV. LOCAL PERSONNEL FOR THE MEETING

(1) The Government shall nominate a liaison officer and a deputy liaison officer between it and the United Nations who shall be responsible for making the necessary arrangements as set forth in this Agreement.

3) Le Gouvernement fournira et entretiendra à ses frais les machines à ronéotyper et autres duplicateurs, les machines à écrire avec clavier correspondant aux langues utilisées, les magnétophones et tout le matériel nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Session.

4) Le Gouvernement fournira, au siège même de la Session, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques ainsi qu'un restaurant et un bar.

5) Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Session à Vienne même et les communications par télex entre le secrétariat de la Session et l'Office européen des Nations Unies à Genève.

6) L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche de la Session.

II. TRANSPORTS ET LOGEMENT

1) Le Gouvernement mettra, à ses frais, cinq automobiles avec chauffeur et quatre camionnettes à la disposition des membres du Bureau et du personnel de la Session. Le Gouvernement assurera en outre à ses frais les services supplémentaires qu'il faudra pour transporter le personnel de l'Organisation des Nations Unies entre l'aéroport desservant Vienne et leurs hôtels ainsi qu'entre ces hôtels et l'aéroport et assurera en outre le transport entre le Stadthalle et les hôtels des membres du personnel qui travailleront le soir.

2) Le Gouvernement fournira le personnel nécessaire pour aider les membres des délégations, du secrétariat, de la presse et les autres participants à la Session à obtenir des réservations dans les hôtels.

III. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police qui pourrait être nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Session, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, pour que règnent le climat de sécurité et le calme nécessaires aux travaux.

IV. PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LA SESSION

1) Le Gouvernement désignera un fonctionnaire principal et un fonctionnaire adjoint qui seront chargés d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires prévus dans le présent Accord.

(2) The Government shall engage and provide at its expense the sound engineers and other technical personnel required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in section I, paragraphs (2) and (3) above. The Government shall also engage and provide at its expense document reproduction and distribution staff, meeting officers and such clerical assistance and house staff as may be necessary, such as huissiers, messengers and cleaners, as well as drivers of the cars and station wagons referred to in section II above. At the request of the Government the United Nations will engage part of the staff referred to in this paragraph and in such instances the Government shall reimburse the United Nations.

V. FINANCIAL ARRANGEMENTS

In addition to making the above-mentioned facilities available the Government, in pursuance of General Assembly resolution 2116 (XX) of 21 December 1965,¹ shall assume responsibility for the additional expenditures to the United Nations budget, estimated at \$ 50,000, that may be directly or indirectly incurred as a result of the holding of the Session in Vienna rather than at the United Nations Office at Geneva. Reimbursement to the United Nations shall be made as soon as possible after the close of the Session and not later than 30 September 1968.

VI. LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in section I above; (b) injury or damage to person or property caused by, or incurred in using, the transportation referred to in section II above; (c) the employment of the personnel referred to in section IV above, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,² to which the Republic of Austria is a party, shall be applicable with respect to this Session.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 76.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 15 and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. I, p. 18).

2) Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son et les autres techniciens nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées aux paragraphes 2 et 3 de la Section I ci-dessus. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les agents qui seront employés à la reproduction et à la distribution des documents; les agents des conférences, les commis et le personnel de service nécessaire, notamment les huissiers, les plantons et le personnel de nettoyage ainsi que les chauffeurs des voitures et camionnettes visés à la Section II ci-dessus. A la demande du Gouvernement, l'Organisation des Nations Unies engagera une partie du personnel visé dans le présent paragraphe et en pareil cas le Gouvernement remboursera l'Organisation des Nations Unies.

V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services susmentionnés qu'il s'engage à fournir, le Gouvernement, conformément à la résolution 2116 (XX) de l'Assemblée générale, en date du 21 décembre 1965¹, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires évaluées à 50 000 dollars à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies et résultant directement ou indirectement du fait que la session se réunit à Vienne et non à l'Office européen des Nations Unies à Genève. Le remboursement à l'Organisation de ces dépenses aura lieu aussitôt que possible après la clôture de la Session et le 30 septembre 1968 au plus tard.

VI. RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations découlant : a) de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux visés à la Section I ci-dessus; b) de dommages causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transport visés à la Section II ci-dessus; c) de l'emploi du personnel visé à la Section IV ci-dessus, et le Gouvernement tiendra l'Organisation des Nations Unies et son personnel quitte de toutes lesdites actions, plaintes ou autres réclamations.

VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies², à laquelle la République d'Autriche est partie, sera applicable aux fins de la Session.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 80.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

(2) Representatives of Member States attending the Session and officials of the United Nations concerned with the Session shall be accorded the same privileges and immunities provided for in sections 23, 27 and 28 respectively of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the UNIDO of 13 April 1967.¹

(3) Representatives of States non-members of the United Nations attending the Session shall enjoy the same privileges and immunities as accorded representatives of States Members of the United Nations.

(4) Observers of the specialized agencies and other intergovernmental organizations invited to the Session shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

(5) The Austrian authorities shall impose no impediment to transit to and from the Session of the following categories of persons attending the Session; representatives of Governments and their immediate families; observers of specialized agencies and intergovernmental organizations and their immediate families; officials and experts of the United Nations and their immediate families; observers of non-governmental organizations having consultative status with the Economic and Social Council of the United Nations; representatives of the press or of other information media accredited by the United Nations at its discretion after consultation with the Government; and other persons invited to the Session by the United Nations on official business. Any visa required for such persons shall be granted promptly and without charge.

(6) The area designated under section I shall be deemed to constitute United Nations premises, and access to these premises shall be under the control and authority of the United Nations.

VIII. GENERAL PROVISIONS

(1) This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

(2) The United Nations will in due course and in good time, and with at least two weeks' notice, inform the Government in writing of the specific capacity, number or nature of the facilities it requires under this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 600, p. 93.

2) Les représentants d'États Membres présents à la Session et les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies s'occupant de la Session bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés en vertu des articles 23, 27 et 28 de l'Accord conclu le 13 avril 1967¹ entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche à propos du Siège de l'ONUDI.

3) Les représentants d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies présents à la Session bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants d'États Membres de l'Organisation.

4) Les observateurs représentant les institutions spécialisées et d'autres organisations intergouvernementales invitées à la Session bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

5) Les autorités autrichiennes ne gêneront en aucune manière les déplacements à destination et en provenance des locaux de la Session des personnes ci-après qui assisteront à la Session : représentants des Gouvernements et membres de leur famille; observateurs des institutions spécialisées et d'organisations intergouvernementales et membres de leur famille; fonctionnaires et experts de l'Organisation des Nations Unies et membres de leur famille; observateurs représentant des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social des Nations Unies; représentants de la presse ou d'autres services d'information qui auront été accrédités par l'Organisation des Nations Unies, à sa discrétion, après consultation du Gouvernement; toutes autres personnes invitées à la Session par l'Organisation des Nations Unies pour y exercer des fonctions officielles. Tous les visas nécessaires auxdites personnes seront délivrés aussi rapidement que possible et gratuitement.

6) Les locaux visés à la Section I seront considérés comme locaux des Nations Unies; l'accès à ces locaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

2) L'Organisation des Nations Unies informera par écrit et en temps voulu, c'est-à-dire au moins deux semaines à l'avance, le Gouvernement, de la superficie précise, du nombre ou de la nature des salles dont elle aura besoin en vertu du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

(3) This Agreement shall enter into force when signed on behalf of both parties and shall remain in force for the duration of the Session and for such time as is necessary for all matters relating to the Session to be settled.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Federal Government of Austria and of the United Nations have signed this Agreement in two originals in the English language this twenty-fifth day of May one thousand nine hundred and sixty-eight.

For the United Nations :

On behalf
of the Secretary-General :

C. STAVROPOULOS

Legal Counsel

For the Government
of Austria :

E. TREU

Federal Minister
for Foreign Affairs

3) Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les deux parties et demeurera en vigueur pendant la durée de la Session ainsi que pendant toute autre période qui sera nécessaire pour le règlement des questions s'y rapportant.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs du Gouvernement fédéral autrichien et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, le 25 mai 1968.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Pour le Gouvernement
autrichien :

Au nom du Secrétaire général :

C. STAVROPOULOS

Conseiller juridique

E. TREU

Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale

No. 9119

**BELGIUM
and
CANADA**

Cultural Agreement. Signed at Ottawa, on 8 May 1967

Official texts : French, Dutch and English.

Registered by Belgium on 27 May 1968.

**BELGIQUE
et
CANADA**

Accord culturel. Signé à Ottawa, le 8 mai 1967

Textes officiels français, néerlandais et anglais.

Enregistré par la Belgique le 27 mai 1968.

N^o 9119. ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DU CANADA. SIGNÉ À OTTAWA, LE 8 MAI 1967

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada,

Désireux de renforcer les liens étroits d'amitié qui existent entre la Belgique et le Canada,

Déterminés à développer les échanges culturels, artistiques, scientifiques et techniques entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord culturel et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, soucieuses de développer la connaissance mutuelle des cultures et civilisations de la Belgique et du Canada, se prêtent leur concours à cette fin.

Article 2

Les Parties contractantes favorisent dans la mesure de leurs compétences respectives, les échanges de professeurs, de chercheurs, d'étudiants et de stagiaires, d'artistes, de dirigeants de mouvements culturels ou de jeunesse, et d'autres personnes exerçant leur activité sur le plan culturel, scientifique et technique. Elles s'efforcent de développer chacune pour leur part l'octroi de bourses d'études ou de voyages ou de perfectionnement aux ressortissants de l'autre pays.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à rechercher les moyens d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'un des deux États, une équivalence partielle ou totale sur le territoire de l'autre.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1968, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 5 février 1968, conformément à l'article 10.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 9119. CULTUREEL AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE CANADESE REGERING

De Regering van het Koninkrijk België en de Canadese Regering,

Wensende de hechte vriendschapsbanden te verstevigen die bestaan tussen België en Canada,

Vastberaden de culturele, artistieke, wetenschappelijke en technische uitwisselingen tussen beide landen te bevorderen,

Hebben besloten onderhavig akkoord te sluiten en zijn te dien einde overeengekomen wat volgt :

Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen streven naar de bevordering van de onderlinge wederzijdse kennis van de culturen en de beschavingen van België en Canada en zullen elkaar te dien einde bijstand verlenen.

Artikel 2

De Verdragsluitende Partijen zullen, in de mate, van hun respectieve bevoegdheden de uitwisselingen in de hand werken van hoogleraars, van navorsers, van studenten en stagiars, van artisten, van leiders van culturele en jeugdbewegingen en van andere personen wier activiteiten op het cultureel, wetenschappelijk en technisch vlak liggen.

Zij zullen ernaar streven, elk voor wat haar betreft, de toekenning van studie-, reis- of vervolmakingsbeurzen aan de onderdanen van het andere land te bevorderen.

Artikel 3

De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe de middelen te zoeken om aan de op het grondgebied van de ene van de twee staten gedane studies, afgelegde wedstrijden en examens en behaalde diplomas een gedeeltelijke of volledige gelijkwaardigheid toe te kennen op het grondgebied van de andere.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent les échanges de manifestations artistiques et à cet effet s'accordent réciproquement les plus larges facilités.

Article 5

Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de leurs législations respectives, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires :

- d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;
- d'œuvres d'art et de leurs reproductions;
- de livres, de périodiques, d'autres publications culturelles, scientifiques et techniques et des catalogues qui les concernent.

Elles prêtent, dans toute la mesure du possible, leurs concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

Article 6

Les Parties contractantes développent leur coopération dans les domaines de la recherche scientifique, ainsi que de la formation des cadres administratifs et techniques.

Article 7

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'action culturelle de l'autre Partie sur son territoire.

Article 8

Chacune des Parties contractantes facilite, en conformité avec sa législation, l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre État qui exercent leur activité dans le cadre du présent Accord, ainsi que de leur famille.

Elles facilitent dans les mêmes conditions l'importation des biens et effets personnels de ces ressortissants.

Article 9

Afin d'établir entre elles des consultations directes et suivies dans le domaine des relations culturelles, et dans le but d'assurer l'exécution des dispositions entrant dans le cadre de la présente convention, les Parties contractantes créeront une Commission mixte permanente qui comprendra deux sections instituées respectivement en Belgique et au Canada.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen de uitwisselingen van artistieke manifestaties aanmoedigen en zullen zich te dien einde de breedste faciliteiten verlenen.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen zullen onderling en binnen het raam van hun respectieve wetgevingen, de ingang en de verspreiding vergemakkelijken op hun grondgebied van :

- cinematografische, muzikale (in de vorm van partituren, of klankopnamen), radio- en televisiewerken;
- kunstwerken en hun reproducties;
- boeken, periodieke tijdschriften, andere culturele, wetenschappelijke en technische publicaties en de catalogi desbetreffend.

Zij verlenen, in de volle mate van het mogelijke, hun bijstand aan de manifestaties en de uitwisselingen die terzake worden georganiseerd.

Artikel 6

De Verdragsluitende Partijen zullen hun samenwerking bevorderen op het gebied van de wetenschappelijke navorsing en van de vorming der administratieve en technische kaders.

Artikel 7

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal alle mogelijke faciliteiten verlenen voor de oplossing van de administratieve en financiële problemen veroorzaakt door de culturele actie van de andere Partij op haar grondgebied.

Artikel 8

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal, in overeenstemming met haar wetgeving, de toegang en het verblijf vergemakkelijken van de onderdanen van de andere Staat, die bedrijvig zijn in het kader van dit Akkoord, evenals van hun families.

Zij verlenen in dezelfde omstandigheden faciliteiten voor de invoer van de goederen en de persoonlijke effecten van deze onderdanen.

Artikel 9

Met het oog op de totstandkoming tussen hen van rechtstreekse en geregelde raadplegingen op het gebied van de culturele betrekkingen, en met de bedoeling de uitvoering van de in het kader van deze overeenkomst vallende bepalingen te verzekeren, zullen de Verdragsluitende Partijen een Vaste Gemengde Commissie in het leven roepen die twee secties zal omvatten dewelke respectievelijk in België en in Canada zullen opgericht worden.

La section siégeant en Belgique sera composée au minimum :

- 1) d'un président et de quatre membres nommés conjointement par les Ministres ayant la Culture dans leurs attributions et le Ministre des Affaires Étrangères;
- 2) d'un représentant de l'Ambassade du Canada à Bruxelles.

La section siégeant au Canada sera composée au minimum :

- 1) d'un président et de quatre membres nommés par le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures après consultation des autorités intéressées.
- 2) d'un représentant de l'Ambassade de Belgique à Ottawa.

Des experts pourront être adjoints à chaque section.

Chaque section se réunira au moins une fois par an. Les deux sections se réuniront en session plénière au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans l'un et l'autre pays.

Article 10

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles le plus tôt possible.

Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation six mois avant la fin de la période en cours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa, le huitième jour de mai 1967, en double exemplaire, en langues néerlandaise, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

G. DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE

Pour le Gouvernement du Canada :

Paul MARTIN

De in België zetelende sectie zal bestaan uit tenminste :

- 1) een voorzitter en vier leden die niet noodzakelijk Staatsambtenaren moeten zijn en die zullen benoemd worden in gemeen overleg door de Ministers die de Cultuur in hun bevoegdheid hebben en de Minister van Buitenlandse Zaken;
- 2) een vertegenwoordiger van de Ambassade van Canada te Brussel.

De in Canada zetelende sectie zal bestaan uit tenminste :

- 1) een voorzitter en vier leden, benoemd door de Staatssecretaris voor Buitenlandse Betrekkingen, na raadpleging van de geïnteresseerde overheden;
- 2) een vertegenwoordiger van de Ambassade van België te Ottawa.

Iedere sectie zal een beroep kunnen doen op experts.

Iedere sectie zal minstens een keer per jaar samenkomen. Beide secties zullen minstens een keer om de twee jaar in voltallige zitting bijeenkomen, beurtelings in het ene en in het andere land.

Artikel 10

Het onderhavig akkoord zal bekrachtigd worden en de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal zo vlug mogelijk te Brussel plaatsvinden.

Het akkoord zal in werking treden een maand na de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

Artikel 11

Dit Akkoord werd gesloten voor een periode van vijf jaar. Indien het niet door één der Verdragsluitende Partijen werd opgezegd zes maanden voor het verstrijken van deze periode, zal het van jaar tot jaar verlengd worden, uitgezonderd de opzegging zes maanden voor het einde van de lopende periode.

TER OORKONDE WAARVAN de daartoe behoorlijk gemachtigde ondergetekenden dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Ottawa, op de achtste dag der Maand Mei 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, de Engelse en de Franse taal, de 3 teksten zijnde gelijkkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

G. DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE

Voor de Regering van Canada :

Paul MARTIN

No. 9119. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT OTTAWA, ON 8 MAY 1967

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Canada,

Being desirous of strengthening the close ties of friendship which exist between Belgium and Canada,

Being resolved to increase cultural, artistic, scientific and technical exchanges between the two countries,

Have decided to conclude the present cultural Agreement and, to this effect, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties, anxious to broaden knowledge of each others civilization and culture, shall collaborate to this end.

Article 2

The Contracting Parties shall, within the scope of their respective jurisdictions, promote exchanges of professors, persons engaged in research, students and trainees, artists, leaders of cultural and youth groups, and of other persons engaged in cultural, scientific and technical activities. They shall each endeavour to expand the number of bursaries, travel and training grants available to nationals of the other country.

Article 3

The Contracting Parties agree to seek ways to grant a partial or total equivalence in their own country in respect of studies which have been completed, of successful competitions and examinations which have been passed, and of diplomas which have been obtained in the other country.

¹ Came into force on 5 March 1968, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 5 February 1968, in accordance with article 10.

Article 4

Each party shall encourage the presentation of artistic activities of the other Party, and to this end, shall provide the best available facilities.

Article 5

The Contracting Parties agree to facilitate on a reciprocal basis and within the scope of their respective laws, the entry into and the dissemination within their territories, of :

- motion pictures, music (in the form of scores or recordings) and radio and television programmes;
- works of art and reproductions of such works; and
- books, periodicals and other cultural, scientific and technical publications as well as of catalogues relating to them.

They agree to lend their assistance, insofar as possible, to performances and exchanges in these fields.

Article 6

The Contracting Parties shall expand their cooperation in the field of scientific research as well as in the training of administrative and technical personnel.

Article 7

Each of the Contracting Parties shall, insofar as possible, facilitate the resolution of administrative and financial problems arising from the cultural activities in its territory of the other party.

Article 8

Each of the Contracting Parties shall, in accordance with its legislation, facilitate the admission and sojourn of nationals of the other State, and of their families, to pursue activities within the framework of the present Agreement.

They shall also facilitate, subject to the same conditions, the entry of the personal goods and effects of such persons.

Article 9

In order to establish direct and continuous consultation with each other in the field of cultural relations, and in order to ensure the implementation of the dispositions falling within the framework of the present Convention, the Contracting Parties shall establish a permanent joint Committee which shall be composed of two sections to be located, respectively, in Belgium and in Canada.

The Belgian section shall be composed of at least :

- 1) a chairman and four members appointed jointly by those Ministers whose responsibilities relate to the field of culture and by the Minister of Foreign Affairs;
- 2) a representative of the Canadian Embassy in Brussels.

The Canadian section shall be composed of at least :

- 1) a chairman and four members appointed by the Secretary of State for External Affairs, after consultation with interested authorities;
- 2) a representative of the Belgian Embassy in Ottawa.

Experts may be coopted to each section.

Each section shall meet at least once a year. The two sections shall meet in plenary session at least once every two years, in each country alternatively.

Article 10

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels at the earliest possible date.

It shall enter into force one month after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article 11

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. If it has not been denounced by either of the Contracting Parties six months before the expiry of that period, it shall be renewed by tacit agreement from year to year, unless denounced at least six months prior to the expiry date of each such period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement.

DONE at Ottawa, this eighth day of May, 1967, in two copies, each in the Netherlands, English and French languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

G. DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE

For the Government of Canada :

Paul MARTIN

No. 9120

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
SIERRA LEONE**

**Standard Agreement on operational assistance (with
annex). Signed at Freetown, on 29 May 1968**

Official text : English.

Registered ex officio on 29 May 1968.

N° 9120

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
SIERRA LEONE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).
Signé à Freetown, le 29 mai 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 29 mai 1968.

No. 9120. STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE. SIGNED AT FREETOWN, ON 29 MAY 1968

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization, (hereinafter called "the Organizations") and the Government of Sierra Leone (hereinafter called "the Government").

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in

¹ Came into force on 29 May 1968 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9120. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À FREETOWN, LE 29 MAI 1968

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Sierra Leone (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1968 par la signature, conformément au paragraphe I de l'article VI.

particular resolutions 1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Sierra Leone and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 16 October 1961³ between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the service of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to Government for its information, as Annex I⁴ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 240.

⁴ Not published herein; for the text of an identical annex see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics du Sierra Leone et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 16 octobre 1961³,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I⁴ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 241.

⁴ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible to.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.
2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.
3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.
4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Sierra Leone, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers, including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salaries, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du Sierra Leone lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses

total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent upon them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement,

faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas

except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the

de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande

request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitrators award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 19 February 1964,¹ is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under the Agreement(s) now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489, p. 91 and p. 400 of this volume.

de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. L'Accord qui est actuellement en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, en date du 19 février 1964¹, est annulé et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord maintenant annulé. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489, p. 91 et p. 400 du présent volume.

resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Freetown this 29th day of May in the English language, in two copies.

For the Government of Sierra Leone :

L. A. M. BREWAH

Minister of External Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the United Nations Industrial Development Organization :

G. A. FARUQI

Resident Representative, UNDP, Freetown

compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Freetown, le 29 mai 1968, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Sierra Leone :

L. A. M. BREWAH

Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

G. A. FARUQI

Représentant résident du Programme pour le développement des Nations Unies à Freetown

No. 9121

MULTILATERAL

Charter of the African and Malagasy Common Organization. Signed at Tananarive, on 27 June 1966

Official text : French.

Registered by Cameroon on 29 May 1968.

MULTILATÉRAL

**Charte de l'Organisation commune africaine et malgache.
Signée à Tananarive, le 27 juin 1966**

Texte officiel français.

Enregistrée par le Cameroun le 29 mai 1968.

N^o 9121. CHARTE¹ DE L'ORGANISATION COMMUNE AFRICAINE ET MALGACHE. SIGNÉE À TANANARIVE, LE 27 JUIN 1966

Les Chefs d'État et de Gouvernement Africains et Malgache réunis à Tananarive, du 25 au 28 juin 1966,

DÉSIREUX d'assurer des fondements solides à l'Unité Africaine;

FIDÈLES à l'esprit, aux principes et aux objectifs de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation de l'Unité Africaine²;

CONSIDÉRANT la décision de la Conférence des Chefs d'État Africains et Malgache tenue à Nouakchott en février 1965;

CONSIDÉRANT les liens historiques, économiques, sociaux et culturels existant entre leurs pays respectifs;

CONSIDÉRANT la nécessité d'harmoniser leurs politiques économique, sociale et culturelle en vue de maintenir des conditions de progrès et de sécurité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes constituent par la présente Charte une Organisation dénommée « Organisation Commune Africaine et Malgache » (O.C.A.M.). Cette Organisation est ouverte à tout État Africain indépendant et souverain qui en fait la demande et accepte les dispositions de la présente Charte.

L'admission d'un nouveau membre au sein de l'O.C.A.M. se fait à l'unanimité des membres de l'Organisation.

¹ Entrée en vigueur le 28 décembre 1967, dès réception par le Gouvernement camerounais des instruments de ratification ou d'approbation des deux tiers des États signataires, conformément à l'article 23.

Les instruments de ratification ou d'approbation ont été déposés par les États ci-après aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
République centrafricaine	27 octobre 1966	Côte d'Ivoire	21 avril 1967
Haute-Volta	19 décembre 1966	Sénégal	18 mai 1967
Gabon	10 janvier 1967	Tchad	10 juin 1967
Niger	11 janvier 1967	Cameroun	28 décembre 1967
Dahomey.	24 janvier 1967	Congo (République du). .	1 ^{er} mars 1968
Madagascar.	10 février 1967	Togo.	7 mars 1968

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9121. CHARTER¹ OF THE AFRICAN AND MALAGASY COMMON ORGANIZATION. SIGNED AT TANANARIVE, ON 27 JUNE 1966

The Heads of African and Malagasy States and Governments, assembled at Tananarive from 25 to 28 June 1966,

DESIRING to provide solid foundations for African unity,

TRUE to the spirit, principles and objectives of the Charter of the United Nations and the Charter of the Organization of African Unity,²

CONSIDERING the decision of the Conference of the Heads of African and Malagasy States, held at Nouakchott in February 1965,

CONSIDERING the historical, economic, social and cultural bonds existing between their respective countries,

CONSIDERING the need to harmonize their economic, social and cultural policies for the purpose of maintaining conditions for progress and security,

Have agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties do by this Charter establish an organization to be known as the "African and Malagasy Common Organization" (OCAM). This Organization shall be open to any independent and sovereign African State that requests admission and accepts the provisions of this Charter.

The admission of a new member to the OCAM shall require a unanimous decision of the members of the Organization.

¹ Came into force on 28 December 1967, upon receipt by the Government of Cameroon of the instruments of ratification or approval from two-thirds of the Signatory States, in accordance with article 23.

The instruments of ratification of approval were deposited by the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of Deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of Deposit</i>
Central African Republic	27 October 1966	Ivory Coast	21 April 1967
Upper Volta	19 December 1966	Senegal	18 May 1967
Gabon	10 January 1967	Chad	10 June 1967
Niger	11 January 1967	Cameroon	28 December 1967
Dahomey	24 January 1967	Congo (Republic of)	1 March 1968
Madagascar	10 February 1967	Togo	7 March 1968

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 39.

Article 2

L'O.C.A.M. est fondée sur la solidarité qui unit ses membres.

Elle a pour but dans l'esprit de l'O.U.A. de renforcer la coopération et la solidarité entre les États Africains et Malgache, afin d'accélérer leur développement économique, social, technique et culturel.

Article 3

À cet effet l'Organisation s'efforce d'harmoniser l'action des États membres dans les domaines économique, social, technique et culturel, de coordonner leurs programmes de développement et de faciliter entre eux dans le respect de la souveraineté et des options fondamentales de chaque État membre, des consultations en matière de politique extérieure.

INSTITUTIONS ET ORGANES

Article 4

Les Institutions et Organes de l'Organisation sont :

- la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement;
- le Conseil des Ministres;
- le Secrétariat Général Administratif.

I. CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT ET DE GOUVERNEMENT

Article 5

La Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement est l'instance suprême de l'Organisation.

Elle est composée des Chefs d'État et de Gouvernement des États Membres, ou de leurs représentants dûment mandatés.

Article 6

La Conférence étudie les questions d'intérêt commun et prend ses décisions conformément aux dispositions de la présente Charte et du règlement intérieur de la Conférence.

Article 7

La Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement se réunit une fois par an en session ordinaire.

Article 2

The OCAM is based on the solidarity which unites its members.

In the spirit of the Organization of African Unity, its purpose is to strengthen co-operation and solidarity between the African and Malagasy States in order to accelerate their economic, social, technical and cultural development.

Article 3

For this purpose, the Organization shall seek to harmonize the action of Member States in the economic, social, technical and cultural fields, to co-ordinate their development programmes, and to facilitate foreign policy consultations between them, with due respect for the sovereignty and fundamental options of each Member State.

INSTITUTIONS AND ORGANS

Article 4

The institutions and organs of the Organization shall be :

- the Conference of Heads of State and Government;
- the Council of Ministers;
- the Administrative General Secretariat.

I. CONFERENCE OF HEADS OF STATE AND GOVERNMENT

Article 5

The Conference of Heads of State and Government shall be the supreme authority of the Organization.

It shall consist of the Heads of State and Government of the Member States or their duly authorized representatives.

Article 6

The Conference shall consider questions of common interest and take its decisions in accordance with the provisions of this Charter and the rules of procedure of the Conference.

Article 7

The Conference of Heads of State and Government shall meet once a year in regular session.

À la demande d'un État Membre et sous réserve de l'accord formel des deux tiers des membres de l'Organisation, la Conférence se réunit en session extraordinaire.

L'ordre du jour d'une session extraordinaire ne comporte en principe que les questions pour lesquelles la Conférence a été convoquée.

Article 8

La Conférence établit et adopte son règlement intérieur.

Article 9

Chaque État Membre dispose d'une voix. Tout État Membre peut se faire représenter par un autre État Membre avec droit de vote pour ce dernier aux lieu et place du mandat. Un État Membre ne peut représenter qu'un seul autre État Membre. Le quorum est constitué par les deux tiers des États Membres de l'Organisation.

Toute décision prise dans les conditions de quorum et de majorité requise s'impose à tous les États Membres.

II. CONSEIL DES MINISTRES

Article 10

Le Conseil des Ministres est composé des Ministres des Affaires Étrangères des États Membres, ou à défaut, de tous autres Ministres désignés par les Gouvernements des États Membres.

Il se réunit une fois par an en session ordinaire.

Celle-ci se tient quelques jours avant la session annuelle ordinaire de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement, et au même endroit.

Article 11

À la demande d'un État Membre, et sous réserve de l'accord formel des deux tiers des Membres de l'Organisation, le Conseil se réunit en session extraordinaire.

L'ordre du jour d'une session extraordinaire du Conseil ne comporte que les questions pour lesquelles le Conseil a été convoqué.

Article 12

Le Conseil des Ministres est responsable devant la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement.

Il est chargé de la préparation de cette Conférence; connaît de toute question qu'elle lui renvoie et veille à l'exécution de ses décisions.

The Conference shall meet in special session at the request of a Member State and subject to the formal approval of two thirds of the members of the Organization.

The agenda of a special session shall contain, in principle, only the questions for which the Conference has been convened.

Article 8

The Conference shall formulate and adopt its own rules of procedure.

Article 9

Each Member State shall have one vote. Any Member State may be represented by another Member State, which shall have the right to vote at the place specified in the proxy. A Member State may be represented by only one other Member State. Two thirds of the Member States of the Organization shall constitute a quorum.

Any decision taken under the conditions of a quorum or required majority shall be binding on all Member States.

II. COUNCIL OF MINISTERS

Article 10

The Council of Ministers shall consist of the Ministers for Foreign Affairs of the Member States, or of such other Ministers as may be designated by the Governments of the Member States.

It shall meet once a year in regular session.

The regular session shall be held a few days before the annual regular session of the Conference of Heads of State and Government and in the same place.

Article 11

The Council shall meet in special session at the request of a Member State and subject to the formal approval of two thirds of the Members of the Organization.

The agenda of a special session of the Council shall contain only the questions for which the Council has been convened.

Article 12

The Council of Ministers shall be responsible to the Conference of Heads of State and Government.

It shall be responsible for preparing for that Conference, shall take cognizance of any matter referred to it by the Conference, and shall ensure that the decisions of the Conference are implemented.

Il met en œuvre la coopération entre les États Membres selon les directives de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement, conformément à la présente Charte.

Article 13

Chaque État Membre dispose d'une voix.
Tout État Membre peut se faire représenter par un autre État Membre.
Le quorum est constitué par les deux tiers des États Membres.

Article 14

Le Conseil établit et adopte son règlement intérieur.

III. **SECRETARIAT GÉNÉRAL ADMINISTRATIF**

Article 15

L'Organisation Commune Africaine et Malgache est dotée d'un Secrétariat Général Administratif dont le siège est à Yaoundé, République Fédérale du Cameroun.

Le Secrétariat Général Administratif est nommé pour deux ans par la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement sur proposition du Conseil des Ministres. Son mandat est renouvelable.

Article 16

Le Secrétaire Général Administratif assure, sous l'autorité du Président en exercice de la Conférence, le fonctionnement administratif des organes de l'Organisation.

Le règlement intérieur de la Conférence des Chefs d'État fixe les conditions dans lesquelles la suppléance du Secrétaire Général Administratif est assurée en cas d'empêchement ou de vacance.

Article 17

Le Secrétariat Général Administratif est subdivisé en départements correspondants aux principaux domaines de l'Organisation.

Il suit l'activité des entreprises communes et notamment, de la Société Aérienne Multinationale Air Afrique et de l'Union Africaine et Malgache des Postes et Télécommunications.

It shall ensure that the Member States co-operate with each other in accordance with the instructions of the Conference of Heads of State and Government, in conformity with this Charter.

Article 13

Each Member State shall have one vote.
Any Member State may be represented by another Member State.
Two thirds of the Member States shall constitute a quorum.

Article 14

The Council shall formulate and adopt its own rules of procedure.

III. ADMINISTRATIVE GENERAL SECRETARIAT

Article 15

The African and Malagasy Common Organization shall have an Administrative General Secretariat, with its headquarters at Yaoundé, Federal Republic of Cameroon.

The Administrative General Secretariat shall be appointed for two years by the Conference of Heads of State and Government on the recommendation of the Council of Ministers. His term of office may be renewed.

Article 16

Under the authority of the President of the Conference, the Administrative Secretary-General shall be responsible for the administrative functioning of the various organs of the Organization.

The rules of procedure of the Conference of Heads of State shall specify the conditions in which another person may replace the Administrative Secretary-General if he is incapacitated, or if a vacancy occurs.

Article 17

The Administrative General Secretariat shall be divided into departments corresponding to the main fields of activity of the Organization.

It shall supervise the activities of joint enterprises, particularly the multinational airline, Air-Afrique, and the African and Malagasy Postal and Telecommunications Union.

Article 18

La Conférence peut, dans les mêmes formes que pour sa nomination, mettre fin aux fonctions du Secrétaire Général Administratif quand le bon fonctionnement de l'Organisation le justifie.

Article 19

Les conditions d'emploi du personnel du Secrétariat Général Administratif seront fixées par une Convention à intervenir entre les États Membres de l'Organisation.

BUDGET

Article 20

Le Budget de l'Organisation, préparé par le Secrétaire Général Administratif, est approuvé par la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement sur proposition du Conseil des Ministres.

Il est alimenté par les contributions des États Membres, déterminées en fonction du montant net de leur budget de fonctionnement respectif.

Toutefois, la contribution d'un État Membre ne pourra excéder 20 % du budget ordinaire annuel de l'Organisation.

Les États Membres s'engagent à payer régulièrement leurs contributions respectives aux échéances prévues.

SIGNATURE ET RATIFICATION

Article 21

La présente Charte sera ratifiée ou approuvée par les États signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

L'instrument original sera déposé auprès du Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun, qui en notifiera le dépôt à tous les États signataires.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 22

La présente Charte entrera en vigueur dès réception par le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun des instruments de ratification ou d'approbation des deux tiers des États signataires.

Article 18

The Conference may dismiss the Administrative Secretary-General in the same manner as it appoints him, when the proper functioning of the Organization warrants it.

Article 19

The conditions governing the employment of the staff of the Administrative General Secretariat shall be defined in a Convention to be concluded between the Member States of the Organization.

BUDGET

Article 20

The budget of the Organization, to be prepared by the Administrative Secretary-General, shall be approved by the Conference of Heads of State and Government on the recommendation of the Council of Ministers.

It shall be financed by the contributions of the Member States, to be determined on the basis of the net amount of their respective operational budgets.

However, the contribution of a Member State may not exceed 20 per cent of the annual regular budget of the Organization.

The Member States agree to pay their respective contributions regularly at the specified time.

SIGNATURE AND RATIFICATION

Article 21

This Charter shall be ratified or approved by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

The original instrument shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Cameroon, which shall notify the deposit thereof to all signatory States.

ENTRY INTO FORCE

Article 22

This Charter shall enter into force upon receipt by the Government of the Federal Republic of Cameroon of the instruments of ratification or approval of two thirds of the signatory States.

ENREGISTREMENT

Article 23

La présente Charte, dûment ratifiée ou approuvée sera enregistrée au Secrétariat Général des Nations Unies par les soins du Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

INTERPRÉTATION

Article 24

Toute décision relative à l'interprétation de la présente Charte devra être acquise à la majorité des deux tiers des États Membres de l'Organisation.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 25

Le Secrétaire Général Administratif peut accepter, au nom de l'Organisation, tous dons, donations ou legs faits à l'Organisation, sous réserve de l'approbation du Conseil des Ministres. Ils seront pris en charge par le Budget de l'Organisation.

Article 26

Une convention entre les États Membres fixera les privilèges et immunités à accorder au personnel du Secrétariat Général Administratif.

RENONCIATION À LA QUALITÉ DE MEMBRE

Article 27

Tout État qui désire se retirer de l'Organisation en informe par écrit le Secrétariat Général Administratif.

Notification en est faite par celui-ci aux États Membres.

Une année après ladite notification, la présente Charte cesse de s'appliquer à cet État qui, de ce fait, n'appartient plus à l'Organisation.

AMENDEMENT ET REVISION

Article 28

La présente Charte peut être amendée ou révisée si un État Membre envoie à cet effet une demande écrite au Secrétariat Général Administratif.

REGISTRATION

Article 23

After it has been duly ratified or approved, this Charter shall be registered with the United Nations Secretariat by the Government of the Federal Republic of Cameroon, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

INTERPRETATION

Article 24

Any decision concerning the interpretation of this Charter must be taken by a two-thirds majority of the Member States of the Organization.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25

The Administrative Secretary-General may accept, on behalf of the Organization, any gifts, contributions, or bequests to the Organization, subject to the approval of the Council of Ministers. They shall be taken over by the budget of the Organization.

Article 26

A convention between the Member States shall define the privileges and immunities to be granted to the staff of the Administrative General Secretariat.

CESSATION OF MEMBERSHIP

Article 27

Any State that wishes to withdraw from the Organization shall so inform the Administrative General Secretariat in writing.

The latter shall notify the Member States.

One year after such notification, this Charter shall cease to apply to that State, which will consequently no longer be a member of the Organization.

AMENDMENT AND REVISION

Article 28

This Charter may be amended or revised if a Member State sends a written request to that effect to the Administrative General Secretariat.

La Conférence n'est saisie du projet d'amendement ou de révision que lorsque tous les États Membres en ont été dûment avisés et après un délai d'un an à compter de la date du dépôt de l'amendement.

L'amendement ou la révision ne prend effet qu'après ratification ou approbation par les deux tiers des États Membres de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI Nous, Chefs d'État et de Gouvernement Africains et Malgache, avons signé la présente Charte.

FAIT à Tananarive, le 27 juin 1966.

Pour la République Fédérale du Cameroun :

El Hadj Ahmadou AHIDJO

Pour la République Centrafricaine :

Jean Bedel BOKASSA

Pour la République du Congo :

Alphonse MASSAMBA DEBAT

Pour la République Démocratique du Congo :

Pierre ILEKA

Ambassadeur, Ministre Plénipotentiaire

Pour la République de Côte-d'Ivoire :

Félix HOUPHOUËT-BOIGNY

Pour la République du Dahomey :

Christophe SOGLO

Pour la République Gabonaise :

Léon MBA

Pour la République de Haute-Volta :

Sangoule LAMIZANA

Pour la République Malgache :

Calvin TSIEBO

Vice-Président de la République

Pour la République du Niger :

Diori HAMANI

The draft amendment or revision shall not be submitted to the Conference until all the Member States have been duly informed and one year has elapsed since the date of submission of the amendment.

The amendment or revision shall not become effective until it has been ratified or approved by two thirds of the Member States of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF we, the Heads of African and Malagasy States and Governments, have signed this Charter.

DONE at Tananarive on 27 June 1966.

For the Federal Republic of Cameroon :

El Hadj Ahmadou AHIDJO

For the Central African Republic :

Jean Bedel BOKASSA

For the Republic of the Congo :

Alphonse MASSAMBA DEBAT

For the Democratic Republic of the Congo :

Pierre ILEKA

Ambassador, Minister Plenipotentiary

For the Republic of the Ivory Coast :

Félix HOUPHOUËT-BOIGNY

For the Republic of Dahomey :

Christophe SOGLO

For the Republic of Gabon :

Léon MBA

For the Republic of the Upper Volta :

Sangoule LAMIZANA

For the Malagasy Republic :

Calvin TSIEBO

Vice-President of the Republic

For the Republic of Niger :

Diori HAMANI

Pour la République Rwandaise :

RUSINGIZANDEKWE

Ministre des T.P. des P. et T.

Pour la République du Sénégal :

Léopold-Sédar SENGHOR

Pour la République du Tchad :

François TOMBALBAYE

Pour la République Togolaise :

Nicolas GRUNITZKY

For the Republic of Rwanda :

RUSINGIZANDEKWE

Minister of Public Works, Posts
and Telecommunications

For the Republic of Senegal :

Léopold-Sédar SENGHOR

For the Republic of Chad :

François TOMBALBAYE

For the Republic of Togo :

Nicolas GRUNITZKY

No. 9122

THAILAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning Financial Assistance for the Project of Yanhee Power Distribution System, Second Stage (with exchange of notes). Signed at Bangkok, on 29 March 1968

Official texts of the Agreement : Thai, German and English.

Official text of the notes : English.

Registered by Thailand on 29 May 1968.

THAÏLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution de la deuxième tranche de travaux du Projet d'électrification de Yanhee (avec échange de notes). Signé à Bangkok, le 29 mars 1968

Textes officiels de l'Accord : thaï, allemand et anglais.

Texte officiel des notes : anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 29 mai 1968.

No. 9122. THAI TEXT — TEXTE THAI

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย กับ รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
เกี่ยวกับความช่วยเหลือทางการเงินสำหรับโครงการระบบสายส่งไฟฟ้าอันดี
ระยะที่สอง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
ด้วยเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างราชอาณาจักรไทยกับ
สหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
มีความปรารถนาที่จะเสริมสร้างและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตรโดยการร่วมมือ
ที่ได้ผลในด้านความช่วยเหลือเพื่อพัฒนาการ
ตระหนักว่าการดำรงรักษาความสัมพันธ์นี้เป็นมูลฐานสำหรับบทแห่งความตกลงนี้
ยอมรับนับถือคุณสมบัติของโครงการที่รัฐบาลทั้งสองจะได้รับจากการร่วมมือทางเศรษฐกิจ
ที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น และ
ตั้งใจที่จะส่งเสริมการพัฒนาการทางเศรษฐกิจของไทย
จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันจะจัดให้การไฟฟ้า
ส่วนภูมิภาค กรุงเทพฯ ฯ ได้รับเงินทุนเป็นจำนวนทั้งหมดไม่เกินยี่สิบล้าน
ดอชมาร์ค จากเครดิตอันซัคส์ต ฟือร์ วีเคอร์เอาฟเบา (บรรษัทเงินทุนเพื่อ
พัฒนาการ) ฟรังก์ฟูร์ท/ไมน์ เพื่อดำเนินการตามโครงการระบบสายส่งไฟฟ้า
ในเขตอันดี ระยะที่สอง ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "โครงการ"

ข้อ ๒

๑. การใช้จ่ายเงินกู้และข้อกำหนดและเงื่อนไขของการให้เงินกู้
ให้อยู่ในบังคับแห่งบทของสัญญาที่จะทำขึ้นระหว่างผู้กู้กับเครดิตอันซัคส์ต ฟือร์
วีเคอร์เอาฟเบา ซึ่งจะอยู่ในบังคับของบทบัญญัติทางกฎหมายซึ่งใช้บังคับใน
สหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

๒. รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะได้คำประกันต่อ เครดิทอันซัตต์ ฟือร์ วีเคอร์เอาฟเบา ในการชำระเงินทั้งปวง ตลอดจนการโอน การชำระเงิน ดังกล่าวซึ่งจะกระทำในการ ชดใช้หนี้สินของผู้ตามสัญญาเงินกู้ที่ได้ทำขึ้น

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะได้ยกเว้นภาษีทั้งปวงและค่า ภาระอื่น ๆ ที่เรียกเก็บในประเทศไทยเกี่ยวกับเงินกู้ในขณะที่ทำหรือในระหว่าง การบังคับสัญญาเงินกู้ตามที่ไต่ระบุไว้ในข้อ ๒ ของความตกลงนี้ให้แก่ เครดิท อันซัตต์ ฟือร์ วีเคอร์เอาฟเบา

ข้อ ๔

ในบังคับบทแห่งข้อ ๕ ของความตกลงนี้ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักร ไทยจะได้ยินยอมให้ผู้เดินทางและผู้ส่งของ เลือกวิธีการขนส่งโดยเสรีสำหรับการ ขนส่งบุคคลและของตามสัญญาเงินกู้โดยทางเรือหรือทางอากาศ จะได้ตั้งวันการ ค่าเนินมาศกรการใด ๆ ซึ่งกันหรือขัดขวางมิให้วิสาหกิจขนส่ง เยอรมัน เข้าร่วมใน การขนส่งบุคคลและของดังกล่าวไปยังหรือจากประเทศไทย และจะได้ให้ใบอนุญาต ที่จำเป็น ถ้าหากมี

ข้อ ๕

เงินกู้นี้มีอาจใช้จ่ายได้สำหรับการ ส่งของจาก หรือการปฏิบัติการ โดยประเทศหรืออาณาเขตตามที่ตกลงกันระหว่างรัฐบาลทั้งสองตามหนังสือแลกเปลี่ยน ซึ่งได้แยกไว้ค้างหาก ข้อกำหนดนี้จะได้ใช้บังคับแก่การส่งของซึ่งมีกำเนิดในประเทศ หรืออาณาเขตใด ๆ เหล่านี้ควบ ในทำนองเดียวกัน การส่งของซึ่งใช้จ่ายเงินจาก เงินกู้นี้มีอาจขนส่งโดยวิธีการขนส่งของประเทศหรืออาณาเขตเหล่านี้ได้

ข้อ ๖

เว้นแต่จะได้อำหนดไว้เป็นกรณีเฉพาะราย วัสดุสิ่งของและบริการ ต่าง ๆ สำหรับโครงการซึ่งใช้จ่ายเงินจากเงินกู้ จะต้องเปิดการ ประมูลโดยทั่วไปใน สหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันมีความปรารถนาอย่างยิ่งว่า
สำหรับการส่งของซึ่งเป็นผลจากการให้เงินกู้ยืม ฟิงคานิงถึงผลิตภัณฑ์ของอุตสาหกรรม
ของกินแดนเบอร์ลินก่อน

ข้อ ๔

ยกเว้นบทแห่งข้อ ๔ ซึ่งกล่าวถึงการขนส่งทางอากาศ ให้ความตกลงนี้
ใช้บังคับแก่กินแดนเบอร์ลินด้วย หากว่ารัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันมิได้แจ้ง
เป็นอย่างอื่นแก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยภายในสามเดือนนับแต่ความตกลงนี้เริ่ม
ใช้บังคับ

ข้อ ๕

ให้ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับในวันลงนาม

ทำขึ้นหกฉบับ ณ กรุงเพท ๗ เมื่อวันที่ ๒๕ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๑๑
ตรงกับ ค.ศ. ๑๙๖๘ เป็นภาษาไทย ภาษาเยอรมัน และภาษาอังกฤษ อย่างละ
สองฉบับ ตัวบททั้งหมดใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกัน
อย่างใดในการตีความ ตัวบทภาษาอังกฤษจักใช้บังคับ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ถนัด คอมันตร์

(นายถนัด คอมันตร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

อูลริช เซลเก

(นายอูลริช เซลเก)

เอกอัครราชทูต

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9122. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER KAPITALHILFE FÜR DAS VORHABEN STROMVERTEILUNG YAN HEE, 2. PHASE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren wirtschaftlichen Zusammenarbeit für beide Regierungen erwachsen werden,

in der Absicht, die Entwicklung der thailändischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Provincial Electricity Authority, Bangkok, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Stromverteilung Yan Hee, 2. Phase, im folgenden „Vorhaben“ genannt, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt zwanzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschliessenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

No. 9122. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE FOR THE PROJECT OF YANHEE POWER DISTRIBUTION SYSTEM, SECOND STAGE. SIGNED AT BANGKOK, ON 29 MARCH 1968

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the provisions of the present Agreement,

Recognizing the benefits to be derived by both Governments from closer economic cooperation, and

Intending to promote the development of the Thai economy,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Provincial Electricity Authority, Bangkok, to obtain a loan up to a total of twenty million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the implementation of the Yanhee Power Distribution System Project, Second Stage, hereinafter called the "Project".

Article 2

(1) The utilization of the loan and the terms and conditions on which it will be granted shall be governed by the provisions of the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 29 March 1968 by signature, in accordance with article 9.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und auch den Transfer solcher Zahlungen, die in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der abzuschliessenden Darlehensverträge zu leisten sind.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die in Zusammenhang mit dem Kredit bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in Thailand erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Thailand wird bei den sich aus den Darlehensverträgen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportmittel vorbehaltlich des Artikels 5 überlassen, keine Maßnahmen treffen, welche die Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen bei dem Transport solcher Personen oder Güter nach und von Thailand ausschließen oder erschweren und gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen erteilen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen aus Ländern und Gebieten, die von beiden Regierungen in einem besonderen Notenwechsel vereinbart werden, dürfen aus dem Darlehen nicht finanziert werden. Dies gilt auch für Lieferungen, die ihren Ursprung in einem dieser Länder oder Gebiete haben. Desgleichen dürfen Lieferungen, die aus dem Darlehen finanziert werden, nicht auf Verkehrsmitteln dieser Länder oder Gebiete transportiert werden.

Artikel 6

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind in der Bundesrepublik Deutschland öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments, as well as transfers of such payments, to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan contracts concluded.

Article 3

The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Thailand, in connection with the loan, at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan contracts mentioned in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Kingdom of Thailand shall, subject to the provisions of Article 5 of the present Agreement, allow passengers and suppliers free choice of means of transport for the transportation of persons and goods under the loan contracts by sea or air; shall refrain from taking any measure which excludes or impedes the participation of German transport enterprises in the transportation of such persons and goods to and from Thailand; and shall grant the necessary permits, if any.

Article 5

The loan may not be used to finance deliveries from, or performances by, the countries or territories as agreed upon between the two Governments in a separate exchange of Notes. This shall also apply to deliveries originating in any of those countries or territories. Similarly, deliveries financed from the loan may not be conveyed in means of transport of those countries or territories.

Article 6

Unless otherwise provided in any individual case, supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to public tender in the Federal Republic of Germany.

Article 7

The Government of the Federal Republic of Germany is anxious that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to products of industries of Land Berlin.

Artikel 8

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok, am 29. März 1968, das dem Jahre B. E. 2511 entspricht, in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, in thailändischer und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

gez. Ulrich SCHESKE

Botschafter

Für die Regierung
des Königreichs Thailand :

gez. Thanat KHOMAN

Aussenminister

Article 8

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months from the entry into force of the present Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on the 29th March B.E. 2511 corresponding to 1968, in six originals, two each in Thai, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Thailand :

Thanat KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Ulrich SCHESKE
Ambassador

EXCHANGE OF NOTES

I

THE GERMAN AMBASSADOR

Excellency,

I have the honour to refer to Article 5 of the Agreement signed on March 29, 1968 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning Financial Assistance for the Project of Yanhee Power Distribution System, Second Stage, which reads as follows :

“The loan may not be used to finance supplies from, or services by, the countries and territories agreed by both Governments in a separate exchange of Notes. This also includes supplies originating in any of those countries or territories. Similarly, supplies financed from the loan may not be conveyed in means of transport of those countries or territories.”

I have the honour on behalf of the Federal Republic of Germany to present to you, herewith enclosed, a list of the excluded countries and territories. This list may be amended by additional exchanges of Notes. At the same time, I wish to point out that the provisions of Article 5 of the above-mentioned Agreement do not affect any internal German transport between Land Berlin and the other parts of the Federal Republic of Germany.

I should be grateful if you would confirm to me your agreement with the contents of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Bangkok, March 29, 1968

Ulrich SCHESKE

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

Mr. Thanat Khoman

Bangkok

LIST

of countries and territories excluded in accordance with Article 5 of the Agreement of March 29, 1968 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning Financial Assistance

A. *Countries*

Albania
North Korea
Cuba
Mongolian People's Republic
Poland
Czechoslovakia
Union of Soviet Socialist Republics
North Vietnam
People's Republic of China

B. *Territories*

Soviet-occupied Zone of Germany
Soviet-occupied Sector of Berlin

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

SARANROM PALACE

Excellency,

29th March, B.E. 2511

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of March 29, 1968, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thanat KHOMAN

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Dr. Ulrich Scheske
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany
Bangkok

III

THE GERMAN AMBASSADOR

Excellency,

I have the honour to refer to Article 6 of the Agreement signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the

Government of the Kingdom of Thailand concerning Financial Assistance for the Project of Yanhee Power Distribution System, Second Stage, which reads as follows :

“Unless otherwise provided in any individual case, supplies and services for projects financed from the loan shall be subject to public tender in the Federal Republic of Germany.”

I take the liberty of pointing out that this provision does not apply to the delivery of cables, meters, insulators, insulator pins and lightning arresters for which international tender is envisaged.

I should be grateful if you would confirm to me your agreement with the contents of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Ulrich SCHESKE

Bangkok, March 29, 1968

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

Mr. Thanat Khoman

Bangkok

IV

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

SARANROM PALACE

Excellency,

29th March, B.E. 2511

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of March 29, 1968, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thanat KHOMAN

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Dr. Ulrich Scheske

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9122. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION DE LA DEUXIÈME TRANCHE DE TRAVAUX DU PROJET D'ÉLECTRIFICATION DE YANHEE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 29 MARS 1968

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre le Royaume de Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Reconnaissant les avantages que les deux Gouvernements peuvent retirer d'une coopération économique plus étroite,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie thaïlandaise,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne facilitera à la Provincial Electricity Authority de Bangkok l'obtention d'un emprunt d'un montant total de 20 millions de marks allemands auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de crédit pour le développement économique), de Francfort-sur-le Main, pour l'exécution de la deuxième tranche de travaux du Projet d'électrification de Yanhee, ci-après dénommé le « Projet ».

Article 2

1. L'utilisation de l'Emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats que concluront l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1968 par la signature, conformément à l'article 9.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements, ainsi que les transferts requis par ces paiements, qui devront être faits en exécution des obligations mises à la charge de l'Emprunteur par les Contrats d'emprunts qui seront conclus.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus par les autorités thaïlandaises en ce qui concerne le prêt, et ce tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des Contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande permettra aux passagers et fournisseurs de choisir librement les moyens de transport maritime ou aérien des personnes et des biens transportés en application des Contrats d'emprunt; il ne prendra aucune mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises allemandes au transport de ces personnes et de ces biens vers la Thaïlande ou au départ de Thaïlande et, le cas échéant, il accordera les autorisations nécessaires.

Article 5

Le prêt ne pourra pas être utilisé pour le financement de biens ou de services fournis par les pays ou territoires spécifiés d'un commun accord par les deux Gouvernements dans un échange de notes. Cette disposition s'appliquera également aux fournitures en provenance de l'un desdits pays ou territoires. De même, les marchandises financées à l'aide de l'Emprunt ne pourront être transportées par des moyens de transport desdits pays ou territoires.

Article 6

Sauf disposition contraire applicable à tout cas particulier, les fournitures et services nécessaires à l'exécution de projets, dans la mesure où ils sont financés par ledit Emprunt, devront faire l'objet d'un appel d'offres dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 7

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite vivement que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land* de Berlin pour les produits fournis grâce à l'octroi du prêt.

Article 8

À l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bangkok le 29 mars 1968, correspondant à l'an 2511 de l'ère bouddhique, en six originaux, deux en langue thaïe, deux en langue allemande et deux en langue anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Thanat KHOMAN

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Ulrich SCHESKE

Ambassadeur

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bangkok, le 29 mars 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 5 de l'Accord conclu le 29 mars 1968 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution de la deuxième tranche de travaux du Projet d'électrification de Yanhee. Cet article est ainsi conçu :

« Le prêt ne pourra pas être utilisé pour le financement de fournitures ou de services fournis par les pays ou territoires spécifiés d'un commun accord par les deux Gouvernements dans un échange de notes. Cette disposition s'applique également aux fournitures en provenance

de l'un desdits pays ou territoires. De même, les fournitures financées à l'aide de l'Emprunt ne pourront être transportées par des moyens de transport desdits pays ou territoires. »

Au nom de la République fédérale d'Allemagne, je vous fais tenir ci-joint la liste des pays et territoires exclus. Cette liste pourra être modifiée par de nouveaux échanges de notes. Je tiens, d'autre part, à préciser que les dispositions de l'article 5 de l'Accord susmentionné ne s'appliquent pas aux transports intérieurs allemands entre le *Land* de Berlin et les autres parties de la République fédérale d'Allemagne.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le contenu de la présente note rencontre votre agrément.

Veillez agréer, etc.

Ulrich SCHESKE

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande
Bangkok

LISTE

des pays et territoires exclus aux termes de l'article 5 de l'Accord conclu le 29 mars 1968 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Thaïlande relatif à l'assistance financière

A. *Pays*

Albanie
Cuba
Tchécoslovaquie
République populaire de Mongolie
Corée du Nord
Viet-Nam du Nord
République populaire de Chine
Pologne
Union des Républiques socialistes soviétiques

B. *Territoires*

Zone d'occupation soviétique d'Allemagne
Secteur d'occupation soviétique de Berlin

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PALAIS DE SARANROM

29 mars de l'an 2511 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 mars 1968, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer mon agrément au contenu de votre note. Veuillez agréer, etc.

Thanat KHOMAN

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence le D^r Ulrich Scheske
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

III

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bangkok, le 29 mars 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 6 de l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution de la deuxième tranche de travaux du projet d'électrification de Yanhee. Cet article est ainsi conçu :

« Sauf disposition contraire applicable à tout cas particulier, les fournitures et services nécessaires à l'exécution de projets, dans la mesure où ils sont financés par ledit Emprunt, devront faire l'objet d'un appel d'offres dans la République fédérale d'Allemagne. »

Je prends la liberté de préciser que cette disposition n'est pas applicable à la fourniture de câbles, compteurs, isolateurs, ferrures isolateurs et parafoudres, pour lesquels on envisage de faire des appels d'offres sur le plan international.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le contenu de la présente note rencontre votre agrément.

Veillez agréer, etc.

Ulrich SCHESKE

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande
Bangkok

IV

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PALAIS DE SARANROM

29 mars de l'an 2511 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 mars 1968, ainsi conçue :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon agrément au contenu de votre note.

Veillez agréer, etc.

Thanat KHOMAN

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence le D^r Ulrich Scheske
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

No. 9123

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
BARBADOS**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
Children's Fund in Barbados. Signed at Bridgetown,
on 30 May 1968**

Official text : English.

Registered ex officio on 30 May 1968.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
BARBADE**

**Accord concernant les activités du FISE en Barbade. Signé
à Bridgetown, le 30 mai 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 30 mai 1968.

No. 9123. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN BARBADOS. SIGNED AT BRIDGETOWN, ON 30 MAY 1968

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of Barbados (hereinafter called "the Government")

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

Whereas the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a

¹ Came into force on 30 May 1968 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9123. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT BARBADIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN BARBADE. SIGNÉ À BRIDGETOWN, LE 30 MAI 1968

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement barbadien (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance;

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATION

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1968 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Barbados for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects

d'assistance seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement à la Barbade des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement

and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Barbados.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF office servicing in the Caribbean.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Barbados.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations, et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations à la Barbade.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau du FISE desservant les Antilles.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la Barbade.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison de lésions corporelles subies par un membre de son personnel.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ to which Barbados is a party. No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

Errol W. BARROW

Prime Minister

Signed at Bridgetown
30th May, 1968

For the United Nations
Children's Fund :

Roberto ESGUERRA BARRY

UNICEF Director
for the Americas

Signed at Bridgetown
30th May, 1968

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15 and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle la Barbade est partie. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Errol W. BARROW

Premier Ministre

Signé à Bridgetown
le 30 mai 1968

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Roberto ESGUERRA BARRY

Directeur régional
pour les Amériques

Signé à Bridgetown
le 30 mai 1968

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 9124

**CZECHOSLOVAKIA
and
MONGOLIA**

**Agreement on co-operation with regard to the quarantine
of plants and their protection against pests, diseases
and weeds (with annexes). Signed at Prague, on
9 December 1966**

Official text : Russian.

Registered by Czechoslovakia on 4 June 1968.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
MONGOLIE**

**Accord de coopération en matière de quarantaine et de
protection des végétaux contre les parasites, les mala-
dies et les plantes adventices (avec annexes). Signé à
Prague, le 9 décembre 1966**

Texte officiel russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 4 juin 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9124. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАЩИТЫ РАСТЕНИЙ ОТ ВРЕДИТЕЛЕЙ, БОЛЕЗНЕЙ И СОРНЯКОВ

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики и Правительство Монгольской Народной Республики, руководствуясь желанием укреплять и расширять сотрудничество в области карантина и защиты растений и, исходя из интересов взаимного предохранения территории обеих стран от заноса карантинных вредителей, болезней растений и сорняков, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны обязуются:

а) проводить на своей территории необходимые мероприятия по борьбе с карантинными вредителями, болезнями растений и сорняками (в дальнейшем именуемых вредители растений), список которых приведен в приложениях «А» и «Б» к настоящему Соглашению;

б) принимать все меры для недопущения пропускновения с экспортными растительными грузами (в дальнейшем именуемых грузы) или иными путями на территорию другой Договаривающейся Стороны вредителей растений, указанных в приложениях «А» и «В» к настоящему Соглашению;

в) соблюдать карантинные правила страны-импортера при экспорте грузов;

г) сопровождать все экспортные грузы карантинными сертификатами, выдаваемыми соответствующим компетентным органом страны-экспортера и удостоверяющими незараженность грузов вредителями растений, указанными в приложениях «А» и «В» к настоящему Соглашению.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны примут все необходимые меры по охране своих территорий от проникновения из третьих стран вредителей растений.

В этих целях каждая из Договаривающихся Сторон издает на своей территории правила, согласно которым ввоз грузов из любого третьего государства будет производиться с согласия соответствующего органа, определяющего карантинные условия по ввозу и использованию грузов.

Транзит грузов допускается по карантинным сертификатам и при соблюдении карантинных правил страны, через территорию которой осуществляется транзит грузов.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны обязуются:

а) избегать при экспорте грузов использования соломы, сена, половы, древесных листьев и других отходов сельскохозяйственных растений в качестве упаковочного материала и применять для этой цели преимущественно опилки, древесную стружку и другие материалы, исключающие возможность перенесения с ними вредителей растений;

б) очищать вывозимые грузы от устранимых остатков почвы;

в) очищать от грязи и мусора, а при необходимости тщательно дезинфицировать транспортные средства, используемые для перевозки грузов.

Статья 4

Ввоз, вывоз, транзит грузов осуществляются через пограничные пункты, определяемые соответствующими органами Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Соответствующие органы страны-импортера проводят, в случае необходимости, карантинный досмотр импортируемых или транзитных грузов и осуществляют карантинные мероприятия, предусмотренные законами и предписаниями страны-импортера или страны, через территорию которой осуществляется транзит грузов.

Если соответствующий орган одной из Договаривающихся Сторон не разрешит ввоз или транзит грузов или установит специальные карантинные мероприятия, то об этом безотлагательно сообщает соответствующему органу другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу необходимую специальную и техническую помощь по защите растений на условиях, устанавливаемых соответствующими органами в каждом отдельном случае.

Статья 7

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут информировать друг друга:

а) ежегодно до 1 апреля о появлении и распространении вредителей растений, а также о проведенных мероприятиях по борьбе с ними.

В случае появления нового вредителя растений информация предоставляется немедленно;

б) о законах и предписаниях, относящихся к карантину и защите растений и регулирующих ввоз, вывоз и транзит грузов, не позднее 30 дней после их издания;

в) о научных достижениях и новых методах и средствах защиты растений, а также об издании специальных журналов, монографий и других важных публикаций по защите растений.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны согласились:

а) командировать, по мере необходимости, специалистов с целью изучения достижений науки и обмена опытом работы по карантину и защите растений;

б) взаимно предоставлять возможность специалистам одной из Договаривающихся Сторон специализироваться в учреждениях по карантину и защите растений другой Договаривающейся Стороны;

в) для координации деятельности при проведении карантинных мероприятий создавать, в случае необходимости, смешанные комиссии.

Статья 9

Соответствующие органы Договаривающихся Сторон созывают, по мере необходимости, но не реже, чем раз в три года, совместные совещания по карантину и защите растений с целью обсуждения и решения практических и научных заданий и обмена опытом в этой области.

Совещания будут проводиться поочередно на территории Договаривающихся Сторон. Время, место и программа этих совещаний будут определяться по согласованию между соответствующими органами Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Для разрешения вопросов, связанных с осуществлением мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, соответствующие органы Договаривающихся Сторон в любое время могут вступать в непосредственные контакты.

Статья 11

Расходы, связанные с командированием специалистов в соответствии с п.п. « а » и « б » статьи 8 настоящего Соглашения, несет Сторона, командирующая специалистов.

Расходы, связанные с работой смешанных комиссий в соответствии с п. « в » статьи 8 настоящего Соглашения, несет Сторона, на территории которой будут работать эти комиссии.

Организационные расходы по проведению совещаний в соответствии со статьей 9 несет Сторона, на территории которой будут проводиться указанные совещания. Расходы, связанные с командированием специалистов на эти совещания, несет Сторона, командирующая специалистами.

Статья 12

Составной частью настоящего Соглашения являются приложения «А» и «Б», содержащие список вредителей растений, который компетентные органы Договаривающихся Сторон могут дополнять или изменять.

Эти изменения должны быть сообщены другой Договаривающейся Стороне дипломатическим путем и вступают в силу спустя 30 дней после получения ноты о вносимых изменениях.

Статья 13

Настоящее Соглашение не касается прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из ранее заключенных соглашений по защите растений.

Статья 14

Настоящее Соглашение подлежит утверждению согласно внутригосударственным правилам Договаривающихся Сторон и вступит в силу в день обмена нотами, извещающими о состоявшемся утверждении.

Соглашение заключается сроком на 5 лет и его действие всегда продлевается на следующий пятилетний срок, если одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его в письменной форме не позднее, чем за один год до истечения срока его действия.

СОВЕРШЕНО в городе Праге 9 декабря 1966 года в двух экземплярах, каждый на русском языке.

По уполномочию Правительства
Чехословацкой Социалистической
Республики:

Jiří BURIAN

По уполномочию Правительства
Монгольской Народной Республики

Б. БАЛЖИНЯМ

СПИСОК КАРАНТИННЫХ ВРЕДИТЕЛЕЙ, БОЛЕЗНЕЙ РАСТЕНИЙ И
СОСНЯКОВ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУ-
БЛИКИ

ВРЕДИТЕЛИ

1. *Heterodera rostochiensis* Willw.
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. - Bos.
на посадочном материале (на плодах не принимается во внимание)
3. *Dithylenchus dipsaci* Kühn.
на посевном и посадочном материале
4. *Popilia japonica* Newm.
5. *Viteus vitifolii* Fitch.
6. *Laspeyresia molesta* Busck.
7. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
на посадочном материале (на плодах не принимается во внимание)
8. *Leucaspis japonica* Cockll.
9. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
только на вегетативных частях
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh.

БОЛЕЗНИ

1. *Endothia parasitica* Murr.
2. *Erwinia amylovora* Bur.
3. *Polyspora lini* Laff.
4. *Chalara quercine* Henry.
5. *Ophiostoma ulmi* Schw.
6. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
Вирусные болезни на фруктовых и декоративных деревьях и на рассаде клубники

ЧУЖЕЯДНЫЕ РАСТЕНИЯ

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobanche* sp. div. L.

СПИСОК КАРАНТИННЫХ ВРЕДИТЕЛЕЙ, БОЛЕЗНЕЙ РАСТЕНИЙ И
СОСНЯКОВ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ВРЕДИТЕЛИ

- Leptinotarsa decemlineata* Say.
Phthorimaea operculella Zell.

Reterodera rostochiensis Woll.
Dithylenchus dipsaci Kuhn.
Meloidogyne marioni Cornu.
Hyphantria cunea Drury.
Laspeyresia molesta Busch.
Naumonia pyrivorella Mats.
Popilia japonica Newm.
Quadraspidiotus perniciosus Comst
Callosobruchus chinensis L.
Callosobruchus quadrimaculatus
Calandra granaria L.
Byctiscus betulae L.
Bruchus pisorum L.

БОЛЕЗНИ

Plasmodiophora brassicae Wor.
Polyspora lini Laff.
Agrobacterium tumefaciens.
Synchytrium endobioticum Schill.
Tilletia indica.
Tilletia pancici Bubak et Ran.
Phymatotrichum omnivorum Shear
Sclerotium rolfsii Sacc.
Corynebacterium michiganense Smith.

ЧУЖЕЯДНЫЕ РАСТЕНИЯ И СОРНЯКИ

Cuscuta spp.
Acroptilon picris.
Eriochloa villosa.
Orobanche cumana.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9124. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION WITH REGARD TO THE QUARANTINE OF PLANTS AND THEIR PROTECTION AGAINST PESTS, DISEASES AND WEEDS. SIGNED AT PRAGUE, ON 9 DECEMBER 1966

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Mongolian People's Republic,

Desiring to strengthen and expand co-operation with regard to the quarantine and protection of plants, and

With a view to the mutual protection of the territory of each country against the importation of quarantinable plant pests, diseases and weeds

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to :

(a) Carry out in their territory such measures as may be necessary for the control of quarantinable plant pests, diseases and weeds (hereinafter referred to as plant pests), a list of which is given in annexes A and B to this Agreement;

(b) Take all measures to prevent the plant pests specified in annexes A and B to this Agreement from being introduced into the territory of the other Contracting Party in export consignments of plants (hereinafter referred to as consignments) or in any other manner;

(c) Observe, in connexion with the export of consignments, the quarantine regulations of the importing country;

(d) Provide all export consignments with quarantine certificates issued by the competent authorities of the exporting country and attesting that the consignments are free from infection by the plant pests specified in annexes A and B to this Agreement.

¹ Came into force on 10 November 1967 by the exchange of notes communicating the approval of the Agreement by the Contracting Parties, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9124. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE EN MATIÈRE DE QUARANTAINE ET DE PROTECTION DES VÉGÉTAUX CONTRE LES PARASITES, LES MALADIES ET LES PLANTES ADVENTICES. SIGNÉ À PRAGUE, LE 9 DÉCEMBRE 1966

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire mongole,

Désireux de renforcer et d'élargir la coopération en matière de quarantaine et de protection des végétaux et

Soucieux de protéger le territoire des deux pays contre l'introduction de parasites, de maladies des plantes et de plantes adventices donnant lieu à quarantaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent :

a) À prendre sur leur territoire les mesures nécessaires pour combattre les parasites, les maladies des plantes et les plantes adventices donnant lieu à quarantaine (ci-après dénommés « parasites des plantes ») dont la liste figure dans les annexes « A » et « B » au présent Accord;

b) À adopter toutes les mesures nécessaires pour prévenir l'introduction sur le territoire de l'autre Partie contractante, avec les produits végétaux exportés (ci-après dénommés « produits ») ou par d'autres voies, des parasites des plantes énumérés dans les annexes « A » et « B » au présent Accord;

c) À observer la réglementation du pays importateur en matière de quarantaine lors de l'exportation de produits;

d) À pourvoir tous les produits d'exportation de certificats de quarantaine délivrés par l'organisme compétent du pays exportateur et attestant que les produits sont exempts de contamination par les parasites des plantes énumérés dans les annexes « A » et « B » au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1967 par l'échange de notes confirmant l'approbation de l'Accord par les Parties contractantes, conformément à l'article 14.

Article 2

The Contracting Parties shall take all necessary measures to protect their territory from the introduction of plant pests from third countries.

To that end, each of the Contracting Parties shall issue regulations in its territory providing that the entry of consignments from any third State shall be subject to the consent of the competent authorities, who shall specify the quarantine requirements in respect of the import and use of the consignments.

Transit of consignments shall be permitted by virtue of the quarantine certificate and subject to compliance with the quarantine regulations of the country of transit.

Article 3

The Contracting Parties undertake to :

(a) Avoid the use of straw, hay, chaff, tree leaves and other waste products of agricultural plants as packing material in connexion with the export of consignments and to use for that purpose chiefly sawdust, wood shavings and other materials that cannot serve as a carrier of plant pests;

(b) Clean removable soil residues from consignments for export;

(c) Clean dirt and debris from the vehicles used for the transport of consignments and, where necessary, carefully to disinfect such vehicles.

Article 4

The import, export and conveyance in transit of consignments shall be effected through the frontier points designated by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 5

The competent authorities of the importing country shall, as necessary, carry out a quarantine inspection of import or transit consignments and shall enforce the quarantine measures prescribed by the laws and regulations of the importing country or the country of transit.

If the competent authorities of one of the Contracting Parties refuse to permit the import or transit of a consignment or apply special quarantine measures, they shall immediately so inform the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 2

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher la pénétration sur leur territoire de parasites des plantes provenant de pays tiers.

À cette fin, chaque Partie contractante promulguera sur son territoire une réglementation en vertu de laquelle l'importation de produits de tout pays tiers devra s'effectuer avec l'accord de l'organisme compétent chargé de déterminer les conditions de quarantaine applicables à l'importation et à l'utilisation des produits.

Le transit de produits sera autorisé sur présentation de certificats de quarantaine et à condition que soient respectées les règles de quarantaine du pays à travers lequel s'effectue le transit.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent :

a) À éviter d'employer pour l'emballage de la paille, du foin, de la vannerie, des feuilles d'arbres et d'autres déchets de plantes agricoles et d'utiliser de préférence à cette fin de la sciure de bois, des copeaux de bois et d'autres matières qui ne sont pas susceptibles d'être porteuses de parasites des plantes;

b) À enlever les particules de terre des produits exportés;

c) À enlever la boue et les ordures et, si c'est nécessaire, désinfecter soigneusement les moyens de transport utilisés.

Article 4

L'importation, l'exportation et le transit des produits auront lieu aux postes frontières désignés par les organismes compétents des Parties contractantes.

Article 5

Les organismes compétents du pays importateur procéderont, si c'est nécessaire, à l'inspection de quarantaine des produits importés ou en transit et appliqueront les mesures de quarantaine prévues par les lois et règlements du pays importateur ou du pays à travers lequel s'effectue le transit.

Si l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes décide de refuser l'importation ou le transit de produits ou d'instituer des mesures spéciales de quarantaine, il devra en informer sans retard l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

Article 6

The Contracting Parties shall render one another the requisite special and technical assistance for the protection of plants on conditions to be determined by the competent authorities in each particular case.

Article 7

The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other :

(a) By 1 April of each year, of the outbreak and spread of plant pests and the measures taken for their control. In the event of the outbreak of new plant pests, the information shall be transmitted immediately;

(b) Of laws and regulations, within thirty days after the promulgation thereof, relating to plant quarantine and protection and governing the import, export and conveyance in transit of consignments;

(c) Of scientific advances and new methods and means for plant protection and of the publication of specialized periodicals, monographs and other important publications dealing with plant protection.

Article 8

The Contracting Parties have agreed to :

(a) Exchange specialists, as the need arises, with a view to the study of scientific advances and the exchange of experience in matters relating to plant quarantine and protection;

(b) Afford the opportunity to specialists of one Contracting Party to undertake specialized study in the quarantine and plant protection institutions of the other Contracting Party;

(c) Establish such joint commissions as may be necessary to co-ordinate the execution of quarantine measures.

Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties shall, as the need arises but not less than once every three years, hold joint meetings on plant quarantine and protection with a view to the discussion and solution of practical and scientific problems and the exchange of experience in this field.

Article 6

Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement l'aide spécialisée et technique nécessaire en matière de protection des végétaux selon des modalités qui seront fixées par les organismes compétents dans chaque cas particulier.

Article 7

Les organismes compétents des Parties contractantes s'informeront réciproquement :

a) Chaque année, avant le 1^{er} avril, de l'apparition et de la propagation de parasites des plantes, ainsi que des mesures prises pour lutter contre eux. En cas d'apparition d'un nouveau parasite des plantes, des renseignements seront fournis immédiatement.

b) Des lois et règlements ayant trait à la quarantaine et à la protection des plantes et régissant l'importation, l'exportation et le transit des produits 30 jours au plus tard après leur promulgation;

c) Des réalisations scientifiques et des méthodes et moyens nouveaux de protection des plantes ainsi que de la publication de revues, de monographies et d'autres publications importantes spécialisées dans la protection des plantes.

Article 8

Les Parties contractantes sont convenues :

a) De détacher, selon les besoins, des spécialistes afin d'étudier les réalisations scientifiques et de procéder à des échanges de données d'expérience en matière de quarantaine et de protection des plantes;

b) De donner aux spécialistes de l'autre Partie contractante la possibilité de se spécialiser dans leurs établissements de quarantaine et de protection des plantes;

c) De créer, si c'est nécessaire, des commissions mixtes pour coordonner l'application des mesures de quarantaine.

Article 9

Les organismes compétents des Parties contractantes convoqueront suivant les besoins, mais au moins une fois tous les trois ans, des conférences conjointes de quarantaine et de protection des plantes afin d'étudier et de régler les questions pratiques et scientifiques et de se communiquer les données d'expérience dans ce domaine.

The meetings shall be held alternately in the territory of each Contracting Party. The time, place and agenda of these meetings shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10

The competent authorities of the Contracting Parties may enter into direct contact with each other at any time for the purpose of resolving problems connected with the execution of the measures provided for in this Agreement.

Article 11

Expenses connected with the exchange of specialists as provided in article 8, paragraphs (a) and (b), of this Agreement shall be borne by the Party sending the specialists.

Expenses connected with the work of the joint commissions provided for in article 8, paragraph (c) of this Agreement shall be borne by the Party in whose territory the commissions carry out their work.

The organizational expenses incurred in conducting the meetings provided for in article 9 shall be borne by the Party in whose territory the meetings are held. Expenses connected with the sending of specialists to such meetings shall be borne by the Party sending the specialists.

Article 12

Annexes A and B, containing a list of plant pests, shall constitute an integral part of this Agreement. The said list may be supplemented or modified by the competent authorities of the Contracting Parties.

Modifications as aforesaid shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel and shall enter into force thirty days after the receipt of the relevant notice.

Article 13

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under previously concluded plant protection agreements.

Article 14

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes stating that approval has been given.

Lesdites conférences auront lieu alternativement sur le territoire de chaque Partie contractante. La date, le lieu et le programme de ces conférences seront fixés d'un commun accord par les organismes compétents des Parties contractantes.

Article 10

Les organismes compétents des Parties contractantes peuvent entrer en contact à tout moment pour régler les questions relatives à l'application des mesures prévues par le présent Accord.

Article 11

Les dépenses entraînées par le détachement de spécialistes conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 8 du présent Accord sont à la charge de la Partie qui détache les spécialistes.

Les dépenses entraînées par les travaux des commissions mixtes visées à l'alinéa *c* de l'article 8 du présent Accord sont à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle travailleront ces commissions.

Les dépenses entraînées par l'organisation des conférences visées à l'article 9 sont à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle auront lieu lesdites conférences. Les dépenses entraînées par l'envoi de spécialistes de ces conférences sont à la charge de la Partie qui envoie les spécialistes.

Article 12

Les annexes « A » et « B », qui donnent la liste des parasites des plantes, liste que les organismes compétents des Parties contractantes peuvent compléter ou modifier, font partie intégrante du présent Accord.

Les modifications éventuelles doivent être communiquées à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et entreront en vigueur 30 jours après réception de la note indiquant les modifications.

Article 13

Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'accords précédemment conclus en matière de protection des plantes.

Article 14

Le présent Accord est sujet à approbation conformément aux procédures nationales des Parties contractantes et il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes confirmant l'approbation.

The Agreement is concluded for a period of five years and shall be extended for successive periods of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties not later than one year before the expiry of the current period.

DONE at Prague on 9 December 1966 in duplicate in the Russian language.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic :

Jiří BURIAN

For the Government
of the Mongolian
People's Republic :

B. BALDJINJAM

A N N E X A

LIST OF QUARANTINABLE PLANT PESTS, DISEASES AND WEEDS OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

PESTS

1. *Heterodera rostochiensis* Willw.
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.-Bos. on planting stock (to be disregarded on fruit)
3. *Ditylenchus dipsaci* Kühn. on seeds and planting stock
4. *Popillia japonica* Newm.
5. *Viteus vitifolii* Fitch.
6. *Laspeyresia molesta* Busck.
7. *Tarsonemus fragariae* Zimm. on planting stock (to be disregarded on fruit)
8. *Leucaspis japonica* Cockll.
9. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst. only on the vegetative organs
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh.

DISEASES

1. *Endothia parasitica* Murr.
2. *Erwinia amylovora* Bur.
3. *Polyspora lini* Laff.
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Ophiostoma ulmi* Schw.
6. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
7. Virus diseases on fruit trees, ornamental trees and hautboy strawberry seedlings

PARASITIC PLANTS

1. *Cuscuta* sp.div.L.
2. *Orobanche* sp.div.L.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit au moins un an avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Prague, le 9 décembre 1966, en deux exemplaires, en langue russe.

Pour le Gouvernement
de la République
socialiste tchécoslovaque :

Jiří BURIAN

Pour le Gouvernement
de la République
populaire mongole :

B. BALDJINJAM

A N N E X E A

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE : LISTE DES PARASITES, DES MALADIES DES PLANTES ET DES PLANTES ADVENTICES DON- NANT LIEU À QUARANTAINE

PARASITES

1. *Heterodera rostochiensis* Willw.
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.-Bos. en ce qui concerne les plants (sans objet en ce qui concerne les fruits)
3. *Dithylenchus dipsaci* Kühn. en ce qui concerne les semences et les plants
4. *Popilia japonica* Newm.
5. *Viteus vitifolii* Fitch.
6. *Laspeyresia molesta* Busck.
7. *Tarsonemus fragariae* Zimm. en ce qui concerne les plants (sans objet en ce qui concerne les fruits)
8. *Leucaspis japonica* Cockll.
9. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst. seulement en ce qui concerne les parties végétatives
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh.

MALADIES

1. *Endothia parasitica* Murr.
2. *Erwinia amylovora* Bur.
3. *Polyspora lini* Laff.
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Ophiostoma ulmi* Schw.
6. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
7. Maladies virales des arbres fruitiers et décoratifs et des plants de fraisières

PLANTES PARASITES

1. *Cuscuta* sp.div.L.
2. *Orobanche* sp.div.L.

ANNEX B

LIST OF QUARANTINABLE PLANT PESTS, DISEASES AND WEEDS
OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

PESTS

Leptinotarsa decemlineata Say.
Phthorimaea operculella Zell.
Heterodera rostochiensis Woll.
Ditylenchus dipsaci Kühn.
Meloidogyne marioni Cornu
Hyphantria cunea Drury
Laspeyresia molesta Busch.
Naumonia pyrivorella Mats.
Popillia japonica Newm.
Quadraspidiotus perniciosus Comst.
Callosobruchus chinensis L.
Callosobruchus quadrimaculatus
Calandra granaria L.
Byctiscus betulae L.
Bruchus pisorum L.

DISEASES

Plasmodiophora brassicae Wor.
Polyspora lini Laff.
Agrobacterium tumefaciens
Synchytrium endobioticum Schilb.
Tilletia indica
Tilletia pancici Bubak et Ran.
Phymatotrichum omnivorum Schear.
Sclerotium rolfsii Sacc.
Corynebacterium michiganense Smith.

PARASITIC PLANTS AND WEEDS

Cuscuta spp.
Acroptilon picris
Eriochloa villosa
Orobanche cumana

ANNEXE B

RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE : LISTE DES PARASITES,
DES MALADIES DES PLANTES ET DES PLANTES ADVENTICES DON-
NANT LIEU À QUARANTAINE

PARASITES

Leptinotarsa decemlineata Say.
Phthorimaea operculella Zell.
Heterodera rostochiensis Woll.
Ditylenchus dipsaci Kuhn.
Meloidogyne marioni Cornu
Hyphantria cunea Drury
Laspeyresia molesta Busch.
Naumonia pyrivorella Mats.
Popilia japonica Newm.
Quadraspidotus perniciosus Comst.
Callosobruchus chinensis L.
Callosobruchus quadrimaculatus
Calandra granaria L.
Byctiscus betulae L.
Bruchus pisorum L.

MALADIES

Plasmodiophora brassicae Wor.
Polyspora lini Laff.
Agrobacterium tumefaciens
Synchytrium endobioticum Schilb.
Tilletia indica
Tilletia pancici Bubak et Ran.
Phymatotrichum omnivorum Schear.
Sclerotium rolfsii Sacc.
Corynebacterium michiganense Smith.

PLANTES PARASITES ET ADVENTICES

Cuscuta spp.
Acroptilon picris
Eriochloa villosa
Orobanche cumana

No. 9125

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAWI**

**Exchange of letters constituting an Agreement concerning
the extra contributions to be made by the Government
of the United Kingdom towards the cost of increases
in the emoluments of officers in the Public Service of
Malawi. Zomba, 18 and 19 July 1966**

Official text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 4 June 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAWI**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux mon-
tants supplémentaires que versera le Gouvernement
du Royaume-Uni pour contribuer à couvrir le coût
de l'augmentation des émoluments des fonctionnaires
appartenant à la fonction publique malawienne. Zomba,
18 et 19 juillet 1966**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 4 juin 1968.*

No. 9125. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING THE EXTRA CONTRIBUTIONS TO BE MADE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TOWARDS THE COST OF INCREASES IN THE EMOLUMENTS OF OFFICERS IN THE PUBLIC SERVICE OF MALAWI. ZOMBA, 18 AND 19 JULY 1966

I

The United Kingdom High Commissioner at Zomba to the Secretary to the President and Cabinet of Malawi

BRITISH HIGH COMMISSION
ZOMBA, MALAWI

18th of July, 1966

Sir,

I have the honour to confirm the agreement which has recently been reached between the Government of Malawi and the Government of the United Kingdom concerning the extra contributions the Government of the United Kingdom will make towards the cost of the increases in emoluments paid to officers in the Public Service of Malawi who are designated for the purposes of the Overseas Service (Nyasaland) Agreement 1961 hereinafter referred to as the "1961 Agreement".²

2. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Malawi, pay direct to each contract officer who is designated for the purposes of the 1961 Agreement such flat rate increase of emoluments as may be specified in the manner provided by Clause 3 (a) of the 1961 Agreement.

3. The Government of Malawi will take such steps as may be necessary to ensure that the flat rate increase of emoluments paid direct by the Govern-

¹ Came into force on 19 July 1966 by the exchange of the said letters.

² The text of this Agreement is published for reference purposes on p. 320 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9125. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI RELATIF AUX MONTANTS SUPPLÉMENTAIRES QUE VERSERA LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI POUR CONTRIBUER À COUVRIR LE COÛT DE L'AUGMENTATION DES ÉMOLUMENTS DES FONCTIONNAIRES APPARTENANT À LA FONCTION PUBLIQUE MALAWIENNE. ZOMBA, 18 ET 19 JUILLET 1966

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Zomba au Secrétaire
auprès du Président et du Cabinet du Malawi*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
ZOMBA (MALAWI)

Le 18 juillet 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord récemment intervenu entre le Gouvernement malawien et le Gouvernement britannique au sujet des sommes supplémentaires que versera le Gouvernement britannique pour contribuer à couvrir le coût de l'augmentation des émoluments des fonctionnaires appartenant à la fonction publique du Malawi qui sont désignés aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Nyassaland) [*Overseas Service (Nyasaland) Agreement, 1961*], ci-après dénommé « l'Accord de 1961² ».

2. Le Gouvernement britannique verse directement, au nom du Gouvernement malawien, à tout agent contractuel qui est désigné aux fins de l'Accord de 1961 toute augmentation forfaitaire de ses émoluments qui peut être fixée de la manière prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'Accord de 1961.

3. Le Gouvernement malawien prend toutes mesures nécessaires pour que l'augmentation forfaitaire des émoluments versés directement à un

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1966 par l'échange desdites lettres.

² Le texte de cet Accord est publié, à titre informatif, à la p. 321 du présent volume.

ment of the United Kingdom to an officer will not be subject to any income tax law for the time being in force in Malawi.

4. If the Government of Malawi provides for the children of officers who are designated for the purpose of the 1961 Agreement, who are being educated outside Malawi, return passages in addition to the passages to which the 1961 Agreement refers by such means, routes and classes of accommodation and in accordance with such conditions as may be specified in the manner provided by Clause 3 of the 1961 Agreement, the Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Malawi the aggregate cost of providing for such passages.

5. This Agreement shall terminate unless some other date is agreed on the 31st of March, 1971.

6. I would be grateful if you would confirm that this letter correctly sets out the agreement reached between the Government of Malawi and the Government of the United Kingdom concerning the extra contributions which the Government of the United Kingdom should make towards the increase in the emoluments of officers in the Public Service of Malawi designated for the purpose of the 1961 Agreement.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant

D. L. COLE

II

*The Secretary to the President and the Cabinet of Malawi to the
United Kingdom High Commissioner at Zomba*

OFFICE OF THE PRESIDENT
ZOMBA, MALAWI

19th July, 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 18th July, 1966, and to confirm that it correctly sets out the agreement reached between the Government of Malawi and the Government of the United Kingdom concerning the extra contributions which the Government of the United Kingdom should make towards the increase in the emoluments of officers in the Public Service of Malawi designated for the purposes of the 1961 Agreement.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant

B. C. ROBERTS

agent par le Gouvernement britannique ne soit assujettie à l'impôt sur le revenu au titre d'aucune loi actuellement en vigueur au Malawi.

4. Si le Gouvernement malawien prend à sa charge les frais du voyage de retour des enfants des agents désignés aux fins de l'Accord de 1961 qui font des études ailleurs qu'au Malawi, en sus des frais de voyage visés dans l'Accord de 1961, le moyen de transport, l'itinéraire, la classe et les conditions de voyage étant ceux qui peuvent être fixés de la manière prévue au paragraphe 3 de l'Accord de 1961, le Gouvernement britannique rembourse au Gouvernement malawien le coût total desdits frais de voyage.

5. Le présent Accord prendra fin, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre date, le 31 mars 1971.

6. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la présente lettre expose de façon exacte l'accord intervenu entre le Gouvernement malawien et le Gouvernement britannique au sujet des sommes supplémentaires que devra verser le Gouvernement britannique pour contribuer à couvrir le coût de l'augmentation des émoluments des fonctionnaires appartenant à la fonction publique du Malawi désignés aux fins de l'Accord de 1961.

Veillez agréer, etc.

D. L. COLE

II

*Le Secrétaire auprès du Président et du Cabinet du Malawi
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Zomba*

CABINET DU PRÉSIDENT
ZOMBA (MALAWI)

Le 19 juillet 1966

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 18 juillet 1966, et de confirmer qu'elle expose de façon exacte l'accord intervenu entre le Gouvernement malawien et le Gouvernement britannique au sujet des sommes supplémentaires que devra verser le Gouvernement britannique pour contribuer à couvrir le coût de l'augmentation des émoluments des fonctionnaires appartenant à la fonction publique du Malawi désignés aux fins de l'Accord de 1961.

Veillez agréer, etc.

B. C. ROBERTS

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERN-
MENT OF NYASALAND

Whereas the Government of Nyasaland considers that it would be in the public interest to employ in the public service certain officers from other countries;

And whereas Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) is prepared to contribute to that part of the cost of employing such officers as is attributable to the fact that such officers will be serving outside their own countries;

Now, therefore, it is agreed between Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Nyasaland as follows :

1. In this Agreement unless the context otherwise requires :

"appointed day" means the first day of April, 1961;

"child" means the son or daughter of a designated officer, including a stepson, stepdaughter, adopted son or adopted daughter, not having passed his or her twenty-first birthday and being unmarried and wholly dependent upon the designated officer;

"compensation" means any sum of money, not being a pension or the commutation thereof or a gratuity, which is payable by the Government of Nyasaland, on or after the appointed day, either in one payment or by instalments, including any sum payable by way of interest thereon or any additions to or any sum paid by way of commutation of additions to a pension, to a designated officer by virtue of arrangements for payment of compensation approved by a Secretary of State for the purpose of this Agreement;

"contract officer" means a designated officer who is on or after the appointed day a party to a contract of service in writing with the Government of Nyasaland and whose service under that contract does not qualify him for a pension;

"designated officer" means an officer designated as such by a Secretary of State who is

(i) an expatriate officer in the service of the Government of Nyasaland on or after the appointed day and

(ii) who :

(a) is a member of Her Majesty's Overseas Civil Service; or

(b) was selected for appointment by or with the approval of a Secretary of State, or was recruited by the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations; or

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU NYASSALAND

Considérant que le Gouvernement du Nyassaland estime qu'il serait de l'intérêt du pays d'employer dans la fonction publique certains fonctionnaires originaires d'autres pays;

Et considérant que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement britannique ») est disposé à couvrir la partie des frais relatifs à l'emploi desdits fonctionnaires qui est imputable au fait que ces derniers occupent un poste dans un pays autre que le leur;

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Nyassaland sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

L'expression « la date de référence » désigne le 1^{er} avril 1961 ;

Le terme « enfant » désigne le fils ou la fille d'un fonctionnaire désigné, y compris un beau-fils, une belle-fille, un fils adoptif ou une fille adoptive, qui est âgé de moins de 21 ans révolus, n'est pas marié et est entièrement à la charge du fonctionnaire désigné;

Le terme « indemnité » désigne toute somme d'argent autre qu'une pension ou qu'une somme en tenant lieu ou qu'un subside, que le Gouvernement du Nyassaland doit verser, à la date de référence ou après cette date, soit en un versement unique, soit en versements échelonnés, y compris tous intérêts y afférents ou tout complément de pension ou toute somme tenant lieu d'un complément de pension, à un fonctionnaire désigné aux termes des arrangements relatifs au paiement d'indemnités approuvés par un Secrétaire d'État aux fins du présent Accord;

L'expression « agent contractuel » s'entend d'un fonctionnaire désigné qui est, à la date de référence ou après cette date, partie à un contrat d'emploi conclu par écrit avec le Gouvernement du Nyassaland et qui occupe en vertu dudit contrat un poste qui n'ouvre pas droit à pension;

L'expression « fonctionnaire désigné » s'entend d'une personne désignée comme telle par un Secrétaire d'État, s'il s'agit :

- i) D'un fonctionnaire expatrié employé par le Gouvernement du Nyassaland à la date de référence ou après cette date et
- ii) Qui :
 - a) Fait partie des cadres de l'Administration civile d'outre-mer de Sa Majesté; ou
 - b) A été nommé à un poste par un Secrétaire d'État ou avec l'assentiment d'un Secrétaire d'État, ou a été recruté par les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer; ou

- (c) was otherwise recruited to a post for which a normal channel of recruitment is either the Colonial Office or the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations and whose appointment for the purpose of this Agreement is approved by a Secretary of State;

“gratuity” means the sum payable to a contract officer, in addition to salary and allowances under his contract of service, and described therein as such or in the laws and regulations applicable thereto in return for service rendered, whether such sum is paid at the conclusion of that service or otherwise;

“passage” means transportation of a designated officer, his wife, children and effects by such means, by such routes, in such classes of accommodation and in accordance with such conditions as the Government of Nyasaland may with the concurrence of the Government of the United Kingdom prescribe;

“pension” means the pension payable to a designated officer under the pensions Laws and Regulations applicable to him, including any sum paid to him by way of commutation of such pension, but excluding any compensation;

“Secretary of State” means one of Her Majesty’s Principal Secretaries of State in the United Kingdom.

2. In the event of the Government of Nyasaland on or after the appointed day paying the allowances, and providing for the passages referred to in clause 3 of this Agreement, the Government of the United Kingdom will, in accordance with such procedure as may mutually be agreed between the said two Governments, reimburse the Government of Nyasaland the following sums :

- (a) the aggregate amount of the allowance, referred to in paragraphs (a) and (b) of clause 3 of this Agreement, and paid to designated officers less such sum as may be agreed by the said two Governments as being equivalent for the purposes of this Agreement to the proceeds of taxation payable by designated officers on the allowances referred to in paragraphs (a) and (b) of clause 3 of this Agreement;
- (b) one half of the aggregate amount paid by the Government of Nyasaland in providing for designated officers the passages referred to in paragraph (c) of clause 3 of this Agreement less such sums as may be agreed by the said two Governments as being equivalent for the purposes of this Agreement to the proceeds of taxation on the value of such passages payable by designated officers;
- (c) one half of the aggregate amount paid by the Government of Nyasaland as compensation to designated officers;
- (d) that part of any gratuity paid by the Government of Nyasaland to a designated officer which accrues to that officer by virtue of the addition to his emoluments, after the appointed day, of the inducement allowance referred to in paragraph (a) of clause 3 of this Agreement;
- (e) that part of any pension paid by the Government of Nyasaland to a designated officer which accrues to that officer by virtue of the addition to his

- c) A été recruté de toute autre façon pour occuper un poste dont le titulaire est normalement recruté par le Ministère des colonies ou par les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, et dont la nomination aux fins du présent Accord a été approuvée par un Secrétaire d'État;

Le terme « subside » désigne la somme payable à un agent contractuel, en sus du traitement et des allocations prévus dans son contrat d'emploi, et définie comme telle dans ledit contrat ou dans les lois et règlements applicables audit contrat, pour services rendus, que ladite somme lui soit versée à la cessation de service ou à tout autre moment;

L'expression « frais de voyage » désigne le coût du voyage d'un fonctionnaire désigné, de sa femme et de ses enfants et du transport de ses effets, le moyen de transport, l'itinéraire, la classe et les conditions de voyage étant ceux que le Gouvernement du Nyassaland fixera avec l'assentiment du Gouvernement britannique;

Le terme « pension » désigne la pension payable à un fonctionnaire désigné aux termes des lois et règlements relatifs aux pensions s'appliquant à son cas, y compris toute somme tenant lieu de pension qui pourrait lui être versée, mais à l'exclusion de toute indemnité;

L'expression « Secrétaire d'État » désigne l'un des Secrétaires d'État principaux de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

2. Si le Gouvernement du Nyassaland, à la date de référence ou après cette date, verse les primes et allocations et prend à sa charge les frais de voyage visés au paragraphe 3 du présent Accord, le Gouvernement britannique rembourse au Gouvernement du Nyassaland, selon les modalités dont les deux Gouvernements peuvent convenir, les sommes ci-après :

- a) Le montant total des primes et allocations visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 du présent Accord et versées aux fonctionnaires désignés, déduction faite de la somme dont les deux Gouvernements peuvent convenir qu'elle équivaut, aux fins du présent Accord, au montant de l'impôt dû par les fonctionnaires désignés sur les primes et allocations visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 du présent Accord;
- b) La moitié du montant total déboursé par le Gouvernement du Nyassaland pour couvrir les frais de voyage des fonctionnaires désignés qui sont visés à l'alinéa *c* du paragraphe 3 du présent Accord, déduction faite des sommes dont les deux Gouvernements peuvent convenir qu'elles équivalent, aux fins du présent Accord, au montant de l'impôt dû par les fonctionnaires désignés sur le montant desdits frais de voyage;
- c) La moitié du montant total versé par le Gouvernement du Nyassaland aux fonctionnaires désignés à titre d'indemnité;
- d) La part de tout subside versé par le Gouvernement du Nyassaland à un fonctionnaire désigné qui revient audit fonctionnaire du fait que la prime d'encouragement visée à l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent Accord s'ajoute à ses émoluments, après la date de référence;
- e) La part de toute pension versée par le Gouvernement du Nyassaland à un fonctionnaire désigné qui revient audit fonctionnaire du fait que la prime

pensionable emoluments, after the appointed day, of the inducement allowance referred to in paragraph (a) of clause 3 of this Agreement which shall bear the same proportion to the total pension payable to that officer by the Government of Nyasaland as the total amount of inducement allowance as aforesaid paid to him by the Government of Nyasaland bears to the aggregate pensionable emoluments earned by him, before or after the appointed day while in the public service of the Government of Nyasaland.

3. The allowances and passages mentioned in clause 2 of this Agreement are as follows :

- (a) an inducement allowance at such annual rate as may be specified by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance to which a designated officer may be entitled at rates and under conditions specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) passages on such occasions as the Government of Nyasaland may with the concurrence of the Government of the United Kingdom prescribe.

4. The Government of the United Kingdom will take such steps as may be necessary to exempt the allowance referred to in paragraph (b) of clause 3 of the Agreement and the value of the passages referred to in paragraph (c) of that clause from the operation of any income tax law for the time being in force in the United Kingdom, and the Government of Nyasaland will, in so far as it lies within its competence so to do, take such steps as may be necessary to exempt the said allowance and the value of the said passages from the operation of any income tax law for the time being in force in Nyasaland.

5. (1) On or before the 1st day of October in each year the Government of Nyasaland will provide the Government of the United Kingdom with such information, including information concerning any variation in the numbers of designated officers which results from the establishment requirements of the Government of Nyasaland, as the Government of the United Kingdom may require to calculate the amounts payable by the Government of the United Kingdom under clause 2 of this Agreement during the ensuing financial year of the Government of the United Kingdom.

(2) The Government of Nyasaland will, whenever requested so to do by the Government of the United Kingdom, supply to the Government of the United Kingdom such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

6. The Government of Nyasaland will consult the Government of the United Kingdom before effecting any changes in policy which might affect the recruitment, terms of service and numbers of designated officers so as to vary the amounts reimbursable by the Government of the United Kingdom under clause 2 of this Agreement.

7. Subject to the provisions of clauses 5 and 6 of this Agreement, nothing in this Agreement shall affect the right of the Government of Nyasaland to vary its dispositions or requirements of officers in its public service as it sees fit.

d'encouragement visée à l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent Accord s'ajoute, après la date de référence, à ses émoluments ouvrant droit à pension, cette part représentant un pourcentage du montant total de la pension due par le Gouvernement du Nyassaland audit fonctionnaire égal au pourcentage que le montant total de la prime d'encouragement qui lui a été versée par le Gouvernement du Nyassaland représente par rapport au total des émoluments ouvrant droit à pension qu'il aura reçus avant ou après la date de référence en tant que fonctionnaire du Gouvernement du Nyassaland.

3. Les primes et allocations et les frais de voyage mentionnés au paragraphe 2 du présent Accord sont les suivants :

- a) Une prime d'encouragement, au taux annuel que peut fixer le Gouvernement britannique;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle peut avoir droit un fonctionnaire désigné, au taux et dans les conditions que peut fixer de temps à autre le Gouvernement britannique;
- c) Les frais de voyage, dans les cas que le Gouvernement du Nyassaland peut déterminer avec l'assentiment du Gouvernement britannique.

4. Le Gouvernement britannique prend toutes mesures nécessaires pour exempter l'allocation visée à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent Accord et le montant des frais de voyage visés à l'alinéa *c* dudit paragraphe de toute imposition au titre de la législation relative à l'impôt sur le revenu actuellement en vigueur dans le Royaume-Uni, et le Gouvernement du Nyassaland prend, dans les limites de sa compétence, toutes mesures nécessaires pour exempter ladite allocation et le montant desdits frais de voyage de toute imposition au titre de la législation relative à l'impôt sur le revenu actuellement en vigueur au Nyassaland.

5. 1) Le Gouvernement du Nyassaland communique chaque année, le 1^{er} octobre au plus tard, au Gouvernement britannique tous renseignements, y compris ceux qui concernent toute variation de l'effectif des fonctionnaires désignés qui résulte d'une modification des besoins en personnel du Gouvernement du Nyassaland, dont le Gouvernement britannique peut avoir besoin pour calculer le montant des sommes qu'il devra verser au cours de son exercice financier suivant aux termes du paragraphe 2 du présent Accord.

2) Le Gouvernement du Nyassaland communique au Gouvernement britannique, chaque fois que ce dernier en fait la demande, tous comptes et autres renseignements relatifs à l'application du présent Accord dont le Gouvernement britannique peut demander expressément communication.

6. Le Gouvernement du Nyassaland consulte le Gouvernement britannique avant d'apporter aux mesures qu'il applique des changements qui pourraient avoir un effet sur le recrutement, les conditions d'emploi et l'effectif des fonctionnaires désignés et, en conséquence, modifier les montants remboursables par le Gouvernement britannique aux termes du paragraphe 2 du présent Accord.

7. Sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent Accord, rien dans le présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement du Nyassaland de modifier comme il l'entend l'affectation ou l'effectif des membres de la fonction publique.

8. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of Nyasaland and the Government of the United Kingdom, on the 31st day of March, 1971;

Provided that :

- (i) this Agreement shall not be terminated on a date earlier than the 31st March, 1971, unless all the obligations arising thereunder, other than those in respect of pensions referred to in paragraph (e) of clause 2 of this Agreement, have been discharged; and
- (ii) the termination of this Agreement shall not affect the liability of the Government of the United Kingdom to make the reimbursements in respect of pensions referred to in paragraph (e) of clause 2 of this Agreement.

9. This Agreement shall be deemed to have come into operation on the appointed day and may be cited as the Overseas Service (Nyasaland) Agreement 1961.

DONE in duplicate in London this 2nd day of January, 1962.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

P. ROGERS

For the Government
of Nyasaland :

G. FRICKER

8. Le présent Accord prendra fin, à moins que le Gouvernement britannique et le Gouvernement du Nyassaland ne conviennent d'une autre date, le 31 mars 1971;

Étant entendu que :

- i) Le présent Accord ne prendra pas fin avant le 31 mars 1971, à moins que toutes les obligations qui en découlent, à l'exception des obligations concernant les pensions mentionnées à l'alinéa e du paragraphe 2 du présent Accord, n'aient été remplies; et que
- ii) L'expiration du présent Accord n'affectera pas la responsabilité qui incombe au Gouvernement britannique d'effectuer les remboursements relatifs aux pensions mentionnés à l'alinéa e du paragraphe 2 du présent Accord.

9. Le présent Accord sera réputé être entré en vigueur à la date de référence et peut être cité sous le titre « Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (Nyassaland) ».

FAIT en double exemplaire à Londres le 2 janvier 1962.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

P. ROGERS

Pour le Gouvernement
du Nyassaland :

G. FRICKER

No. 9126

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
MALAWI**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
British aided conditions of service in respect of certain
British officers in the Public Service of Malawi.
Zomba, 17 and 21 November 1966**

Official text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 4 June 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DE NORD**

**et
MALAWI**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux condi-
tions d'emploi instituées avec l'aide du Royaume-Uni
pour certains fonctionnaires britanniques servant dans
la fonction publique malawienne. Zomba, 17 et 21
novembre 1966**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 4 juin 1968.*

No. 9126. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING BRITISH AIDED CONDITIONS OF SERVICE IN RESPECT OF CERTAIN BRITISH OFFICERS IN THE PUBLIC SERVICE OF MALAWI. ZOMBA, 17 AND 21 NOVEMBER 1966

I

The United Kingdom High Commissioner at Zomba to the Secretary to the President and Cabinet of Malawi

BRITISH HIGH COMMISSION
ZOMBA, MALAWI

17 November, 1966

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place recently between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning British Aided Conditions of Service which have been introduced in respect of certain British officers in the Public Service of Malawi. During these discussions the following arrangements were proposed.

1. There are two categories of officers concerned—

(a) contract officers serving in the Public Service of Malawi on 1 July, 1966

(i) who were not serving, on that date, on the terms of service applicable to locally based officers published in the Malawi Government's Establishment Circular No. 148 of 1964 dated 1 May, 1964, as subsequently amended from time to time;

(ii) who are not designated for the purposes of the Overseas Service (Nyasaland) Agreement 1961;²

¹ Came into force on 21 November 1966 by the exchange of the said letters.

² The text of this Agreement is published for reference purposes on p. 320 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9126. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX CONDITIONS D'EMPLOI INSTITUÉES AVEC L'AIDE DU ROYAUME-UNI POUR CERTAINS FONCTIONNAIRES BRITANNIQUES SERVANT DANS LA FONCTION PUBLIQUE MALAWIENNE. ZOMBA, 17 ET 21 NOVEMBRE 1966

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Zomba au Secrétaire
auprès du Président et du Cabinet du Malawi*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
ZOMBA (MALAWI)

Le 17 novembre 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien au sujet des conditions d'emploi instituées avec l'aide du Royaume-Uni pour certains fonctionnaires britanniques servant dans la fonction publique malawienne. Au cours de ces entretiens, les arrangements suivants ont été proposés :

1. Les deux catégories de personnes intéressées sont :

- a) Les agents contractuels servant dans la fonction publique malawienne au 1^{er} juillet 1966
 - i) qui, à cette date, n'étaient pas régis par les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires recrutés sur le plan local qui ont été publiées dans la circulaire n° 148 de 1964 relative aux fonctionnaires du Gouvernement malawien, en date du 1^{er} mai 1964, et ont été ultérieurement modifiées de temps à autre;
 - ii) qui ne sont pas nommés aux fins de l'Accord de 1961 relatif au service d'outre-mer (Nyassaland) [*Overseas Service (Nyasaland) Agreement 1961*]²;

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1966 par l'échange desdites lettres.

² Le texte de cet Accord est publié, à titre informatif, à la p. 321 du présent volume.

- (iii) who were, on 1 July, 1966, citizens of the United Kingdom and Colonies or the Republic of Ireland;
 - (iv) who have, on the recommendation of the Government of Malawi, been named by Her Majesty's Minister of Overseas Development (hereinafter called "the Minister") as officers to whom these arrangements refer; and
 - (v) who are serving in contract appointments under British Aided Conditions of Service;
- (b) pensionable officers serving in the Public Service of Malawi on 1 July, 1966
- (i) who were not serving, on that date, on the terms of service applicable to locally based officers published in the Malawi Government's Establishment Circular No. 148 of 1964 dated 1 May, 1964, as subsequently amended from time to time;
 - (ii) who are not designated for the purposes of the Overseas Service (Nyasaland) Agreement 1961;
 - (iii) who were, on 1 July, 1966, citizens of the United Kingdom and Colonies or the Republic of Ireland;
 - (iv) who have on the recommendation of the Government of Malawi been named by the Minister as officers to whom these arrangements refer; and
 - (v) who retire and continue in the Public Service of Malawi in contract appointments under British Aided Conditions of Service.
2. As to these two categories of officers :
- (a) the Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Malawi :
- (i) the aggregate amount of any inducement allowances and education allowances paid by the Government of Malawi to such officers at such annual rates and on such conditions as the Government of Malawi may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe, less (in the case of inducement allowances) such sums as may be agreed between the Government of Malawi and the Government of the United Kingdom as being equivalent for the purposes of these arrangements to the proceeds of taxation payable by such officers on inducement allowances;
 - (ii) one-half of the aggregate cost of providing passages for such officers, their wives and children by such means, routes and classes of accommodation, and in accordance with such conditions, as the

- iii) qui étaient, au 1^{er} juillet 1966, ressortissants du Royaume-Uni et des colonies, ou de la République d'Irlande;
 - iv) qui, sur recommandation du Gouvernement malawien, ont été désignés par le Ministre de Sa Majesté pour le développement d'outre-mer (ci-après dénommé « Le Ministre ») comme agents auxquels les présents arrangements sont applicables; et
 - v) qui servent à titre d'agents contractuels régis par les conditions d'emploi instituées avec l'aide du Royaume-Uni;
- b) Les fonctionnaires occupant un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique malawienne au 1^{er} juillet 1966
- i) qui, à cette date, n'étaient pas régis par les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires recrutés sur le plan local qui ont été publiées dans la circulaire n° 148 de 1964 relative aux fonctionnaires du Gouvernement malawien, en date du 1^{er} mai 1964, et ont été ultérieurement modifiées de temps à autre;
 - ii) qui ne sont pas nommés aux fins de l'Accord de 1961 relatif aux services d'outre-mer (Nyassaland) [*Overseas Service (Nyasaland) Agreement*];
 - iii) qui, au 1^{er} juillet 1966, étaient ressortissants du Royaume-Uni et des colonies ou de la République d'Irlande;
 - iv) qui, sur recommandation du Gouvernement malawien ont été désignés par le Ministre comme fonctionnaires auxquels les présents arrangements sont applicables; et
 - v) qui prennent leur retraite et continuent à servir dans la fonction publique malawienne à titre d'agents contractuels régis par les conditions d'emploi instituées avec l'aide du Royaume-Uni.
2. En ce qui concerne ces deux catégories d'agents et fonctionnaires :
- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni rembourse au Gouvernement malawien :
- i) Le montant global de toutes primes d'encouragement et indemnités pour frais d'études payées par le Gouvernement malawien à ces agents et fonctionnaires au taux annuel et dans les conditions que le Gouvernement malawien peut fixer, avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, déduction faite (dans le cas des primes d'encouragement) des sommes dont le Gouvernement malawien et le Gouvernement du Royaume-Uni conviendront qu'elles représentent aux fins des présents arrangements l'équivalent du produit de l'impôt dû par ces fonctionnaires sur lesdites primes;
 - ii) La moitié du montant total des frais de voyage de ces agents et fonctionnaires, de leur femme et de leurs enfants, le moyen de transport, l'itinéraire, la classe et les conditions de voyage étant

Government of Malawi may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe;

- (iii) the aggregate cost of providing, in addition to the passages referred to in sub-paragraph (b) above, return passages by such means, routes and classes of accommodation and in accordance with such conditions as the Government of Malawi may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe for the children who are being educated outside Malawi, of such officers; and
 - (iv) that part of any gratuity paid by the Government of Malawi to such an officer which accrues to that officer by virtue of the addition to his emoluments, after 1 July, 1966, of the inducement allowance referred to above;
- (b) the Government of the United Kingdom will pay direct to each such officer, on behalf of the Government of Malawi, such flat rate increase of emoluments as the Government of the United Kingdom may prescribe.

3. The Government of Malawi will take such steps as may be necessary to ensure that :

- (a) the education allowances referred to in this Letter;
- (b) the flat rate increases of emoluments paid to an officer; and
- (c) the value of such passages for the officer and his family as the Government of Malawi, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, may prescribe

will not be subject to income tax under any law for the time being in force in Malawi.

4. (a) On or before 1 October in each year the Government of Malawi will provide the Government of the United Kingdom with such information, including information concerning any variation in the numbers of officers which results from the establishment requirements of the Government of Malawi, as the Government of the United Kingdom may require to calculate the amounts payable by the Government of the United Kingdom under these arrangements during the ensuing financial year of the Government of the United Kingdom.

(b) The Government of Malawi will, whenever requested so to do by the Government of the United Kingdom, supply to the Government of the United Kingdom such accounts and other information in connection with the operation of these arrangements as may be specified in such request.

5. The Government of Malawi will consult the Government of the United Kingdom before effecting any changes in policy which might affect

ceux que le Gouvernement malawien prescrit, avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni;

- iii) Outre les frais de voyage visés à l'alinéa ii ci-dessus, les frais de voyage aller et retour des enfants de ces agents et fonctionnaires qui font leurs études ailleurs qu'au Malawi, le moyen de transport, l'itinéraire, la classe et les conditions de voyage étant ceux que le Gouvernement malawien prescrit, avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni;
 - iv) La part de toute prime versée par le Gouvernement malawien à ces agents et fonctionnaires qui revient à ces derniers du fait que la prime d'encouragement susmentionnée s'ajoute, à compter du 1^{er} juillet 1966, à leurs émoluments.
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni paie directement à chacun de ces agents et fonctionnaires, au nom du Gouvernement malawien, toute augmentation uniforme de traitement que le Gouvernement du Royaume-Uni peut prescrire.

3. Le Gouvernement malawien prend toutes les dispositions nécessaires pour que :

- a) L'indemnité pour frais d'études mentionnée dans la présente lettre;
- b) L'augmentation uniforme de traitement dont bénéficie un agent ou fonctionnaire; et
- c) Le montant des frais de voyage de l'agent ou fonctionnaire et de sa famille que le Gouvernement malawien peut fixer, avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni,

ne soient assujettis à l'impôt sur le revenu aux termes d'aucune loi actuellement en vigueur au Malawi.

4. a) Le Gouvernement malawien communique chaque année au Gouvernement du Royaume-Uni, le 1^{er} octobre au plus tard, les renseignements, y compris ceux qui concernent toute variation des effectifs qui résulte des besoins en personnel du Gouvernement malawien, dont le Gouvernement du Royaume-Uni a besoin pour calculer les montants qu'il doit payer aux termes des présents arrangements pendant l'exercice suivant du Gouvernement du Royaume-Uni.

b) Le Gouvernement malawien communique au Gouvernement du Royaume-Uni, chaque fois que celui-ci le lui demande, tous comptes et autres renseignements relatifs à l'application des présents arrangements dont le Gouvernement du Royaume-Uni peut demander expressément communication.

5. Le Gouvernement malawien consulte le Gouvernement du Royaume-Uni avant d'apporter aux mesures qu'il applique des changements qui

the recruitment, terms of service and number of officers so as to vary the amounts payable by the Government of the United Kingdom under these arrangements.

6. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Letter, nothing in these arrangements shall affect the right of the Government of Malawi to vary its disposition or requirements of officers in its Public Service as it sees fit.

7. These arrangements will terminate on 31 March, 1971, or on such other date as the Government of Malawi and the Government of the United Kingdom may agree.

8. If these proposals are acceptable to the Government of Malawi, I have the honour to suggest that this Letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

D. L. COLE

II

The Secretary to the President and the Cabinet of Malawi to the United Kingdom High Commissioner at Zomba

OFFICE OF THE PRESIDENT
ZOMBA, MALAWI

21st November, 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter dated the 17th November, setting out the proposals now made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, concerning British Aided Conditions of Service, in respect of certain British officers in the Public Service of Malawi.

In reply I have the honour to inform you that the proposals set out in detail in your letter under reference are acceptable to the Government of Malawi, who accordingly regard your letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

B. C. ROBERTS

pourraient avoir un effet sur le recrutement, les conditions d'emploi et l'effectif des fonctionnaires et, en conséquence, modifier les montants que le Gouvernement du Royaume-Uni doit payer aux termes des présents arrangements.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 de la présente lettre, les présents arrangements ne portent en rien atteinte au droit du Gouvernement malawien de modifier comme il l'entend l'affectation ou l'effectif des membres de la fonction publique.

7. Les présents arrangements prendront fin le 31 mars 1971, ou à toute autre date dont le Gouvernement malawien et le Gouvernement du Royaume-Uni pourront convenir.

8. Si les présentes propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement malawien, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

D. L. COLE

II

*Le Secrétaire auprès du Président et du Cabinet du Malawi
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Zomba*

CABINET DU PRÉSIDENT
ZOMBA (MALAWI)

Le 21 novembre 1966

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 17 novembre, dans laquelle vous exposiez les propositions que formule le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet des conditions d'emploi instituées avec l'aide du Royaume-Uni pour certains fonctionnaires britanniques servant dans la fonction publique malawienne.

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions exposées de manière détaillée dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement malawien, qui considère, en conséquence, que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

B. C. ROBERTS

No. 9127

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAYSIA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with annex). Signed at Kuala Lumpur, on 17 July 1967

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 June 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAISIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec annexe). Signée à Kuala-Lumpur, le 17 juillet 1967

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 juin 1968.

No. 9127. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 17 JULY 1967

Whereas on 30 August, 1963, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federation of Malaya concluded an Agreement² for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

And whereas on 16 September, 1963 (hereinafter called "Malaysia Day"), Malaysia was formed;

Now, therefore, the Government of Malaysia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have agreed as follows:

Article 1

(1) The said Agreement of 30 August, 1963, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federation of Malaya, which appears as the Annex to this Agreement, subject to the modifications provided by Article 2 of the present Agreement, shall be deemed to have had effect from and after Malaysia Day in relation to those territories which have been comprised in Malaysia since 9 August, 1965, and shall continue to have effect in relation to those territories and in the said Agreement as so modified the term "Federation of Malaya" or "Federation" shall wherever the context admits be construed as referring to the said territories.

(2) The said Agreement of 30 August, 1963, may, subject to and in accordance with Article XXII thereof, be extended to any territory for whose international relations Malaysia is responsible.

¹ Came into force on 21 December 1967, the date upon which the last of all such things was done in both countries as were necessary to give the Agreement the force of law in Malaysia and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, respectively, in accordance with article 3.

² The text of this Agreement is published for reference purposes on p. 352 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9127. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À KUALA-LUMPUR, LE 17 JUILLET 1967

Considérant que, le 30 août 1963, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie ont conclu une Convention² tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu;

Et considérant que, le 16 septembre 1963 (ci-après dénommé « Jour de la création de la Malaisie »), la Malaisie a été créée;

Le Gouvernement malaisien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Sous réserve des modifications prévues par l'article 2 de la présente Convention, ladite Convention du 30 août 1963 conclue entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie qui fait l'objet de l'Annexe à la présente Convention, sera réputée avoir produit ses effets à compter du Jour de la création de la Malaisie en ce qui concerne les territoires qui font partie de la Malaisie depuis le 9 août 1965 et continuera à produire ses effets en ce qui concerne ces territoires. Dans ladite Convention ainsi modifiée, l'expression « Fédération de Malaisie » ou « Fédération » sera interprétée, chaque fois que le contexte le permettra, comme englobant lesdits territoires.

2) Ladite Convention du 30 août 1963 pourra, sous réserve de l'article XXII de ladite Convention et conformément à cette disposition, être appliquée à tout territoire dont la Malaisie assure les relations internationales.

¹ Entrée en vigueur le 21 décembre 1967, date à laquelle le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à la Convention, en Malaisie et dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, respectivement, a été accompli, conformément à l'article 3.

² Le texte de cette Convention est publié, à titre informatif, à la p. 353 du présent volume.

Article 2

(1) The modifications of the said Agreement of 30 August, 1963, which are referred to in Article 1 of this Agreement, are specified in the succeeding paragraphs of this Article.

(2) For paragraph (1) of Article I of the said Agreement the following shall be substituted:

“(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are:

(a) in those territories comprised immediately before Malaysia Day in the Federation of Malaya (and hereinafter referred to as ‘Federation tax’):

the income tax (including the tin profits tax);

(b) in Sabah (and hereinafter referred to as ‘Federation tax’)
the income tax;

(c) in Sarawak (and hereinafter referred to as ‘Federation tax’):
the salaries tax, the corporation profits tax, the business profits tax and the interest tax;

(d) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (and hereinafter referred to as ‘United Kingdom tax’):
the income tax (including surtax), the profits tax, the corporation tax and the capital gains tax.”

(3) At the end of Article VII there shall be added the following paragraphs:

“(6) Subject to the provisions of paragraph (4A) of Article VIII of this Agreement the term ‘dividends’ in the case of the United Kingdom includes any item which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution of a company except that this term does not include any redeemable share capital or security issued by a company in respect of shares in the company otherwise than wholly for new consideration, or such part of any redeemable share capital or security so issued as is not properly referable to new consideration.

(7) If the recipient of a dividend is a company which owns 10 per cent. or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then neither paragraph (1) nor paragraph (2) shall apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits

Article 2

1) Les modifications apportées à ladite Convention du 30 août 1963 auxquelles se réfère l'article premier de la présente Convention sont énoncées dans les paragraphes ci-après du présent article.

2) Le paragraphe 1 de l'article premier de ladite Convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

« a) Dans les territoires qui faisaient partie, avant le Jour de la création de la Malaisie, de la Fédération de Malaisie :

L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les bénéfices de l'étain) [ci-après dénommé « l'impôt de la Fédération »];

« b) A Sabah :

L'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt de la Fédération »);

« c) A Sarawak :

L'impôt sur les traitements, l'impôt sur les bénéfices des sociétés, l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et l'impôt sur les intérêts (ci-après dénommés « l'impôt de la Fédération »);

« d) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les bénéfices, l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les gains de capital (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »). »

3) Les paragraphes ci-après sont ajoutés à la fin de l'article VII :

« 6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 A de l'article VIII de la présente Convention, le mot « dividendes » englobe, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout élément de revenu qui, aux termes de la législation du Royaume-Uni, est assimilé à des gains ou des bénéfices distribués par une société; toutefois, ce mot n'englobe pas les actions ou autres valeurs remboursables émises par une société au titre d'actions de ladite société autrement qu'en contrepartie d'un apport entièrement nouveau, non plus que toute partie des actions ou valeurs remboursables émises de la sorte qui ne peut être véritablement attribuée à un apport de contrepartie nouveau.

« 7) Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes, ni le paragraphe 1 ni le paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés

which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term 'relevant date' means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent. or more of the class of shares in question.

Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article."

(4) In Article VIII there shall be inserted after paragraph (4) a new paragraph as follows :

"(4A) Royalties paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of the Federation shall not be treated as a distribution of that company. The preceding sentence shall not apply to royalties paid to a company where :

- (a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company deriving the royalties, and
- (b) more than 50 per cent. of the voting power in the company deriving the royalties is controlled directly or indirectly by a person or persons resident in the United Kingdom."

(5) For paragraphs (2) and (3) of Article XVIII of the said Agreement the following shall be substituted :

"(2) (a) Subject to the provisions of the laws of the Federation regarding the allowance as a credit against Federation tax of tax payable in any country other than the Federation and subject to subparagraph (c) of this paragraph, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against Federation tax payable in respect of that income.

(b) Where such income is an ordinary dividend paid before 6 April, 1966, by a company which is a resident of the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend; and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the United Kingdom

que sur les bénéfiques que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question.

« Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article. »

4) A l'article VIII, le nouveau paragraphe ci-après est ajouté après le paragraphe 4 :

« 4 A) Les redevances versées par une société résidente du Royaume-Uni à un résident de la Fédération ne sont pas assimilées à des gains ou bénéfiques distribués par cette société. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas aux redevances versées à une société :

« a) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société qui les perçoit ;

« b) Et lorsque plus de 50 p. 100 des voix de la société qui perçoit lesdites redevances sont contrôlées, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes qui résident dans le Royaume-Uni. »

5) Les paragraphes 2 et 3 de l'article XVIII de ladite Convention sont remplacés par les paragraphes suivants :

« 2) a) Sous réserve des dispositions de la législation de la Fédération touchant l'imputation, sur l'impôt de la Fédération, de l'impôt dû dans un pays autre que la Fédération et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe, l'impôt du Royaume-Uni qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus ayant leur source dans le Royaume-Uni, vient en déduction de l'impôt de la Fédération frappant ces revenus.

« b) Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés avant le 6 avril 1966 par une société résidente du Royaume-Uni, il sera, aux fins de cette déduction, tenu compte (en sus de l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu correspondant aux dividendes) de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfiques dû par la société distributrice des dividendes en ce qui concerne ses bénéfiques; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixé auxquels les actions donnent droit et une participation supplé-

profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(c) Where such income is a dividend paid after 5 April, 1966, by a company which is a resident of the United Kingdom, the credit shall not take into account United Kingdom tax which is not chargeable specifically on the dividend but is tax (whether deducted from the dividend or not) chargeable in respect of the profits or income of the company paying the dividend. Where, however, the dividend is paid to a company which is a resident of the Federation and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent. of the voting power in the United Kingdom company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax chargeable specifically on the dividend) the United Kingdom tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

(3) (a) Subject to the provisions of the laws of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom and subject to sub-paragraph (c) of this paragraph, Federation tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Federation shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income.

(b) Where such income is an ordinary dividend paid before 6 April, 1966, by a company which is a resident of the Federation, the credit shall take into account (in addition to any Federation tax appropriate to the dividend) Federation tax payable by the company in respect of its profits; and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, Federation tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(c) Where such income is a dividend paid after 5 April, 1966, by a company which is a resident of the Federation, the credit shall not take into account Federation tax which is not chargeable specifically on the dividend but is tax (whether deducted from the dividend or not) chargeable in respect of the profits or income of the company paying the dividend. Where, however, the dividend is paid to a company which is resident in the United Kingdom and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent. of the voting power in the Federation company the credit shall take into account (in addition to any Federation tax appropriate to the dividend) Federation tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.”

mentaire aux bénéfiques, il sera tenu compte également de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfiques dû par la société, dans la mesure où les dividendes sont supérieurs au taux fixé.

« c) Si ces revenus sont des dividendes versés après le 5 avril 1966 par une société résidente du Royaume-Uni, il ne sera, aux fins de cette déduction, tenu compte que de l'impôt du Royaume-Uni frappant expressément les dividendes et non de l'impôt frappant les bénéfiques ou les revenus de la société. Toutefois, si les dividendes sont versés à une société résidente de la Fédération qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins de la totalité des voix de la société du Royaume-Uni, il sera tenu compte, aux fins de cette déduction (en sus de tout impôt du Royaume-Uni sur le revenu frappant expressément les dividendes) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société distributrice des dividendes en ce qui concerne ses bénéfiques.

« 3) a) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe, l'impôt de la Fédération qui est dû directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus ayant leur source dans la Fédération, vient en déduction de l'impôt du Royaume-Uni frappant ces revenus.

« b) Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés avant le 6 avril 1966 par une société résidente de la Fédération, il sera, aux fins de cette déduction, tenu compte (en sus de l'impôt de la Fédération correspondant aux dividendes) de l'impôt de la Fédération dû par la société en ce qui concerne ses bénéfiques; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixé auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfiques, il sera tenu compte également de l'impôt de la Fédération dû par la société, dans la mesure où les dividendes sont supérieurs au taux fixé.

« c) Si ces revenus sont des dividendes versés après le 5 avril 1966 par une société résidente de la Fédération, il ne sera pas, aux fins de cette déduction, tenu compte de l'impôt de la Fédération qui, sans être un impôt frappant expressément les dividendes, est un impôt (qu'il soit ou non déduit des dividendes) frappant les bénéfiques ou les revenus de la société distributrice des dividendes. Toutefois, si les dividendes sont versés à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins de la totalité des voix de la société de la Fédération, il sera tenu compte, aux fins de cette déduction, (en sus de tout impôt de la Fédération frappant expressément les dividendes) de l'impôt de la Fédération dû par la société distributrice des dividendes en ce qui concerne ses bénéfiques. »

(6) For sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) of Article XXIII of the said Agreement the following shall be substituted :

“(a) in those territories comprised immediately before Malaysia Day in the Federation of Malaya :

as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 1 January, 1962;

(b) in Sabah :

as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 1 January, 1964;

(c) in Sarawak :

as respects salaries tax, corporation profits tax, business profits tax and interest tax, for any year of assessment beginning on or after 1 January, 1964;

(d) in the United Kingdom :

(i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1962;

(ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1961;

(iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1 January, 1962, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;

(iv) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April, 1964; and

(v) as respects capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1965.”

(7) For paragraph (2) of Article XXIII of the said Agreement the following shall be substituted :

“(2) The Arrangements for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income which were made in 1949 and 1950 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Governments of the Federation of Malaya, of Sabah and of Sarawak shall terminate and cease to be effective as respects taxes to which the present Agreement in accordance with paragraph (1) of this Article applies.

Provided that in a case where any provision of the Arrangements made in 1949 and 1950 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Governments of the

6) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article XXIII de ladite Convention sont remplacés par les alinéas suivants :

« *a*) Dans les territoires qui faisaient partie de la Fédération de Malaisie avant le Jour de la création de la Malaisie :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1962 et aux années d'imposition ultérieures;

« *b*) A Sabah :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1964 et aux années d'imposition ultérieures;

« *c*) A Sarawak :

En ce qui concerne l'impôt sur les traitements, l'impôt sur les bénéfiques des sociétés, l'impôt sur les bénéfiques industriels et commerciaux et l'impôt sur les intérêts, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1964 et aux années d'imposition ultérieures;

« *d*) Dans le Royaume-Uni :

« *i*) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1962 et aux années d'imposition ultérieures;

« *ii*) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1961 et aux années d'imposition ultérieures;

« *iii*) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfiques, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier 1962 et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1^{er} janvier 1962;

« *iv*) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1964 et aux exercices ultérieurs; et

« *v*) En ce qui concerne l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1965 et aux années d'imposition ultérieures. »

7) Le paragraphe 2 de l'article XXIII de ladite Convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2) Les Arrangements tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu conclus en 1949 et 1950 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Gouvernements de la Fédération de Malaisie, de Sabah et de Sarawak prendront fin et cesseront de produire leurs effets en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la présente Convention en vertu du paragraphe 1 du présent Article.

« Toutefois, dans le cas où une disposition des Arrangements conclus en 1949 et 1950 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Gouvernements de la Fédération

Federation of Malaya, of Sabah and of Sarawak would have afforded greater relief from tax than any corresponding provision of the present Agreement, the first-mentioned provision shall nevertheless continue to have effect—

(a) in the Federation for any year of assessment beginning before the present Agreement enters into force;

(b) in the United Kingdom :

(i) as respects income tax (including surtax), for any year of assessment beginning before the present Agreement enters into force;

(ii) as respects profits tax and corporation tax, for any accounting period beginning before the present Agreement enters into force.”

(8) For sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) of Article XXIV of the said Agreement the following shall be substituted—

“(a) in the Federation :

for any year of assessment beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which such notice is given;

(b) in the United Kingdom :

(i) as respects income tax, surtax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which notice is given.”

Article 3

The present Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in Malaysia and in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as are necessary to give this Agreement the force of law in Malaysia and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland respectively.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

de Malaisie, de Sabah et de Sarawak aurait entraîné un dégrèvement fiscal plus important que la disposition correspondante de la présente Convention, la première disposition continuera à s'appliquer :

- « a) Dans la Fédération, à l'année d'imposition en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention et aux années d'imposition antérieures;
- « b) Dans le Royaume-Uni :
 - « i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention et aux années antérieures;
 - « ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfiques et l'impôt sur les sociétés, à l'exercice comptable en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention et aux exercices antérieurs. »

8) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'Article XXIV de ladite Convention sont remplacés par les alinéas suivants :

« a) Dans la Fédération :

A l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;

« b) Dans le Royaume-Uni :

- « i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;
- « ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs. »

Article 3

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, en Malaisie et dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi en Malaisie et dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur the seventeenth day of July, one thousand nine hundred and sixty-seven.

For the Government
of Malaysia :

TAN SIEW SIN

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern
Ireland :

Michael WALKER

A N N E X

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federation of Malaya,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :

- (a) In the Federation of Malaya (and hereinafter referred to as "Federation tax")
The income tax;
- (b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (and hereinafter referred to as "United Kingdom tax")
The income tax (including surtax) and the profits tax.

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Federation of Malaya or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the present Agreement, or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article XXII.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "Federation" means the Federation of Malaya;

FAIT à Kuala-Lumpur, en double exemplaire, le dix-sept juillet mil neuf cent soixante-sept.

Pour le Gouvernement
malaisien :

TAN SIEW SIN

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Michael WALKER

A N N E X E

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans la Fédération de Malaisie :

L'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt de la Fédération »);

b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue qui pourraient être institués dans la Fédération de Malaisie ou le Royaume-Uni après la signature de la présente Convention ou qui pourraient être institués par le gouvernement de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aurait été étendue conformément à l'article XXII.

Article II

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Fédération » désigne la Fédération de Malaisie;

- (b) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland;
- (c) the terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean the Federation or the United Kingdom, as the context requires;
- (d) the term “tax” means Federation tax or United Kingdom tax, as the context requires;
- (e) the term “company” means any body corporate;
- (f) the term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (g) the term “resident of the Federation” means any person who is resident in the Federation for the purposes of Federation tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; the term “resident of the United Kingdom” means any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in the Federation for the purposes of Federation tax; and a company shall be regarded as resident in the Federation if its business is managed and controlled in the Federation and as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom;
- (h) the terms “resident of one of the Contracting States” and “resident of the other Contracting State” means a resident of the Federation or a resident of the United Kingdom, as the context requires;
- (i) the terms “Federation enterprise” and “United Kingdom enterprise” mean respectively, an industrial, mining, commercial, plantation, or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federation and an industrial, mining, commercial, plantation, or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom;
- (j) the terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Federation enterprise or a United Kingdom enterprise, as the context requires;
- (k) the terms “profits of a Federation enterprise” and “profits of a United Kingdom enterprise” do not include rents or royalties in respect of motion picture films or of tapes for television broadcasting or of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources, or income in the form of dividends, interest, rents, royalties, or capital gains, or fees or other remuneration derived from the management, control or supervision of the trade, business, or other activity of another enterprise or concern, or remuneration for labour or personal services, or profits derived from the operation of ships or aircraft;
- (l)
 - (i) subject to the provisions of this sub-paragraph, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;
 - (ii) a permanent establishment shall include especially :
 - (aa) a place of management;

- b) Le mot « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Fédération ou le Royaume-Uni;
- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt de la Fédération ou l'impôt du Royaume-Uni;
- e) Le mot « société » désigne toute personne morale;
- f) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;
- g) Les mots « résident de la Fédération » désignent toute personne qui, au regard de l'impôt de la Fédération, réside dans la Fédération et qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, ne réside pas dans le Royaume-Uni; les mots « résident du Royaume-Uni » désignent toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et qui, au regard de l'impôt de la Fédération, ne réside pas dans la Fédération; une société est considérée comme résidente de la Fédération si ses affaires sont dirigées et contrôlées dans la Fédération, et comme résidente du Royaume-Uni si ses affaires sont dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni;
- h) Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident de la Fédération ou un résident du Royaume-Uni;
- i) Les mots « entreprise de la Fédération » et « entreprise du Royaume-Uni » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle, minière ou commerciale, une plantation ou une entreprise ou une affaire agricole exploitée par un résident de la Fédération et une entreprise ou une affaire industrielle, minière ou commerciale, une plantation ou une entreprise ou une affaire agricole exploitée par un résident du Royaume-Uni;
- j) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise de la Fédération ou une entreprise du Royaume-Uni;
- k) Les mots « bénéfices d'une entreprise de la Fédération » et « bénéfices d'une entreprise du Royaume-Uni » n'englobent pas les droits de location ni les redevances versées en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques, de bandes destinées à la télévision, de mines, de puits de pétrole, de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, ni les revenus que constituent les dividendes, intérêts, droits de location, redevances, ou gains de capital, ni les honoraires ou autres sommes rémunérant la direction, le contrôle ou la surveillance de l'activité industrielle, commerciale ou autre d'une autre entreprise ou d'une autre affaire, ni la rémunération de prestations de travail ou de services, ni les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs;
- l)
 - i) Sous réserve des dispositions du présent alinéa, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exercent en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.
 - ii) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
 - aa) Un siège de direction;

- (bb) a branch;
 - (cc) an office;
 - (dd) a factory;
 - (ee) a workshop;
 - (ff) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;
 - (hh) a farm or plantation;
- (iii) the term "permanent establishment" shall not be deemed to include :
- (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;
 - (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (iv) an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if :
- (aa) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation, or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State;
 - (bb) it carries on a business which consists of providing the services of public entertainers referred to in paragraph (3) of Article XII in that other Contracting State;
- (v) a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of independent status to whom sub-paragraph (l) (vi) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State if :
- (aa) he has, and habitually exercises in that former Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
 - (bb) he maintains in that former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise;

- bb*) Une succursale;
 - cc*) Un bureau;
 - dd*) Une usine;
 - ee*) Un atelier;
 - ff*) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - gg*) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois;
 - hh*) Une ferme ou une plantation.
- iii) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :
- aa*) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
 - bb*) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - cc*) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
 - dd*) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
 - ee*) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.
- iv) Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant :
- aa*) Si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre État contractant;
 - bb*) Si l'activité qu'elle y exerce a pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle visés au paragraphe 3 de l'article XII.
- v) Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant (à moins qu'il ne s'agisse d'un intermédiaire indépendant au sens du point vi du présent alinéa) est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État :
- aa*) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État contractant des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise;
 - bb*) Ou si elle dispose dans le premier État contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit.

- (vi) an enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business;
- (vii) the fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other;
- (m) the term "taxation authorities" means, in the case of the Federation, the Minister of Finance or his authorised representative; in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Agreement is extended under Article XXII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Agreement applies.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by the Government of one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article III

Where under the present Agreement a person is entitled to exemption from tax in one of the Contracting States on certain income if (with or without further conditions) he is subject to tax in the other Contracting State in respect thereof and he is subject to tax there by reference to the amount of that income which is remitted to, or received in, that other Contracting State the amount of that income on which exemption is to be allowed in the first-mentioned Contracting State shall be limited to the amount so remitted or received.

Article IV

(1) (a) The profits of a Federation enterprise shall be taxable only in the Federation unless the enterprise carries on business in the United Kingdom through a permanent establishment situated in the United Kingdom. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the United Kingdom on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(b) The profits of a United Kingdom enterprise shall be taxable only in the United Kingdom unless the enterprise carries on business in the Federation through a permanent establishment situated in the Federation. If the enterprise carries on

- vi) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre intermédiaire indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.
- vii) Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant, ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre ;
- m) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne la Fédération, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux contributions directes et indirectes ou leur représentant autorisé et, en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention aurait été étendue conformément à l'article XXII, l'autorité compétente pour administrer dans ledit territoire les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par le gouvernement de l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

Lorsque la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'une personne est exonérée d'impôt dans l'un des États contractants, en ce qui concerne certains revenus s'ils sont assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant et qu'elle est assujettie à l'impôt dans cet autre État contractant à raison du montant desdits revenus qui y est transféré ou perçu, l'exonération accordée dans le premier État contractant ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

Article IV

1) a) Les bénéfices d'une entreprise de la Fédération ne sont imposables que dans la Fédération, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable ;

b) Les bénéfices d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont imposables que dans le Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans la Fédération par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis.

business as aforesaid, tax may be imposed in the Federation on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

Article V

Where :

(a) either

(i) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(ii) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and

(b) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article VI

Profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

Article VII

(1) Dividends paid by a company resident in the United Kingdom to a resident of the Federation who is subject to Federation tax in respect thereof shall be exempt

En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans la Fédération que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées audit établissement stable, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4) Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

Article V

Lorsque :

- i) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre
 - a) État contractant;
 - ii) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant; et lorsque
- b) Dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes,

les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article VI

Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre État contractant.

Article VII

1) Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de la Fédération qui est assujéti à l'impôt de la Fédération en ce qui concerne lesdits

from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) Dividends paid by a company resident in the Federation to a resident of the United Kingdom who is subject to United Kingdom tax in respect thereof shall be exempt from any tax in the Federation which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company :

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Federation law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in the Federation from which Federation tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Federation year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

(3) Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, Article IV concerning the allocation of profits to permanent establishments shall apply.

(5) If the system of taxation applicable in either of the Contracting States to the profits and distributions of companies is altered the taxation authorities may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.

Article VIII

(1) Royalties derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other Contracting State in respect thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but does not include any royalty or other amount paid in respect of motion picture films or of tapes for

dividendes, sont exonérés dans le Royaume-Uni de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les bénéfices ou les revenus de la société.

2) Les dividendes qu'une société résidente de la Fédération verse à un résident du Royaume-Uni qui est assujetti à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne lesdits dividendes, sont exonérés dans la Fédération de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les bénéfices ou les revenus de la société.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien les dispositions de la législation de la Fédération en vertu desquelles l'impôt frappant les dividendes versés par une société résidente de la Fédération, du montant duquel l'impôt de la Fédération a été déduit ou est réputé avoir été déduit, pour être réajusté en fonction du taux de l'impôt correspondant à l'année d'imposition de la Fédération suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été versés.

3) Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État contractant, ni assujettir à aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués, les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article IV concernant l'attribution des bénéfices aux établissements stables qui s'appliquent.

5) En cas de modification apportée au système fiscal applicable, dans l'un ou l'autre des États contractants aux bénéfices, dividendes et autres gains distribués par les sociétés, les autorités fiscales pourront se consulter en vue de déterminer s'il y a lieu de modifier, pour cette raison, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article VIII

1) Les redevances que tire, de sources situées dans l'un des États contractants, un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt dans cet autre État en ce qui concerne lesdites redevances, sont exonérées d'impôts dans le premier État contractant.

2) Aux fins du présent article le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre

television broadcasting or of the operation of a mine, oil well, quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) Sums derived by a resident of one of the Contracting States from sources within the other Contracting State from the alienation of any right or property from which royalties, as defined in paragraph (2) of this Article, are or may be derived, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall not apply to royalties or sums received by a resident of one of the Contracting States where such royalties or sums are attributable to a permanent establishment of such resident in the other Contracting State; in such event, such royalties or sums as are attributable to that permanent establishment shall be treated as if they were profits to which the provisions of Article IV are applicable.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties or sums paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship and dealing with each other at arm's length, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the present Agreement.

Article IX

A resident of one of the Contracting States who does not carry on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other Contracting State from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets.

Article X

(1) (a) Remuneration (not being a pension) paid by the Government or any State government or local authority of the Federation to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from United Kingdom tax.

(b) Any pension paid by the Government or any State government or local authority of the Federation to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from United Kingdom tax if the individual is not ordinarily resident in the United Kingdom.

(2) (a) Remuneration (not being a pension) paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or the funds of any local authority in the

industriel, commercial ou scientifique, mais il ne comprend pas les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques ou de bandes destinées à la télévision ou de l'exploitation d'une mine, d'un puits de pétrole, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant et qui proviennent de l'aliénation des droits ou biens générateurs des redevances définies au paragraphe 2 du présent article, sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances ou gains qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable auquel lesdites redevances ou lesdits gains sont attribuables; en pareil cas, les redevances ou les gains qui sont attribuables audit établissement stable sont assimilés à des bénéfices et ce sont les dispositions de l'article IV qui s'appliquent.

5) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances ou gains, eu égard à l'exploitation, au droit, au bien ou au renseignement pour lesquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations et s'ils traitaient au mieux de leurs intérêts, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article IX

Un résident de l'un des États contractants qui n'exerce aucune activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis est exonéré, dans cet autre État contractant, de tout impôt sur les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital.

Article X

1) a) Les rémunérations (à l'exclusion des pensions), que le Gouvernement de la Fédération ou un gouvernement d'État ou une collectivité locale de la Fédération verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni;

b) Les pensions que le Gouvernement de la Fédération ou un gouvernement d'État ou une collectivité locale de la Fédération verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni si ladite personne ne réside pas habituellement dans le Royaume-Uni.

2) a) Les rémunérations (à l'exclusion des pensions) prélevées sur des fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou des fonds d'une collectivité

United Kingdom to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Federation tax.

(b) Any pension paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Federation tax unless the individual has been admitted to the Federation for permanent residence and is in fact resident there.

(3) The provisions of this Article shall not apply to any remuneration or pension in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for the purposes or profit.

Article XI

(1) Subject to the provision of this Article and Articles X, XII, XIII, XIV and XV, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

(2) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company, the provisions of this Article and of Article XII shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment. Notwithstanding the previous provisions of this Article, directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(3) A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of remuneration for services performed on ship or aircraft operating outside the other Contracting State.

Article XII

(1) An individual who is a resident of the Federation shall be exempt from United Kingdom tax on remuneration or profits in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person who is a resident of the Federation, and
- (c) the remuneration or profits are subject to Federation tax, and

locale du Royaume-Uni et versées à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées de l'impôt de la Fédération ;

b) Les pensions prélevées sur des fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou des fonds d'une collectivité locale du Royaume-Uni et versées à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées de l'impôt de la Fédération à moins que ladite personne ne se soit vu accorder le statut de résident permanent dans la Fédération et n'y réside effectivement.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée dans un but lucratif.

Article XI

1) Sous réserve des dispositions du présent article et des articles X, XII, XIII, XIV et XV de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans ledit État contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2) Les dispositions du présent article et de l'article XII s'appliquent aux rémunérations qu'un membre du conseil d'administration d'une société reçoit de ladite société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3) Un résident de l'un des États contractants est exonéré d'impôts dans l'autre État contractant en ce qui concerne les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités ailleurs que dans l'autre État contractant.

Article XII

1) Toute personne physique résidente de la Fédération est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne les rémunérations ou bénéfices qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans le Royaume-Uni ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année d'imposition ;
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident de la Fédération ;
- c) Si lesdites rémunérations ou lesdits bénéfices sont assujettis à l'impôt de la Fédération ;

(d) the remuneration or profits are not directly deductible from the profits for United Kingdom tax purposes of a permanent establishment in the United Kingdom of that person.

(2) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Federation tax on remuneration or profits in respect of personal (including professional) services performed within the Federation in any year of assessment, if

(a) he is present within the Federation for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person who is a resident of the United Kingdom, and

(c) the remuneration or profits are subject to United Kingdom tax, and

(d) the remuneration or profits are not directly deductible from the profits for Federation tax purposes of a permanent establishment in the Federation of that person.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the remuneration or profits derived from one of the Contracting States of public entertainers (such as stage, motion picture, radio, or television artistes, musicians, and athletes) whose visit to that Contracting State is not directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of the other Contracting State.

Article XIII

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article X) and any annuity, derived from sources within the Federation by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Federation tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (2) of Article X) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of the Federation and subject to Federation tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XIV

An individual, who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State, and who makes such visit at

d) Et si lesdites rémunérations ou lesdits bénéfices ne sont pas directement déductibles, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, des bénéfices d'un établissement stable que ledit employeur possède dans le Royaume-Uni.

2) Toute personne physique résidente du Royaume-Uni est exonérée de l'impôt de la Fédération en ce qui concerne les rémunérations ou bénéfices qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans la Fédération au cours d'une année d'imposition :

a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans la Fédération ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année d'imposition;

b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident du Royaume-Uni;

c) Si lesdites rémunérations ou lesdits bénéfices sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni;

d) Et si lesdites rémunérations ou lesdits bénéfices ne sont pas directement déductibles, aux fins de l'impôt de la Fédération, des bénéfices d'un établissement stable que ledit employeur possède dans la Fédération.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou aux bénéfices que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent dans l'un des États contractants, si leur séjour dans ledit État contractant n'est pas directement ou indirectement financé, totalement ou en grande partie, par des fonds publics du gouvernement de l'autre État contractant.

Article XIII

1) Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 1 de l'article X) et les rentes qui, ayant leur source dans la Fédération, sont versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes, sont exonérées de l'impôt de la Fédération.

2) Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 2 de l'article X) et les rentes qui, ayant leur source au Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente de la Fédération qui est assujettie à l'impôt de la Fédération en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XIV

Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant sur l'invitation d'une université, d'un collègue, d'une

the invitation of a university, college, school or other recognised educational institution in the other Contracting State, solely for the purpose of teaching at such educational institution for a period not exceeding two years shall be exempt from tax of that other Contracting State on his remuneration for such teaching.

Article XV

(1) An individual, who immediately before visiting one of the Contracting States is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State solely as a student at a recognised university, college or school in the first-mentioned Contracting State, or as a business apprentice therein, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on—

- (a) all remittances from the second-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

(2) An individual, who immediately before visiting one of the Contracting States, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on—

- (a) the amount of such grant, allowance or award, and
- (b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State provided such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto.

(3) An individual, who immediately before visiting one of the Contracting States, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding twelve months solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the second-mentioned Contracting State for the purpose of acquiring technical, professional or business experience shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on—

- (a) all remittances from the second-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) any remuneration, so far as it is not in excess of 500 pounds sterling or 4,250 Malayan Dollars as the case may be, for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State, provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

école ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État contractant, à seule fin d'enseigner dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonérée d'impôts dans le premier État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XV

1) Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des États contractants, est résidente de l'autre État contractant et séjourne temporairement dans le premier État contractant exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école reconnus du premier État contractant, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôts dans le premier État contractant en ce qui concerne :

- a) Les sommes qu'elle reçoit du deuxième État contractant en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et
- b) Les rémunérations qu'elle tire de prestations de services fournies dans le premier État contractant afin de compléter les ressources dont elle dispose aux fins susmentionnées.

2) Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des États contractants, est résidente de l'autre État contractant et séjourne temporairement dans le premier État contractant pendant deux ans au plus à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, exclusivement en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique auquel participe le gouvernement de l'un des États contractants, est exonérée d'impôts dans le premier État contractant en ce qui concerne :

- a) La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;
- b) Et les rémunérations qu'elle tire de prestations de services fournies dans le premier État contractant, à condition que lesdites prestations de services soient liées à ses études, à ses travaux de recherche ou à sa formation, ou en résultent.

3) Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des États contractants, est résidente de l'autre État contractant et séjourne temporairement dans le premier État contractant pendant douze mois au plus en qualité d'agent du gouvernement ou d'une entreprise du deuxième État, ou en vertu d'un contrat passé avec ledit gouvernement ou ladite entreprise, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires, est exonérée d'impôts dans le premier État, en ce qui concerne :

- a) Les sommes qu'elle reçoit du deuxième État contractant en vue de son entretien, de son instruction, ou de sa formation;
- b) Et les rémunérations qu'elle tire de prestations de services fournies dans le premier État contractant, à condition qu'elles n'excèdent pas 500 livres sterling ou 4 250 dollars malais, à condition que lesdites prestations de services soient liées à ses études ou à sa formation ou en résultent.

Article XVI

(1) Individuals who are residents of the Federation shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Federation tax as Federation citizens not resident in the Federation.

Article XVII

For the purposes of the present Agreement :

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State.

(2) Interest paid by one of the Contracting States, including local governments thereof, or by an enterprise of one of the Contracting States, shall be treated as income from sources within that Contracting State, except that interest (other than that paid on indebtedness in connection with the purchase of ships or aircraft) which is paid

- (a) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment outside both Contracting States to a resident of the other Contracting State, or
- (b) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment in the other Contracting State

on indebtedness incurred for the use of (or, in the case of a banking business, on deposits made with) the permanent establishment in the conduct of its trade or business and which is borne by that permanent establishment shall be treated as income from sources within the territory where the permanent establishment is situated.

(3) Royalties as defined in paragraph (2) of Article VIII shall be treated as income from sources within the Contracting State in which the property referred to in that paragraph is used.

(4) Sums derived from the alienation of rights or properties referred to in paragraph (3) of Article VIII shall be treated as arising from sources within the Contracting State in which such rights or properties are used.

(5) Gains, profits and income derived from the alienation of movable property shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such property is alienated.

(6) Income from immovable property (including gains derived from the alienation of such property) and royalties in respect of the operation of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such immovable property, mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources are situated.

Article XVI

1) Les personnes physiques résidentes de la Fédération ont droit, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2) Les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, aux fins de l'impôt de la Fédération, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants de la Fédération qui ne résident pas dans la Fédération.

Article XVII

Aux fins de la présente Convention :

1) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État.

2) Les intérêts versés par l'un des États contractants ou une des collectivités locales de cet État ou par une entreprise de l'un des États contractants, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État; toutefois, les intérêts (autres que les intérêts de titres de créance liés à l'achat de navires ou d'aéronefs) versés :

- a) Par une entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable en dehors des deux États contractants, à un résident de l'autre État;
- b) Ou par une entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant,

en ce qui concerne une dette contractée pour les besoins de l'établissement stable (ou s'il s'agit d'une activité bancaire, des dépôts effectués auprès dudit établissement stable) aux fins de son activité industrielle ou commerciale, et dont les intérêts sont à la charge dudit établissement stable, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans le territoire où l'établissement stable est sis.

3) Les redevances, telles qu'elles sont définies au paragraphe 2 de l'article VIII, sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où les biens mentionnés dans ledit paragraphe sont utilisés.

4) Les gains provenant de l'aliénation de biens ou droits visés au paragraphe 3 de l'article VIII sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où ces biens ou ces droits sont utilisés.

5) Les gains, bénéfiques ou revenus provenant de l'aliénation de biens meubles sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où ces biens sont aliénés.

6) Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les gains provenant de l'aliénation de tels biens) et les redevances versées en contrepartie de l'exploitation de mines, de puits de pétrole, de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où lesdits biens immobiliers, mines, puits de pétrole, carrières ou autres entreprises d'extraction de ressources naturelles sont sis.

Article XVIII

(1) The laws of the Federation and the United Kingdom shall continue to govern the taxation of income arising in either State except where express provision to the contrary is made in the present Agreement. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2) Subject to the provisions of the laws of the Federation regarding the allowance as a credit against Federation tax of tax payable in any country other than the Federation, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against Federation tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend; and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the United Kingdom profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) Subject to the provisions of the laws of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Federation tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Federation shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of the Federation, the credit shall take into account (in addition to any Federation tax appropriate to the dividend) the Federation tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Federation tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(4) For the purposes of paragraph (3) of this Article, the term "Federation tax payable" shall be deemed to include:

(a) any amount which would have been payable as Federation tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under—

(i) Sections 19 and 20 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1958, of the Federation so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of the signature of the present Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(ii) any other provision which may subsequently be made granting an exemption which is agreed by the taxation authorities of the Contracting Governments

Article XVIII

1) Sauf disposition contraire de la présente Convention, la législation de la Fédération et la législation du Royaume-Uni continuent de régir l'imposition des revenus ayant leur source dans l'un ou l'autre des États contractants. Lorsqu'un revenu est assujéti à l'impôt dans les deux États contractants, la double imposition sera évitée conformément aux dispositions du paragraphe ci-après du présent article.

2) Sous réserve des dispositions de la législation de la Fédération touchant l'imputation, sur l'impôt de la Fédération, de l'impôt dû dans un pays autre que la Fédération, l'impôt du Royaume-Uni qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus ayant leur source dans le Royaume-Uni, vient en déduction de l'impôt de la Fédération frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente du Royaume-Uni, il sera, aux fins de cette déduction, tenu compte (en sus de l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu correspondant aux dividendes) de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices dû par la société distributrice des dividendes en ce qui concerne ses bénéfices; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixé auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il sera tenu compte également de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices dû par la société, dans la mesure où les dividendes sont supérieurs au taux fixé.

3) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni, l'impôt de la Fédération qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus ayant leur source dans la Fédération, vient en déduction de l'impôt du Royaume-Uni frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de la Fédération, il sera, aux fins de cette déduction, tenu compte (en sus de l'impôt de la Fédération correspondant aux dividendes) de l'impôt de la Fédération dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées qui représentent à la fois les dividendes au taux fixé auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il sera tenu compte également de l'impôt de la Fédération dû par la société, dans la mesure où les dividendes sont supérieurs au taux fixé.

4) Aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression « impôt de la Fédération » est réputée comprendre :

- a) Toute somme qui aurait été due au titre de l'impôt de la Fédération pour une année donnée, n'était une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour tout ou partie de ladite année en vertu :
 - i) Des articles 19 et 20 de l'Ordonnance de la Fédération de 1958 relative aux industries pionniers (dégrèvement de l'impôt sur le revenu) [*Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance*] pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis cette date, ou qu'il n'y a été apporté que des modifications secondaires qui n'altèrent pas leur caractère général;
 - ii) Ou de toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération à laquelle les autorités compétentes des gouvernements contractants

- to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character; or
- (b) in the case of any pioneer industrial royalties, an amount not exceeding a sum equivalent to tax at a rate of 20 per cent. in respect of Federation tax which would have been payable but for the exemption granted under the provisions of Article VIII. For the purposes of this sub-paragraph the term "pioneer industrial royalties" means royalties as defined in paragraph (2) of Article VIII if and so long as they are payable by a pioneer company for the purposes of its pioneer enterprise during its tax relief period, and the terms "pioneer company", "pioneer enterprise" and "tax relief period" have the meanings which they respectively have under the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1958, of the Federation.

(5) For the purposes of paragraphs (2) and (3) of this Article, remuneration or profits for personal (including professional) services shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which are rendered the services for which such remuneration or profits are paid, and the services performed in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to be rendered in that Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within the other Contracting State.

Article XIX

The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

Article XX

(1) Residents of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou s'il n'y a été apporté que des modifications secondaires qui n'altèrent pas son caractère général;

- b) En ce qui concerne toutes redevances afférentes aux industries pionnières, un montant ne dépassant pas une somme équivalant à 20 p. 100 du montant de l'impôt de la Fédération qui aurait été dû, n'était l'exonération accordée en vertu des dispositions de l'article VIII. Aux fins du présent alinéa, l'expression « redevances afférentes aux industries pionnières » désigne les redevances définies au paragraphe 2 de l'article VIII, pour autant qu'elles sont dues par une société pionnière en ce qui concerne son entreprise pionnière pendant la période où elle bénéficie d'un dégrèvement fiscal et les expressions « société pionnière », « entreprise pionnière » et « période de dégrèvement fiscal » ont respectivement le sens que leur attribue l'Ordonnance de la Fédération de 1958 relative aux industries pionnières (dégrèvement de l'impôt sur le revenu).

5) Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, les rémunérations ou bénéfices tirés de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) sont assimilés à des revenus ayant leurs sources dans l'État contractant où sont fournies les prestations de services donnant lieu au paiement desdites rémunérations ou desdits bénéfices et les services fournis sur des navires ou aéronefs exploités par une entreprise de l'un des États contractants sont réputés être fournis dans cet État contractant à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans l'autre État contractant.

Article XIX

Les autorités fiscales des États contractants se communiqueront les renseignements (qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales) qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées d'asseoir ou de recouvrer lesdits impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou un procédé de fabrication.

Article XX

1) Aucun résident de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les résidents de cet autre État.

2) Aucune entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant ne sera assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

(3) Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the former Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the former Contracting State are or may be subjected.

(4) Nothing in this Article shall be construed as obliging the Government of either Contracting State to grant to persons not resident in its territory, any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are, by law, available only to persons who are so resident.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article XXI

(1) Where a taxpayer shows to the satisfaction of the taxation authorities of the Contracting State of which the taxpayer is a resident that the taxpayer has not received the treatment in the other Contracting State to which the taxpayer is entitled under any provision of the present Agreement, such taxation authorities shall consult with the taxation authorities of the other Contracting State with a view to the avoidance of the double taxation in question.

(2) The taxation authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the present Agreement.

Article XXII

(1) The present Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the Federation or the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement, and any such extensions shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Governments in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the Federation or the United Kingdom of the present Agreement under Article XXIV shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of the present Agreement to any territory to which the present Agreement has been extended under this Article.

Article XXIII

(1) The present Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in the Federation and the United Kingdom as are necessary to give the Agreement the force of law in the Federation and the United Kingdom respectively, and shall thereupon have effect—

3) Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sera assujettie dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

4) Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant le gouvernement de l'un ou l'autre des États contractants à accorder, à des personnes ne résidant pas sur son territoire, les abattements, dégrèvements ou réductions que la loi n'accorde, aux fins de l'impôt, qu'aux personnes résidentes de ce territoire.

5) Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article XXI

1) Lorsqu'un contribuable établit, devant les autorités fiscales de l'État contractant dont il est résident, qu'il n'a pas bénéficié, dans l'autre État contractant, du traitement auquel il peut prétendre en vertu des dispositions de la présente Convention, lesdites autorités fiscales consultent les autorités fiscales de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition en question.

2) Les autorités fiscales des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'application ou l'interprétation de la présente Convention.

Article XXII

1) La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation de ladite extension) que les États contractants détermineront et dont ils conviendront d'un commun accord sous forme de notes qu'ils échangeront à cette fin.

2) Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XXIV, d'avoir effet à l'égard de la Fédération ou du Royaume-Uni, elle cessera également, à moins que les États contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article XXIII

1) La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans la Fédération et dans le Royaume-Uni, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi dans la Fédération et dans le Royaume-Uni; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- (a) in the Federation :
as respects income tax, for any tax year beginning on or after 1st January, 1962;
- (b) in the United Kingdom :
(i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1962;
(ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1961; and
(iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1st January, 1962, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

(2) The Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income which was made in 1949 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federation of Malaya shall terminate and cease to be effective as respects taxes to which the present Agreement in accordance with paragraph (1) of this Article applies :

Provided that in a case where any provision of the said Arrangement would have afforded greater relief from tax than any corresponding provision of the present Agreement, the first-mentioned provision shall nevertheless continue to have effect—

- (a) in the Federation :
as respects income tax, for any tax year ending before 1st January, 1964;
- (b) in the United Kingdom :
(i) as respects income tax, for any year of assessment ending before 6th April, 1964; and
(ii) as respects surtax, for any year of assessment ending before 6th April, 1963; and
(iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period ending before 1st January, 1964, and for the expired portion of any chargeable accounting period current at that date.

Article XXIV

(1) The present Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting Governments may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1967, give to the other Contracting Government written notice of termination and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective—

- (a) in the Federation :
as respects income tax, for any tax year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given;

a) Dans la Fédération :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier 1962 et aux exercices fiscaux ultérieurs;

b) Dans le Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1962 et aux années d'imposition ultérieures;

ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1961 et aux années d'imposition ultérieures;

iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier 1962 et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1^{er} janvier 1962.

2) L'Arrangement tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu conclu en 1949 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie prendra fin et cessera de produire ses effets en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la présente Convention en vertu du paragraphe 1 du présent article.

Toutefois, dans le cas où l'application de toute disposition dudit Arrangement aurait entraîné un dégrèvement fiscal plus important que la disposition correspondante de la présente Convention, la première disposition continuera à s'appliquer :

a) Dans la Fédération :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'exercice fiscal se terminant le 1^{er} janvier 1964 et aux exercices fiscaux antérieurs;

b) Dans le Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition se terminant le 6 avril 1964 et aux années d'imposition antérieures;

ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition se terminant le 6 avril 1963 et aux années d'imposition antérieures;

iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable se terminant le 1^{er} janvier 1964 et aux exercices comptables antérieurs, ainsi qu'à la fraction antérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours.

Article XXIV

1) La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1967, adresser à l'autre État contractant une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Dans la Fédération :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices fiscaux ultérieurs;

(b) in the United Kingdom :

- (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year in which the notice is given; and
- (iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

(2) The termination of the present Agreement shall not have the effect of reviving any agreement or arrangement abrogated by the present Agreement.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur the 30th day of August, One thousand nine hundred and sixty-three.

For the Government
of the Federation of Malaya :

TAN SIEW SIN

For the Government
of the United Kingdom :

Geofroy TORY

b) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;
- iii) Et en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours.

2) La dénonciation de la présente Convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur toute convention ou tout arrangement abrogé par la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kuala-Lumpur, en double exemplaire, le trente août mil neuf cent soixante-trois.

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Malaisie :

TAN SIEW SIN

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

Geofroy TORY

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949⁴

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

29 March 1968

BOTSWANA

(To take effect on 29 September 1968.)

Certified statement was registered by Switzerland on 22 May 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609 and 632.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609 and 632.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609 and 632.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609 and 632.

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE, POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADÉS DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949⁴

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :
29 mars 1968

BOTSWANA

(Pour prendre effet le 29 septembre 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 22 mai 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609 et 632.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609 et 632.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609 et 632.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609 et 632.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N^o 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

DENUNCIATION

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

20 April 1967

BRAZIL

(To take effect on 20 August 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 May 1968.

DÉNONCIATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

20 avril 1967

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 20 août 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 mai 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 561, 565, 572, 581, 588, 592, 603, 607, 614 and 616.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 561, 565, 572, 581, 588, 592, 603, 607, 614 et 616.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW-YORK, LE 31 MARS
1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

22 May 1968

NEW ZEALAND

(To take effect on 20 August 1968.)

The instrument of accession stipulates that the Government of New Zealand accedes to the Convention :

“ ... Subject to a reservation with respect to Article III of the Convention, in so far as it relates to recruitment to and conditions of service in the armed forces of New Zealand.”

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 mai 1968

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 20 août 1968.)

L'instrument d'adhésion stipule que le Gouvernement néo-zélandais adhère à la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Sous réserve quant à l'article III de la Convention en ce qui concerne le recrutement et les conditions de service dans les forces armées de la Nouvelle-Zélande.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601, 607, 610, 619, 630 and 632.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 565, 570, 578, 590, 595, 601, 607, 610, 619, 630 et 632.

No. 4023. EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF PERIODS OF UNIVERSITY STUDY. SIGNED AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956¹

N° 4023. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ÉQUIVALENCE DES PÉRIODES D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

7 May 1967

MALTA

(Signature affixed on 22 September 1967.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 31 May 1968

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 mai 1967

MALTE

(Signature apposée le 22 septembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 31 mai 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 73; Vol. 286, p. 396; Vol. 355, p. 414; Vol. 376, p. 453; Vol. 562, p. 330 and Vol. 635, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 73; vol. 286, p. 396; vol. 355, p. 414; vol. 376, p. 453; vol. 562, p. 330 et vol. 635, p. 352.

No. 4849. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY (IAEA) AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE SOCIAL INSURANCE OF OFFICIALS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. SIGNED AT VIENNA, ON 29 DECEMBER 1958¹

N° 4849. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (AIEA) ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'ASSURANCE SOCIALE DE FONCTIONNAIRES DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 29 DÉCEMBRE 1958¹

ADDITION to Section 2 of the above-mentioned Agreement. Agreed upon in an exchange of letters dated at Vienna on 30 November and 20 December 1967 and effective as from 1 January 1968.

ADDITIF à la section 2 de l'Accord susmentionné. Convenu par un échange de lettres daté à Vienne des 30 novembre et 20 décembre 1967, avec effet à compter du 1^{er} janvier 1968.

Official texts: English and German

Textes officiels anglais et allemand

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Für die Zwecke dieses Abkommens gelten sämtliche Angestellte, unbeschadet ihrer tatsächlichen örtlichen Verwendung, als am Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation in Wien beschäftigt.“

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“For the purpose of this Agreement all officials shall be considered to be employed at the headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna, regardless of their actual duty station.”

Aux fins du présent Accord, les fonctionnaires sont considérés comme étant employés au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne, quel que soit le lieu où ils exercent effectivement leurs fonctions.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 21 May 1968.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 mai 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 110; Vol. 425, p. 360 and Vol. 556, p. 186.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111; vol. 425, p. 360 et vol. 556, p. 187.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency:

10 April 1968

BOLIVIA

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 21 May 1968.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

10 avril 1968

BOLIVIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 mai 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 556, 566, 570, 588, 604, 614 and 631.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 556, 566, 570, 588, 604, 614 et 631.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

APPLICATION to *Land* Berlin

Communication received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

1 March 1968

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 June 1968.

APPLICATION au *Land* de Berlin

Communication reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

1^{er} mars 1968

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 juin 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 155; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 620 and 634.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 620 et 634.

No. 6690. CONTRACT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE), AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR. SIGNED AT VIENNA, ON 27 JUNE 1962¹

AMENDMENT² NUMBER ONE TO THE ABOVE-MENTIONED CONTRACT. SIGNED AT KINSHASA, ON 20 DECEMBER 1967, AND AT VIENNA, ON 5 AND 14 FEBRUARY 1968

Official texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 May 1968.

AMENDMENT NUMBER ONE

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency"), the Government of the Democratic Republic of the Congo (hereinafter called the "Congo") and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the Government of the United States of America, on 27 June 1962¹ signed a contract for the transfer of enriched uranium (hereinafter called the "Supply Agreement") for the TRICO research reactor (hereinafter called the "reactor");

WHEREAS the Agency and the Congo on 27 September 1966³ signed an agreement for additional assistance by the Agency to the Congo (hereinafter called the "Project Extension Agreement") for upgrading the reactor and improving its usefulness for peaceful purposes; and

WHEREAS, in connection with the Project Extension Agreement, the Board of Governors of the Agency on 16 June 1967 approved the supply of the additional enriched uranium requested by the Congo for the reactor;

NOW, THEREFORE, the Agency, the Commission and the Congo hereby agree as follows :

Article I

AMENDMENT OF THE SUPPLY AGREEMENT

Section 1. Section 1 (a) of the Supply Agreement is revised to read as follows :

"(a) Up to 1400 grams of uranium enriched to approximately 20 % by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to Section 3 (b), contained in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 463, p. 17.

² Came into force on 14 February 1968 by signature, in accordance with article II, section 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 588, p. 337.

N° 6690. CONTRAT ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHIS DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 27 JUIN 1962¹

AMENDEMENT² N° 1 AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KINSHASA, LE 20 DÉCEMBRE 1967, ET À VIENNE, LES 5 ET 14 FÉVRIER 1968

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 mai 1968.

AMENDEMENT NUMÉRO UN

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'Agence), le Gouvernement de la République démocratique du Congo (ci-après dénommé « le Congo ») et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont signé le 27 juin 1962¹ un contrat pour la cession d'uranium enrichi (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture »), destiné au réacteur de recherche TRICO (ci-après dénommé « le réacteur »);

ATTENDU que l'Agence et le Congo ont signé le 27 septembre 1966³ un accord concernant l'aide supplémentaire accordée par l'Agence au Congo (ci-après dénommé « l'Accord portant extension du projet ») en vue d'augmenter la puissance du réacteur et d'accroître son utilité pour les applications pacifiques;

ATTENDU que dans le cadre de l'Accord portant extension du projet, le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le 16 juin 1967 la fourniture de la quantité supplémentaire d'uranium enrichi demandé par le Congo pour le réacteur;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et le Congo sont convenus de ce qui suit :

Article premier

AMENDEMENT À L'ACCORD DE FOURNITURE

Section 1. L'alinéa a) de la section 1 de l'Accord de fourniture est modifié comme suit :

« a) Jusqu'à 1 400 grammes d'uranium enrichi à environ 20 % en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa b) de la section 3, qui seront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 17.

² Entré en vigueur le 14 février 1968 par la signature, conformément à l'article II, section 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 588, p. 336.

up to seven supplementary fuel elements for a 250-kilowatt Triga Mark II research reactor (hereinafter called the "TRICO reactor").

Section 2. All other provisions of the Supply Agreement remain unchanged.

Article II

ENTRY INTO FORCE

Section 3. This Amendment shall enter into force upon signature by the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and the Congo.

DONE in triplicate in the English and French languages.

For the International Atomic Energy Agency :

Henry SELIGMAN

Vienna, 14 February 1968

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America :

Verne B. LEWIS

Vienna, 5 February 1968

For the Government of the Democratic Republic of the Congo :

Justin-Marie BOMBOKO

Kinshasa, 20 December 1967

contenus dans sept cartouches de combustible, au maximum, destinées à un réacteur de recherche Triga Mark II de 250 kW (ci-après dénommé « le réacteur TRICO »).

Section 2. Les autres dispositions de l'Accord de fourniture demeurent.

Article II

ENTRÉE EN VIGUEUR

Section 3. Le présent Amendement entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par les représentants dûment habilités de la Commission et du Congo.

FAIT en triple exemplaire en langues française et anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Henry SELIGMAN

Vienne, 14 février 1968

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Verne B. LEWIS

Vienne, 5 février 1968

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo :

Justin-Marie BOMBOKO

Kinshasa, 20 décembre 1967

No. 7122. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE AGENCY TO THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT VIENNA, ON 23 SEPTEMBER 1963¹

PROTOCOL² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 2 NOVEMBER 1967

Official text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 May 1968.

The International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the Government of the United States of America agree to extend the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards by the Agency to the Bilateral Agreement between those Governments concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed on 23 September 1963¹ for a period of one year from 1 November 1967 to 31 October 1968.

DONE in Vienna, this 2nd day of November 1967 in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

John A. HALL

For the Government of Japan :

Takumi HOSAKI

For the Government of the United States of America :

Philippe G. JACQUES

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 488, p. 99.

² Came into force on 2 November 1967 by signature and, in accordance with its provisions, became effective retroactively as from 1 November 1967.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7122. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS POUR L'APPLICATION DE GARANTIES PAR L'AGENCE À L'ACCORD BILATÉRAL ENTRE CES GOUVERNEMENTS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À VIENNE, LE 23 SEPTEMBRE 1963³

PROTOCOLE⁴ DE PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 2 NOVEMBRE 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 mai 1968.

L'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais conviennent de proroger d'un an, du 1^{er} novembre 1967 au 31 octobre 1968, l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais pour l'application de garanties par l'Agence à l'Accord bilatéral entre ces gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, qui a été signé le 23 septembre 1963³.

FAIT à Vienne, le 2 novembre 1967, en triple exemplaire, en langue anglaise

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

John A. HALL

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Philippe G. JACQUES

Pour le Gouvernement japonais :

Takumi HOSAKI

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 99.

⁴ Entré en vigueur le 2 novembre 1967 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} novembre 1967, conformément à ses dispositions.

No. 7136. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SIERRA LEONE FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT FREETOWN, ON 19 FEBRUARY 1964¹

N° 7136. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À FREETOWN, LE 19 FÉVRIER 1964¹

ABROGATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 29 May 1968, the date on which the Agreement between the United Nations, etc. and Sierra Leone, signed at Freetown on 29 May 1968² came into force, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 29 May 1968.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 29 mai 1968, date à laquelle l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies, etc. et le Sierra Leone, signé à Freetown le 29 mai 1968², est entré en vigueur, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 29 mai 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489, p. 91.

² See p. 228 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489, p. 91.

² Voir p. 229 de ce volume.

No. 7333. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR ASTRONOMICAL RESEARCH IN THE SOUTHERN HEMISPHERE. SIGNED AT PARIS, ON 5 OCTOBER 1962¹

N° 7333. CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR DES RECHERCHES ASTRONOMIQUES DANS L'HÉMISPHERE AUSTRAL. SIGNÉE À PARIS, LE 5 OCTOBRE 1962¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the French Republic on :

23 August 1967

DENMARK

Certified statement was registered by France on 31 May 1968.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de la République française le :

23 août 1967

DANEMARK

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 31 mai 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 225 and Vol. 608, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 225 et vol. 608, p. 377.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the International Maritime Consultative Organization on :

20 May 1968

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

(To take effect on 20 August 1968.)

Certified statement was registered by the International Maritime Consultative Organization on 28 May 1968.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

20 mai 1968

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

(Pour prendre effet le 20 août 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 mai 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607, 609, 614, 616, 620 and 632.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607, 609, 614, 616, 620 et 632.

No. 8645. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 12 JANUARY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING SCHEDULE I OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUENOS AIRES, 30 NOVEMBER 1965

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 June 1968.

I

Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship

BRITISH EMBASSY

Note No. 265

Buenos Aires, 30 November, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held at Buenos Aires on the 3rd of August, 1965, at the request of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the provisions of Article 13 of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Argentine Republic for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed at London on the 12th of January, 1965.¹

As a result of these consultations I have to propose that Schedule I of the Annex to the said Agreement be amended to read as follows :
In the English Text :

"SCHEDULE I

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom :

Points in the United Kingdom—Paris and/or Madrid and/or Lisbon—Las Palmas—Dakar and/or Bathurst and/or Freetown and/or Accra and/or Lagos—Recife and/or Brasilia and/or Rio de Janeiro and/or São Paulo—Montevideo—Buenos Aires—Santiago de Chile; in both directions."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 597, p. 177.

² Applied provisionally by the administrative authorities of both Contracting Parties as from 30 November 1965 and came into force definitively on 7 October 1966, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement of 12 January 1965.

In the Spanish Text :

“PLAN DE RUTAS Nº 1

Ruta a ser explotada por la o las empresas designadas del Reino Unido :

Puntos en el Reino Unido—París y/o Madrid y/o Lisboa—Las Palmas—Dakar y/o Bathurst y/o Freetown y/o Accra y/o Lagos—Recife y/o Brasilia y/o Río de Janeiro y/o São Paulo—Montevideo—Buenos Aires—Santiago de Chile; en ambas direcciones.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement concluded in accordance with Article 15 of the Air Services Agreement of 1965, amending with effect from to-day's date Schedule I of the Annex thereto.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Michael CRESWELL

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to Her Majesty's
Ambassador at Buenos Aires*

Buenos Aires, 30 de noviembre de 1965

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de la fecha, Nº 265, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme a las consultas efectuadas en Buenos Aires, « el 3 de agosto de 1965 a pedido del Gobierno del Reino Unido de Gran Bre-
« taña e Irlanda del Norte, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13
« del Convenio entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la República
« Argentina sobre Servicios Aéreos entre y más allá de sus respectivos Terri-
« torios, suscripto en Londres el 12 de enero de 1965. »

« De resultados de estas consultas propongo que el Itinerario I del Anexo
« al mencionado Convenio, sea enmendado en la siguiente forma :

« En el texto en inglés :

“SCHEDULE I

“Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom :

“Points in the United Kingdom—Paris and/or Madrid and/or Lisbon—
“Las Palmas—Dakar and/or Bathurst and/or Freetown and/or Accra and/or
“Lagos—Recife and/or Brasilia and/or Río de Janeiro and/or São Paulo—
“Montevideo—Buenos Aires—Santiago de Chile; in both directions.”

« En el texto en castellano :

« PLAN DE RUTAS Nº 1

« *Ruta a ser explotada por la o las empresas designadas del Reino Unido :*

« Puntos en el Reino Unido—París y/o Madrid y/o Lisboa—Las Palmas—
« Dakar y/o Bathurst y/o Freetown y/o Accra y/o Lagos—Recibe y/o
« Brasília y/o Río de Janeiro y/o São Paulo—Montevideo—Buenos Aires—
« Santiago de Chile; en ambas direcciones. »

« Si la propuesta precedente es aceptable para el Gobierno de la Nación
« Argentina, tengo el honor de sugerir que esta Nota, conjuntamente con la
« respuesta de Su Excelencia a ese efecto, constituyan un Acuerdo suscrito
« según el Artículo 15 del Convenio de 1965 sobre Servicios Aéros, enmendando,
« desde la fecha, el Itinerario I del Anexo al mismo. »

« Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Su Excelencia, las seguri-
« dades de mi más distinguida consideración.—Michael Creswell. »

En contestación a la misma, tengo el honor de informarle que la precedente propuesta es aceptable para el Gobierno de la Nación Argentina el que, por lo tanto, considera que la nota de Vuestra Excelencia y ésta contestación constituyen un Acuerdo suscrito según el artículo 15 del Convenio sobre Servicios Aéreos de 1965, enmendando desde la fecha, el Itinerario I del Anexo del mismo.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Buenos Aires, 30 November, 1965

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note, No. 265, of today's date, the text of which is as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Argentine Republic who therefore regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement concluded in accordance with Article 15 of the Air Services Agreement of 1965, amending with effect from today's date, Schedule I of the Annex thereto.

I convey to Your Excellency the expression of my highest consideration,

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

¹ Translation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8645. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 12 JANVIER 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² AMENDANT LE TABLEAU I DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUENOS AIRES, 30 NOVEMBRE 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 juin 1968.

I

L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Buenos Aires au Ministre des relations extérieures et des cultes de la République Argentine

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Note n° 265

Buenos Aires, le 30 novembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Buenos Aires le 3 août 1965 à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République Argentine relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 12 janvier 1965¹.

Comme suite à ces consultations je propose que le Tableau I de l'annexe audit Accord soit modifié comme suit :

« TABLEAU I

« *Route attribuée à l'entreprise ou aux entreprises aériennes désignées par le Royaume-Uni :*

« *Points situés au Royaume-Uni—Paris et/ou Madrid et/ou Lisbonne—Las Palmas—Dakar et/ou Bathurst et/ou Freetown et/ou Accra et/ou Lagos—Recife et/ou Brasilia et/ou Rio de Janeiro et/ou São Paulo—Montevideo—Buenos Aires—Santiago du Chili; dans les deux directions. »*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 177.

² Appliqué à titre provisoire par les autorités administratives des deux Parties contractantes à compter du 30 novembre 1965 et entré en vigueur à titre définitif le 7 octobre 1966, date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné du 12 janvier 1965.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constituent un accord conclu conformément aux dispositions de l'article 15 de l'Accord relatif aux services aériens de 1965, modifiant avec effet à compter de ce jour le Tableau I de l'annexe dudit Accord.

Je saisis, etc.

Michael CRESWELL

II

*Le Ministre des relations extérieures et des cultes de la République Argentine
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
à Buenos Aires*

Buenos Aires, le 30 novembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 265 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République Argentine qui considère donc la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord conclu conformément aux dispositions de l'article 15 de l'Accord relatif aux services aériens de 1965, modifiant à compter de ce jour le Tableau I de l'annexe audit Accord.

Veillez agréer, etc.

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964²

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964³

No. 8848. AGREEMENT CONCERNING POSTAL MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964⁴

No. 8850. AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964⁵

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on :

5 April 1968

MEXICO

Certified statement was registered by Switzerland on 28 May 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 7; Vol. 619, p. 346; Vol. 633, p. 422 and Vol. 634, p. 466.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 105; Vol. 619, p. 347; Vol. 633, p. 422 and Vol. 634, p. 470.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 3; Vol. 619, p. 348; Vol. 633, p. 422 and Vol. 634, p. 472.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 233.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 3.

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964²

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964³

N° 8848. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964⁴

N° 8850. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964⁵

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

5 avril 1968

MEXIQUE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 28 mai 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; vol. 619, p. 346; vol. 633, p. 422 et vol. 634, p. 467.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; vol. 619, p. 347; vol. 633, p. 422 et vol. 634, p. 470.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3; vol. 619, p. 349; vol. 633, p. 422 et vol. 634, p. 472.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 233.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 3.

TREATY SERIES : VOLUME 613

Erratum

The title page of Treaty 8853, principed on page 127, and the title page of Treaty 8852, appearing on page 193, should be transported.

RECUEIL DES TRAITÉS : VOLUME 613

Erratum

La page de titre du traité 8853, figurant à la page 127, et celle du traité 8852, se trouvant à la page 193, doivent être interdit.